

[ 論文 ]

詩人 John Keats の  
「スコットランドの冷たい美」観について

奥田喜八郎\*

On the Poet John Keats's Views of  
“Scotland's Cold Beauty”

Kihachiro OKUDA

The purpose of this paper is to clarify the poet John Keats's views of Scotland's cold beauty in his sonnet entitled “On Visiting the Tomb of Burns.” The first thing to explain is that a sonnet is a poem that has 14 lines. Each line has 10 syllables, and the poem has a fixed pattern of rhymes /abba//abba//cde//dec/, which is called the “Italian Form” or “Petrarchan Sonnet,” containing an octave with the rhyme pattern(/abba//abba/) and a sestet of various rhyme patterns, such as /cde//cde/ or /cdc//dcd/ and so forth.

The second is to explain that Robert Burns's tomb is a Grecian mausoleum that comes up to Keats's expectations in the churchyard corner [the southeast corner of the churchyard at St. Michael's Church, Dumfries]. It is not very much to Keats's taste, though on a scale large enough to show that the Scottish wanted to honour Burns. Keats feels somewhat out of place with it.

The third is to explain that Keats has written the sonnet in a

---

\*おくだ・きはちろう：敬愛大学国際学部教授 英米文学概論・英語史・異文化コミュニケーション

Professor, Faculty of International Studies, Keiai University; English Literature History, English Language Origins, Introduction to English and American Literature, Intercultural Communication.

strange mood, half asleep. He knows not how it is. The clouds, the sky, and the houses all seem anti-Grecian and anti-Charlemagnish. The fourth is to explain that Minos is, in the Greek Mythology, a king of Crete, the son of Zeus and Europa, who was made one of the three judges in the underworld after his death.

The fifth is to explain that Keats travels in Scotland on foot with his friend, Charles Armitage Brown (1786–1842) carrying *The Divine Comedy* written by Dante Alighieri (1265–1321) *The Divine Comedy* details Dante's visionary progress through Hell and Purgatory, escorted by Virgil, and through Heaven, guided by his lifelong idealized love Beatrice. The sixth is to explain that Keats, in his sonnet, determines Minos-wise for a judge, on the basis of Dante's *Inferno*, where Minos stands:

Grinning with ghastly feature: he, of all  
Who enter, strict examining the crimes,  
Gives sentence, and dismisses them beneath,

According as he foldeth him around ( *Hell*, Canto V, 4-8 )

John Keats instead of Dante at the entrance beholds Minos the Infernal Judge, by whom Keats is admonished to beware how he enters those regions. Here Keats, Minos-wise, witnesses the punishment of c-a-r-n-a-l sinners, who are tossed about ceaselessly in the dark air by the most furious winds. Among these, Keats, in his dream, meets with Robert Burns, through pity at whose sad tale Burns falls fainting to the ground. This is the reason why Burns has his first daughter Elizabeth by his mother's servant-girl.

In conclusion, the poet John Keats clarifies his own sickly views of Scotland's cold beauty. Though the town, the houses, and the clouds are beautiful, they seem to him strange, too. Keats also has pulmonary tuberculosis. He is smiling no more.

John Keats is ready for death during his sick travel in cold and strange Scotland. He is here no more. Keats himself thinks that it is a sin to die early in life, on the basis of "The Book of Psalms": "The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, . . . ( 90:10 )" Keats knows a proverb: "Death is the great leveller." We have another proverb, "Death will have his day." Keats himself died on the night of 23th February 1821, aged 25 years and 10 months.

To die prematurely reminds John Keats of another essential proverb, "Whom the Gods love die young," and "The gifted die young."

イギリスの後期ロマン主義を代表する詩人 John Keats ( 1795 - 1821 ) は、スコットランドの先輩詩人 Robert Burns ( 1756 - 96 ) の墓地を訪れたときの、或る種の感動を、「バーンズのお墓を参詣して」( "On Visiting the Tomb of Burns" ) と題して、次のよう

に歌い上げるのである。

The town, the church/-yard, and the set/-ting sun,  
The clouds, the trees, the round/-ed hills all seem,  
Though beau/-ti/-ful, cold—strange—as in a dream  
I dream/-èd long a/-go. Now new be/-gun  
The short-lived, pal/-y sum/-mer is but won  
From win/-ter's a/-gue for one hour's gleam;  
Through sap/-phire-warm their stars do nev/-er beam;  
All is cold beau/-ty; pain is nev/-er done  
For who has mind to rel/-ish, Mi/-nos-wise,  
The real of beau/-ty, free from that dead hue  
Sick/-ly i/-mag/-i/-na/-tion and sick pride  
Cast wan up/-on it! Burns! With hon/-our due  
I have oft hon/-oured thee. Great shad/-ow, hide  
Thy face; I sin a/-gainst thy na/-tive skies. (音節は筆者によるもの)

これは、Miriam Allott が編集した『ジョン・キーツ詩集』( *The Poems of John Keats*, 1986 ) から引用した sonnet である。念のために、John Barnard が編集した『ジョン・キーツ全詩集』( *John Keats: The Complete Poems*, 1988 ) のそれと比べてみると、Barnard 版の大きな相違は、11 行目を

Fickly imagination and sick pride

と歌う、副詞 Fickly である。これは、恐らくは、形容詞 fickle の誤植であろうかと思われるのだが、しかし、どう考えても、この副詞 fickly は可笑しい。あとで、詳しく述べるが、他の Ernest de Selincourt 版や、Houghton 卿版などを参考にしてみると、両者とも、Allott 版の、形容詞 Sickly を用いているからである。

あとは、Barnard 版によると、8 行目の名詞 Beauty と、10 行目の名詞 Beauty とは、それぞれ大文字をもって歌うのだ。また、12 行目の前置詞 with は、小文字である。その他に、6 行目の agree のあとに、comma を用いる。7 行目の beam—のあとが dash に、また、14 行目の Thy face! のあとが exclamation point を使用するのである。

Ernest de Selincourt が編集した『ジョン・キーツ詩集』( *The Poems of John Keats*, 1920 ) のそれと、Barnard 版のそれと比較してみると、Barnard 版によると、7 行目は、

Through sapphire-warm, their stars do never beam—

と歌うのだが、De Selincourt 版によると、

Though sapphire-warm, their stars do never beam:

と歌うのである。前置詞 Through が、接続詞 Though と成る、という相違は非常に気掛かりである。この大きな相違は、Houghton 卿版にも、接続詞 Though として登場する。

更に、5 行目の Summer と、6 行目の Winter、それに 10 行目の Real は、それぞれ大文字を用いて歌うのだ。また、13 行目の I have oft が、I oft have と歌うのである。そして、3 行目の dream のあとに、comma を付ける。4 行目の begun のあとに、period

を付けて歌うのだ。更に、5行目の short-lived のあとの comma を省き、7行目の beam: のあとに colon を用い、13行目の shadow! のあとに exclamation point を使う。更に、14行目の face: のあとに semicolon (Allott 版と同じ) を用いるのだ。また、問題の、11行目の Sickly は、Allott 版のそれと同じである。

3人3様の句読点の相違や有無は面白い。また、大文字、小文字の相違も意味深い。副詞 oft は、(1) have oft honoured thee. と歌うのも、また、(2) oft have honoured thee. というふうで使用される相違も味わい深い。重複するが、なによりも、11行目を

Sickly imagination and sick pride (Allott 版、De Selincourt 版)

と読むのか、それとも、

Fickly imagination and sick pride (Barnard 版)

と読むべきなのか、が大きな相違である。

念のために、イギリスの文人 Richard Monckton Milnes (1809 - 85)、Baron Houghton 卿版『ジョン・キーツ全詩集』(The Complete Poetical Works of John Keats, 1912) のそれと、Allott 版のそれとを比べて見ると、Houghton 卿版では、先ず、1行目の名詞 Town が大文字である。2行目の名詞 Cloud も大文字である。3行目の名詞 dream, のあとに、comma を使用する。これは、De Selincourt 版と同じである。4行目の動詞 dreamèd を、dreamed と歌うのだ。これも De Selincourt 版と同じである。また、4行目の副詞 ago, のあとに、comma を使用し、それに続く副詞 now は小文字であるのも、De Selincourt 版と同じである。そして、過去分詞形 begun, のあとに、period を使う。これも De Selincourt 版と同じである。5行目の名詞 Summer は大文字であり、また、6行目の名詞 Winter's も大文字である。これも De Selincourt 版と同じである。そして、その名詞 Winter's ague, のあとに、comma を用い、その行末の名詞 gleam; のあとに、semicolon を使用するのも、De Selincourt 版と同じである。また、7行目は、

Though sapphire-warm, their Stars do never beam:

と歌うのである。これは、Allott 版によると、

Through sapphire-warm their stars do never beam;

と歌うのだ。重複するが、前置詞 Through が、接続詞 Though に成っているのが、非常に気掛かりな相違である。これは既に、上記に指摘しておいたように、前置詞 Through を使用するのが、Allott 版と、Barnard 版である。それに対して、接続詞 Though を使用するのが、De Selincourt 版と、Houghton 卿版である。それ故に、後者では、名詞 sapphire-warm, のあとに、comma を使い、名詞 Stars が大文字である。しかも、その行末の動詞 beam: のあとに、colon を用いるのである。

更に Houghton 卿版を見ていくと、8行目の名詞 Beauty が大文字であり、その行末の句読点が colon であるのも、De Selincourt 版と同じである。10行目の名詞 Real も、また名詞 Beauty もともに大文字であるのも、De Selincourt 版と同じである。12行目の前置詞 with は小文字である。これも De Selincourt 版と同じである。13行目は、

I oft have honour'd thee. Great shadow, hide

と歌う。これも De Selincourt 版と同じであるが、しかし、Allott 版によると、

I have oft honoured thee. Great shadow, hide

と歌うのだ。御覧の通り、副詞 of の位置の相違である。動詞 honoured が、短縮形 honour'd になっているのも、不可思議である。

以上、このように、4人の異版のそれを比べて見ると、4人それぞれの、この作品に寄せる解釈がところどころ異なるのも、面白い限りである。大学院生は、修士論文で、作品を鑑賞・研究するに当たって、このような異版の検討もまた重要であると思う。

Barnard は、

The punctuation and meaning of the poem are uncertain: see *Murry* (1930) pp. 62-4, J. C. Maxwell, *KSF*, IV (1955) pp. 77-80, G. Yost, *FECP*, LVII (1958) pp. 220-29 and *Allott*. The only MS is the imperfect transcript in the hand of John Jeffrey given in *L*. This is the basis of the text given here which differs from both *G* and *Allott*.

と注釈する。Barnard 説によると、上記の、Keats 研究家たちが指摘するように、この詩の、句読点や、意味などが定かではないという。唯一の写本 (MS) は、John Jeffrey の手書きによるもので、しかもそれは不完全な模写であると論及する。この、Jeffrey の不完全な模写が「Keats の書簡集」の中にそのまま収められていて、これが、各「Keats 詩集」の共通基準となって、読者に提示されているという。Sickly は、Allott 説である。それに対して、Fickly は、Garrod (イギリスの文学者 Heathcote William Garrod [1878 - 1960]) 説である、という風に、異説があるという。この件については、後述する。

それはそれとして、Sonnet というのは、ご存知のように、(1) 14 行詩であること。(2) 各行は「弱強調 5 歩格」であること。それに、(3) 脚韻は、(a)「イタリア風」か、(b)「イギリス風」か、(c)「スペンサー風」の 3 種類のどれかであること、である。Sonnet のこの約束や規定を踏まえて見ると、詩人 John Keats の歌い上げる、この「パーズのお墓を参詣して」と題する、この一篇の詩は、紛れもなく、立派な sonnet である。

しかし、上記の (1) (2) (3) の約束や規定に照らし合わせて見ると、幾つかの問題点がある。まず、(2) の各行の「弱強調 5 歩格」を検討してみると、敬服するのは、4 行目の

I dream/-èd long a/-go. Now new be/-gun

という韻律である。動詞 dream/-èd を 2 音節として歌うからである。動詞 dream /dri:m/ は、もともと 1 音節である。これに過去形-ed が付いても、dreamed /dri:md/ と読み、1 音節であることは、変わらないからである。

それ故に、詩人 Keats はわざわざ、ここに accent mark を付けて、見た目には 2 音節の過去形 dream/-èd であるかのように見せかけているのだ、と思う。これで、10 音節となり、完璧な韻律となる。この詩的工夫が無ければ、単に 9 音節となり、1 音節不足となるからだ。

しかし、問題は、De Selincourt 版と、Houghton 脚版の、

I dreamed long a/-go, now new be/-gun.

である。御覧の通り、9 音節であるからである。更に、松浦暢の註解書『キーツのソネット集』( *Keats' Sonnets*, 1966 ) の中のそれも、両者と同じである。残念至極である。松浦には、その説明もない。

しかも、詩人 Keats は、6 行目を、

From win/ter's a/gue for one hour's gleam;

と歌い上げているのである。これは、ご覧の通り、9 音節である。1 音節足りない。この音節の不足に関して、Allott も、De Selincourt も、また Barnard も、Houghton 卿も、さらに松浦も、ともに、なにも触れていない。Amy Lowell も『ジョン・キーツ』( *John Keats*, 1929 ) という名著に於いても、然りだ。

なにはともあれ、この 6 行目の 9 音節のみを除くと、他の 13 行はすべて完璧な 10 音節であるのは、嬉しい限りである。がしかし、これは、問題の残る sonnet である、と筆者は指摘しておきたい。

上記(3)の脚韻を見てみると、詩人 Keats は、sun, seem, dream, be/gun, won, gleam, beam, done, wise, hue, pride, due, hide, skies, と歌うのである。ご覧の通り、/abba/ /abba/ /cde/ /dec/ と押韻する。これは「イタリア風 sonnet」である。別に「ペトルルカ風 (Petrarchan) sonnet」という。脚韻は、御覧のように、完璧である。完全脚韻 (perfect rhyme) で、問題はない。

しかし後で、詳しく説明するが、これは、一見すると、(a) イタリア風 sonnet」であるが、内容を味読してみると、(b) イギリス風 sonnet」に近い詩型を用いているからである。つまり、前者 (a) は、/4 行//4 行//3 行//3 行/ という詩型であるのに対して、後者 (b) は、/4 行//4 行//4 行//2 行/ という詩型を使用するからである。

Allott は、

Written at Dumfries 1 July 1818 in a mood of disenchantment at the first sight of Scotland: see under this date in K.' journey-letter to Tom Keats 29 June-2 July 1818, 'Burns' tomb is in the Churchyard corner [the south-east corner of the churchyard at St. Michael's Church, Dumfries] not very much to my taste . . . . This Sonnet I have written in a strange mood, half asleep. I know not how it is, the Clouds, the Sky, the Houses, all seem anti Grecian and anti Charlemagnish' ( L1309 )

と指摘する。制作日は 1818 年 7 月 1 日であるという。当時の詩人 Keats は 23 歳であった。この、スコットランド徒歩旅行の、彼の第一印象は、「幻滅の気分」( a mood of disenchantment ) であったという。思うに、詩人 Keats は、先輩詩人 Burns の詩作品を通して、スコットランドという異国を美化し、理想化していた。がしかし、現実に戻ると、それは幻に過ぎなかった、と悟らされる第一印象だったという、哀れな詩人 Keats である。現実には、詩人 Keats は落胆する。思うに、詩人 Keats らの、「スコットランド徒歩旅行」の第一歩は、「幻滅の悲哀」を味わうものであったと言えるか。

詩人 Keats が、友人 Charles Armitage Brown ( 1786 - 1842 ) と「スコットランド徒歩旅行」に出かけたのは、1818 年 6 月 22 日のことである。弟 George 夫妻がアメリカに移民するために、Liverpool まで見送り、彼らを見送った後、詩人 Keats らは気まぐれな徒歩旅行に出立するのである。

憧れの「スコットランド徒歩旅行」に出立した詩人 Keats らは、初めてスコットランド南西部の旧州 Dumfries の首都 Dumfries に到着する。目的は、スコットランドの国民詩人 Robert Burns が永遠に眠る、その墓地を参詣することである。詩人 Burns の墓地を訪れた時に、その「幻滅の悲哀」に任せて、切々と歌い上げたのが、この

一篇の sonnet である。

しかも、Allott がいう「幻滅の気分」を抱きながら、詩人 Keats は自分なりに「理想化していた農民詩人 Robert Burns の墳墓」を訪れるのであるが、しかし、残念なことに、その「幻滅の気分」のイメージを重ねて、Barnard がいう「魔可不思議な気分」(a strange mood) に襲われつつ、作詩したのが、この sonnet である、というのである。これは、まさに、Allott が言及するように、

Burns' tomb is not very much to my taste.

であるという。詩人 Keats の好みや趣味に全く合わない、奥津城(墓所)の趣向であるというのだ。そして、詩人 Keats は、この時の「幻滅の悲哀」に身を任せて、「半ば眠たげに」(half asleep) 哀れ深く歌い上げたのが、この作品である、と Allott は強調する。

Allott は、重複するが、

I know not how it is, the Clouds, the Sky, the Houses, all seem anti Grecian and anti Charlemagnish.

と論及する。Barnard もまた、

Keats recorded his feelings, "This Sonnet I have written in a strange mood, half asleep. I know not how it is, the Clouds, the sky, the Houses, all seem anti-Grecian and anti-Charlemagnish—I will endeavour to get rid of my prejudice, & tell you fairly about the Scotch . . ." (LI, p. 309)

と注釈する。両者とも、「どうしてそうなのかは、よくわからないが」といい、眺めてみると、スコットランドの「雲も、空も、家屋も、すべてが反ギリシャ風のようにであり、反シャルルマーニュ風のように思われる」という。動詞 seem に託された、詩人 Keats の「雰囲気」が意味深い限りである。

更に、詩人 Keats は、Barnard 説によると、この幻滅の、根拠のない、やっかいな偏見を払拭しようと大いに努め、スコットランド人について公平無私に読者に語ろう、としたのが、この sonnet であるという。しかも、ここに、Barnard は、スコットランド人を、集合的に、the Scotch という名詞を用いるが、しかし、Scotch は、元来、イングランド中部や、南部の方言であり、口語的にはアメリカ、イギリス両国で用いる語である。スコットランド人自身は、この語 Scotch を嫌うという。また、別に、Scots, Scottish がある。

Scots と Scottish は、イングランド北部と、スコットランドで好まれ、特に形式張った文脈では、アメリカやイギリス両国で、Scottish をよく用いるという。固定表現として、Scots language (「スコットランド語法」) / Scottish Church (「スコットランド教会」) / Scotch whisky (「スコッチウイスキー」) などがある。

ここにいう、Grecian というのは、特に古代ギリシャに関していう形容詞である。例えば、a Grecian nose (「ギリシャ鼻」) という風に、である。鼻柱の線が額から一直線になっている鼻をいう。しかし、特に、イギリスでは、建築や、人の顔形、および成句以外はあまり使わない形容詞である。思うに、イギリスの詩人 Keats がここに anti Grecian を用いたのは、スコットランドの風土気候に馴染まない、詩人 Robert Burns の墓地を明示するのではあるまいか。それは、恐らくは、古代ギリシャ風の建築を模倣した、趣向の壮大な霊廟であるからだ、と思われる。

また、ここにいう、形容詞 Charlemagnish の、名詞 Charlemagne というのは、通称 “Charles the Great” (「カール大帝」) といわれた、シャルルマーニュ (742 - 814) を指す。彼は、フランク王国の王カール大帝 (768 - 814) となる。また、彼は、後年、ローマ教皇から西ローマ帝国の帝冠を受けて、Charles 一世 (800 - 814) となったという。思うに、詩人 Keats はここに、神聖ローマ帝国の皇帝シャルルマーニュに託して、ローマ皇帝の霊廟を明示するのではあるまいか。それは、スコットランドの風土や、精神に馴染まない途轍もない荘厳な建築様式であるからだ、と思われる。その、Burns の霊廟を目の当たりにして、イギリスの詩人 Keats は、幻滅し、愕然となる。「こんな筈ではないのに」と思いつつ、詩人 Keats は、大いに失望するのだ、と思う。

この、スコットランドの農民詩人 Robert Burns の霊廟は、1750 年に建立されたもので、St. Michael 教会の教会堂に隣接する庭の片隅にあるという。それも、庭の南東 (the south-east) に位置する場所であるという。

Blue Guide 版の John Tomes 著 『スコットランド』(Scotland, 1977) によると、

Beyond again is *St Michael's Church* (1750) A tablet on a pier near the entrance marks Burns' pew, and in the yard stands *Burns' Tomb*, a Grecian mausoleum to which his body was moved in 1819 and within which also lie his wife and several of his children.

と案内する。農民詩人 Robert Burns の遺体がここに移されたのは、1819 年であるという。亡くなったのは 1796 年であるから、23 年後のことである。今は、妻も子供たちも、共に、ここに永眠するという。

しかも、スコットランドの国民詩人 Robert Burns の霊廟は、詩人 Keats にとって、予想を超えた、壮大な「ギリシャ風の霊廟」(a Grecian mausoleum) であるという。ここにいう mausoleum という語は、ギリシャ語の Mausolos から発達した語であり、「廣大壮麗な墓」という意味を持つ。

この、Mausolos というのは、小アジア南西端部にあったギリシャの古代都市「ハリカルナッソス」(Halicarnassus) にあって、エーゲ海に接する旧地方「カリア」(Caria) の王 Mausolus の壮麗な霊廟をイメージするという。これは、紀元前 350 年ごろに、王妃 Artemisia が王のために建てたもので、これは古代の「世界七不思議」(the Seven Wonders of the World) の一つであるという。

カリアの王マウソロスは、紀元前 353 年に亡くなり、王の「陵墓」は、王自身が計画したものであるという。しかも、その王自身の計画に基づき、王の死後、王妃アルテミシアが完成したものであるという。しかも、王の死後、2 年後に、王妃は紀元前 351 年に亡くなったという。

王妃 Artemisia は、『ギリシャ神話』に登場する、「純潔と狩猟の女神」である。彼女はギリシャ神界の最高神ゼウス (Zeus) と、ティーターン神族 (Titans) の娘レトー (Leto) との娘で、アポロン (Apollo) と双生の妹であるという。「月の女神」(Selene) と、また『ローマ神話』に登場する、Diana と同一視される女神である。

古代ギリシャの王の陵墓を髣髴させる、スコットランドの農民詩人 Robert Burns の壮大な霊廟を見て、イギリスの後輩詩人 Keats の驚嘆はいかばかりであったことか。愕然とし、強烈な違和感を抱き、どんなに冷たく嫌悪したことか。スコットランドの国民詩人 Robert Burns のあの作品から受けた印象とは、全くマッチしない。そん



な彼の壮麗な霊廟を目の当たりに見て、裏切られた感じである。素朴に、勝手に想像していた詩人 Keats の幻滅はいかほどであったことが。

Blue Guide の中で、Tomes が、

A tablet on a pier near the entrance marks Burns' pew,  
と説明する。ここにいう名詞 the entrance とは、勿論、St Michael's Church の「入り口」を指すのだろう。その入り口の近くに、教会のアーチとアーチの間の扶壁 (a pier) がある。その扶壁に、金属製の銘板 (a tablet) が打ちつけられているという。その銘板の上に、「バーンズ家の座席」(Burns' pew) が明記されているという。名詞 pew とは、聖堂信者席を意味し、恐らくは、バーンズの家族がお金 (pew rent) を出して、これを確保した、という聖堂内家族席の標識であろうかと思われる。

Lowell は、

Reaching Dumfries in time for dinner, they sallied out in the afternoon to see Burns's tomb. That, and his feelings of the morning, gave Keats a sonnet. It is not a little interesting and important to find that this sonnet, *On Visiting the Tomb of Burns*, is in the Petrarchan form.

と紹介する。詩人 Keats は友人 Brown と共に、食事 (dinner) の時間に間に合うように、スコットランド南部の旧州 Dumfries に到着したという。そして、2人は午後、旅疲れの体に鞭打って、意気揚揚と、首都 Dumfries にある、尊敬する詩人 Burns の墓を参詣に出かけたという。

Dumfries という語は、中英語で *d(o)unfres* といい、「雑木林の要塞」(fort of the copses) という原義を有するという。名詞 copse は主にイギリスでは、coppice といい、coppice を短縮した語であるという。これは、元、ウェールズ語の *prys*、あるいは、ゲール語の *phreas* から派生した語であるという。「低木」「灌木」(shrubs) という原義を有し、伐採したあとの切り株から萌芽を発生させ育てた「低林」を意味するのだという。旧州 Dumfries は、1975 年以降は、Dumfries and Galloway の一部となる。

Blue Guide 版によると、

Dumfries, with the usual Border district historic and violent past, is today a busy centre, of interest to the visitor mainly because of the association with Robert Burns, for the picturesque waterfront with its 15C. bridge, and for Lincluden Abbey in the N. suburbs.

と案内する。Dumfries という都市は、現在、スコットランドの国民詩人 Robert Burns の面影を求めての観光客で維持されている町であるという。また、古風な感じで、絵のように美しいニス川 (the River Nith) の風景は、絶品であるという。特に、15 世紀に建立された、赤い砂岩造りの美しい幾つかの橋は、Dumfries の町を結んでいて、画趣に富んだ絶品の風景であるという。町の北側の郊外には、12 世紀に建立された、Lincluden の大修道院が眺められるという。草で覆われた川岸は、市内でも、もっとも心地よい場所である。観光客の誰もがこの川岸に憩い、旅の疲れを癒すのである。更に、Blue Guide によると、

Robert Burns lived in Dumfries from 1791 till his death in 1796, serving as an excise officer and writing over 100 of his poems.

と説明する。詩人 Burns は、1791 年から、亡くなる 1796 年までの、約 5 年間にここ

に住む。その、彼の住まいは、今「免許税局」(an excise officer)として観光客に奉仕するという。また、この地で、詩人 Burns は、100 篇を超える作品を書き残したという。

イギリスの詩人 John Keats は友人 Brown と一緒に、この古風な町 Dumfries に辿り着き、食事を終えてそこそこに、スコットランドの農民詩人 Robert Burns の眠る、St. Michael 教会に向かうのである。美しいニス川を眺めながら、2 人は興奮する。そして、教会の中に入り、詩人 Burns の眠る奥津城の前に立つ。その壮大な霊廟を見て、詩人 Keats は絶句する。正に開いた口が塞がらない、思いであった。

そして、詩人 Keats は、翌朝、詩的感動に駆られて、歌い上げたのが、冒頭に紹介した一篇の sonnet であるという。詩人 Keats の曰く、この sonnet はただ「ペトラルカ風 sonnet」であるだけの作品であって、なんら興味のない、それも味気ない、乗り気のしない sonnet であるという。ただそれだけの作品であるという。

Blue Guide 版の *Scotland* によると、“Associations with Burns” と題して、

1. A statue stands near Greyfriars.
2. Burns first lived in a house in Bank St (plaque) called by him ‘Stinking Vennel’ because an open culvert through it carried blood and offal from the meat market to the river.
3. Off High St, s. of Midsteeple, is Burns’ favourite tavern, the *Globe Inn*, still an inn today and still housing the poet’s chair and other relics.
4. *Burns’ House*, a short way beyond, is now a Burns museum.
5. Beyond again is *St Michael’s Church* (1750) A tablet on a pier near the entrance marks Burns’ pew, and in the yard stands *Burns’ Tomb*, a Grecian mausoleum to which his body was moved in 1819 and within which also lie his wife and several of his children.
6. The monument contains a sculptured group (Turnerelli) depicting the Muse of Poetry finding Burns at the plough.

と案内する。旧州 Dumfries は、正しくスコットランドの国民詩人 Robert Burns 一色の町である。正に、Burns ファンにとっての聖地である。町の至る所に、スコットランドの農民詩人 Burns に関する遺品や、愛用品や、住まいや、彫像や、手紙や、手書きの原稿等等がすべて見学できる町である。

Robert Burns の彫像は Greyfriars の近くに立っている。Burns の最初の棲家は Bank 通りであって、Burns は、その Bank 通りを「臭い鹿の肉屋」と名づけたという。その理由は、「肉市場」からの鹿の生血や、臍物などが排水溝に垂れ流されて、町全体が悪臭漂う町であるからだという。Midsteeple の High 通りの外れに、Burns の馴染みの、むさ苦しい低級な酒場がある。酒場兼宿屋であるが、現在も the *Globe Inn* として利用されているという。そこには、Burns が愛用していた椅子や、遺品などが展示されているという。そこから少し離れた処に、Burns’ House があって、それが、現在、Burns の記念館であるという。2 階の小さな窓には、Burns のサインが彫りこまれているという。

この赤い砂岩造りの Burns’ House は、見学無料である。(1) 4 月から 9 月までの、月曜日から土曜日までは、午前 10:00 から午後 17:00 までの公開時間であり、日曜日は、午後 14:00 から午後 17:00 まで、であるという。また、(2) 10 月から 3 月まで

の、火曜日から土曜日までは、午前10:00から午後13:00までと、午後14:00から午後17:00までの公開時間であるという。冬季期間は、日曜日と月曜日が休館日であり、夏季期間は、日曜日の午前中のみが休館である。

この他に、Mill通りに、新しいRobert Burns Centreがある。ここも、見学無料である。(1)4月から9月までの、月曜日から土曜日までは、午前10:00から午後20:00までの公開時間であり、日曜日は、午後14:00から午後17:00まで、である。(2)10月から3月までの、火曜日から土曜日までは、午前10:00から午後13:00までと、午後14:00から午後17:00までの公開時間である。これは、受賞された博物館である。ニス川を隔ててTic通りの向かい側に設置された博物館である。これは、かつて水車小屋だった建物を利用したという。

上記のBurns' Houseに展示されている、面白い彫刻群がある。この彫刻群の中には、無論、「或る彫刻仲間のグループ」(Turnerelli)のものも含まれているが、しかし、これらの彫刻はそれぞれ「詩歌の女神」(the Muse of Poetry)を繊細に表現したもののばかりであるという。そして、そこには、スコットランドの農民詩人Robert Burnsの面影を偲ぶことができるというのだ。

そして、上記5.に指摘するように、スコットランドの国民詩人Robert Burnsの墓(Burns' Tomb)は、正しく、「古代ギリシャ風の広大にして、且つ荘厳な霊廟」(a Grecian mausoleum)そのものであるというのだ。

しかしこれは、イギリスの浪漫派詩人John Keatsにとって、Allottが指摘するように、正に、Burns' tomb is not very much to my taste.である。これは、予想に反して、詩人Keatsの趣向趣味に全く合わないという。

前でも触れたが、Allottが指摘するように、逆説的に、スコットランド全体の風景は、

The Clouds, the sky, the Houses, all seem anti Grecian and anti Charlemagnish であるという。つまり、「スコットランドの雲にせよ、空にせよ、家々にしろ、すべてが反古代ギリシャ風」であり、また「反シャルルマーニュ風」であるという。

かの古代ギリシャの各皇帝の壮大な霊廟や、シャルルマーニュ=カール一世の荘厳な霊廟と同列に肩を並べるほどの、農民詩人Burnsの霊廟であるという。しかし、これは、たとえスコットランドの赤い砂岩造りの霊廟であろうとも、この地スコットランドの風土と伝統には全く馴染まないBurnsの奥津城である、と詩人Keatsはいたく嘆くのだと思う。

その理由は、詩人Keatsが目にする、この家々は正しくスコットランドの家々であるからである。この雲もまた正にスコットランドの雲であるからであり、また、この空は矢張りスコットランドの空であるからである。これらは、どう見ても、祖先の古代ケルト人(the Celts)風のものであり、否、古代ゲール人(the Gaels)風そのものである、と詩人Keatsは実感するからである。

このような妖精めいた国スコットランドの町Dumfriesもまた、古代ゲール人風の町である。St. Michael教会の中庭に眠る、当地の住民たちの墓地もまたそうであるのに、唯、詩人Burnsの墓だけが、古代ギリシャ風の、しかも皇帝風の霊廟を想起させるような、広大にして壮麗な霊廟であるのは、一体、どうしたことか。その時の詩人Keatsの驚きは、いかにわかりであったことか。スコットランドの農民詩人Burns

の、この赤い砂岩造りの、壮麗にして且つ壮大な霊廟を眺めて、詩人 Keats は大いに戸惑い、困惑したことが。こんな筈ではないという、大いなる違和感を強く抱いたのにちがいない。

この詩人 Keats の違和感は、単なる詩人 Burns の壮大な霊廟に対する違和感であることも然る事ながら、この違和感を踏まえて、詩人 Burns 自身の「死生」観そのものに対する強烈な不信感・不快感にも呼応するものである、と筆者は解釈したい。

思うに、このような壮大な霊廟が、そのままスコットランドの国民詩人 Robert Burns の死後の栄光を、熱烈に明示する証であると思われるからである。それがまた、そのまま詩人 Burns の地上での栄光を壮麗に象徴するものである、ということである。しかし、これは、イギリスの後期浪漫主義を代表する詩人 John Keats には、全く馴染めない、趣味の合わない墓地そのものである。

その上、イギリスの詩人 Keats にとって、他にも馴染めないものがある。それは、北国スコットランドの気候である。松浦暢は『キーツのソネット集』( *Keats' Sonnets*, 1966 ) の中で、

憂愁の美の漂うこの北国の風光は、詩人の心を強く捉えた反面、その冷湿な気候のもたらす異和感は旅の道程につれて深まった。キーツは一方では、その比類ない自然の景色を讃美しながらも 'a sad ominous place for a young couple, poverty-struck and barren' と、その笑いを忘れた土地柄に失望し、襲ってくる不順な天気にも悩まされ、死の床にある弟 Tom のことを思い、旅を続けた。

と指摘する。ここにいう Tom とは、詩人 Keats の弟である。Tom もまた、母と同じ結核の病魔に取り付かれて、ベッドに臥したままである。ロンドンに、その病人 Tom を残したまま、兄 Keats は友人 Brown を伴って、北国スコットランドの徒歩旅行に旅立ったのである。以下に、詩人 Keats の家族について、紹介しておこう。Fred Inglis の『キーツ』( *Keats*, 1966 ) によると、

1. His mother, Frances Jennings, married Thomas Keats in 1794.
2. His father died in a riding accident in 1804.
3. His mother married again. She was very unhappy with her new husband, and finally quit him. She died abruptly in 1810, having had four children by her first marriage.
4. The first was John, born in 1795, on October 31. John himself caught tuberculosis of the lungs from Tom.
5. The second was George, born on 28 February 1797. He married Georgiana Wylie and, at the age of twenty-one, emigrated to Kentucky in the United States of America. He died of consumptions aged forty-four.
6. The third was Tom. He is always a shadowy figure. He died aged nineteen on 30 November 1818.
7. The fourth was Frances Fanny, born on 3 June 1803. She died in Spain at eighty-five, the only one of the Keats family to live into a full old age.

という。御覧のように、「3男1女」の兄弟である。詩人 Keats は長男である。次男は、アメリカに移住した George である。三男は Tom で、彼は生まれながらの病弱な子である。そして、4番目は女の子で、母と同じ名の Frances である。Frances Fanny Keats という。

父は落馬死。母は肺結核死。長男も肺結核死。次男も肺結核死。三男も肺結核死である。しかし、長女だけが人生を全うしたのであるが、他はすべて不幸な、且つ呪わしい死である。松浦の指摘する、「死の床にある Tom」というのは、肺結核の病魔に取り付かれた三男坊である。辛い限りである。

詩人 Keats は、人に任せないで、自分ひとりで母の看病をした。母の死後、詩人 Keats は、弟 George と交代で、弟 Tom を看病した。この弟 Tom を残して、詩人 Keats は、アメリカに移住する弟 George 夫妻を Liverpool まで見送り、その後、詩人 Keats は友人 Brown を伴い、心待ちにしていた北国スコットランド徒歩旅行に出かけたことは既に上記に紹介しておいた。

松浦説によると、「憂愁の美の漂うこの北国スコットランドの風光」を愛でる詩人 Keats であるといい、また「その比類ない自然の景色」を賛美する詩人 Keats であるという。この松浦説には、筆者も同感である。がしかし、その反面、「北国スコットランドの冷湿な気候のもたらす異和感は旅の道程につれて深まった」という松浦説は、また「その笑いを忘れた土地柄に失望し、襲ってくる不順な天気にも悩まされた」という松浦説は、詩人 Keats が Burns の墓を参詣する、というこの時点では少々早すぎる感があるというのが、筆者の解釈である。無論、「死の床にある弟 Tom のことを思い、旅を続けた」という松浦説には、筆者も大いに共鳴する一人である。

しかし、松浦が論及する、'a sad ominous place for a young couple, poverty-struck and barren' という英文について、その英文の意味の説明のないのは、気掛かりである。また、これは、松浦の英文なのか、それとも、他者からの引用文であるのかも、不明である。

その上、問題は、ここにいう a young couple というのは、誰のことなのか、である。考えられることは、(1) 若い2人連れ、即ち「詩人 Keats と友人 Brown」を指すのか、である。あるいは(2) 若夫婦、即ち「詩人 Burns と妻 Jean Armour」を明示するものか、である。

例えば(2)の「若夫婦」(a young couple)を指すとすると、「若夫婦にとつての悲しい不吉な処」というのは、一体、どういうことなのか。余りにも壮大すぎる霊廟は、却って、2人にとって、安眠の場所ではない、とでもいうのか。

それにしても、「不吉な場所」とは、不可解である。それとも、詩人 Burns が Jean と結婚し、住んだ村は、Ellisland であることを思うに、その新婚生活の地 Ellisland を示して、「若夫婦にとつての悲しい不吉な処」というのか。しかし、これもまた、不自然である。気になるのが、後半の、poverty-struck and barren である。ここにいう形容詞 poverty-struck は言い換えると、poverty-stricken という形容詞であって、「貧乏に悩む、(若夫婦にとっては)」という意味であれば、理解できる。

しかし、次の形容詞 barren は、どういう意味なのか、である。これは、「(土地が)不毛の」という形容詞であるのか。それとも「子を産まない、(若夫婦)」という意味であるのか、である。

人間 Robert Burns の入り込んだ、複雑な女性関係を顧みて、母親違いの、Burns の子供のことを思うと、Burns が「不妊の」という意味の形容詞 barren は可笑しい。がしかし、正妻との間に子がいなければ、「詩人 Burns と正妻」の「若夫婦」であることは、理解できる。「子のいない夫婦」は、この世に数え切れないほど、居るか

らだ。その中の一組の若夫婦として、ここに登場するのだとすると、理解できる。

しかし、念のために、James Kinsleyが編集した『バーンズの詩集と歌集』(Burns: Complete Poems and Songs, 1971)を見ると、女性関係も然ることながら、子供に関しては、

1785. 22 May: Birth of Elizabeth, Burns's daughter by his mother's servant-girl Betty Paton.

1785: Burns meets Jean Armour.

1786: Proofs of Burns's affair with Jean Armour; Jean's father repudiates Burns as a son-in-law, late April.

1786. June: Burns vainly tries to forget Jean . . . .

1786. 3 September: Twins born to Jean Armour.

1788. 18 February: Burns returns to Ayrshire and Jean Armour.

1788. 3 March: Twins born to Jean Armour.

1789. 18 August: Burns's son Francis Wallace born.

1791. 9 April: Burns's son William Nicol born at Ellisland.

1792. 21 November: Burns's daughter Elizabeth Riddel born.

1794. 12 August: Burns's son James Glencairn born.

1795. September: Burns's daughter Elizabeth Riddell dies.

1795. December: Burns ill with rheumatic fever.

1796. 21 July: Burns dies at Dumfries.

1796. 25 July: Burns's funeral. His son Maxwell was born.

と列記する。見ると、正妻 Jean Armour との間には、子供が生まれているではないか。たとえ複雑な女性関係による夫婦仲であったとしても、Burns は、合わせて 10 人の子宝に恵まれた詩人である。このことを想起するに、a sad ominous place for a young couple, poverty-struck and barren という後半の poverty-struck and barren という語句は、「貧乏に悩んで不妊の、若夫婦にとって悲しい不吉な場所」である、とは到底読めない。それとも、これは、名詞 place を形容するものである、と読むべきか、とも思う。

しかし、これもまた、どうも不自然である。不自然な語順の解釈となる。そうすると、ここにいう a young couple というのは、「若夫婦」ではなく、「若い 2 人連れ」即ち「詩人 Keats と友人 Brown」を指すのであろうか。若い 2 人連れの「スコットランド徒歩旅行」であることを想起すると、「非常に貧乏である、若き 2 人連れにとって」と自然に読める。がしかし、後に続く形容詞 barren をどう読めばよいのか、再度悩む。

Barren という語は、計画や努力などが「実を結ばない、むだに終わる」ことを意味する形容詞であるのか。それとも、作家や知能などが「無能な、ぼんくらの」という意味の形容詞なのか、である。「非常に貧乏であり、むだに終わる若き 2 人連れにとって悲しい不吉な場所 (= Burns の霊廟)」と読めないこともないのだが、しかし、松浦はその英文に関してなにも説明していないのが、恨めしい。

更に、松浦はそれに続けて、6 月 10 日付けの B. Bailey 宛ての手紙を紹介するのだ。

いま、私は死というものがあることを悦ばずにはいられません。あの偉大な人間的な目的のために死ぬという光栄を、究極の光栄とせずにはいられないのです……私には二人の弟があります。一人は「社会の重荷」でアメリカへ、一人は生命に対する深い愛着を持ちつつ死の床にあるのです……人生は絶え忍ばねばなりません。死ぬ前に、もう一・二篇の詩を書くという希みで自らを慰めています。

という。ここにいう B. Bailey というのは、Benjamin Bailey といひ、詩人 Keats の親しい友人である。詩人 Keats が、Oxford 在住の Bailey を訪ねたのは、確か 1817 年 9 月か 10 月の頃であったかと思う。2 人は、イギリスの先輩詩人 John Milton (1608 - 74) や、詩人 William Wordsworth (1770 - 1850) などの作品を精読した。先人の、それぞれの味わい深い作風に共に没頭した、という文学仲間であった。また 2 人は、ともに詩人 Keats の作品 *Endymion* を味読し、意見を交わし合った、という間柄である。

更に、ここにいう「二人の弟」というのは、既に紹介した (1) George Keats という次男であり、(2) Tom Keats という三男である。

それにしても、呪われた肺結核に冒された母の死の床に付き添い、看病した詩人 John Keats。三男 Tom もまた今、肺結核の死の床に伏している。長男 John Keats は、次男 George と交代で、Tom の死の床に付き添い、看病した。その Tom を残して、次男はアメリカへ移住した。その次男も肺結核で、異国の地アメリカで他界した。長男 John Keats もまた感染し、その肺結核の死の影を予感している。襲いくる病魔に向かう詩人 Keats である。この呪わしい運命を思うに、「私は死というものがあることを悦ばずにはいられません」と呟く詩人 Keats は、なんとという哀れな身の上であろうか。

松浦は敢えて、「悦ばずにはいられない」と解釈する。「悦」という語は、心のわだかまりをとりさることを意味する。つまり、よろこぶことであるという。念のために、「喜」は、神に食物をすすめ、神とともに食べることは、古代では最大のさいわいであったことから、よろこびの意味となったという。「歆」は、すわって飲食物に向かって開口している意味である。飲食はたのしいことであるから、よろこぶの意味となったという。「慶」は、古くは祭のたまものをいった。ひいて、さいわい、また、よろこぶの意味となったという。

松浦は、「悦」に託して、詩人 Keats の心の中でつかえている不満・不信などの感情を重視して、この「悦」という漢字を用いたのだろう。これは、松浦の卓見である。そして、松浦は、「あの偉大な人間的な目的のために死ぬという光栄を、究極の光栄とせずにはいられないのです」と指摘する。

しかし、「あの偉大な人間的な目的」とは、どういうことなのか。人間には、持つて生まれたものがあるという説なのか。そして、それを成し遂げた人は偉人であるという説なのか。これは、(1)ヨーロッパの伝統的な「理想主義」(Idealism) 観である。それとも、人間が白紙のまま生まれるという説なのか。そして、体験を通して、その人はその人としての自分を作り上げていくという説なのか。それを成し終えた人は偉人であるというのか。これは、(2)イギリスの伝統的な「経験主義」(Empiricism) 観である。これは上記の、生得観念を否定したものである。

思うに、詩人 Keats は、呪われた病魔に冒された、哀れな家族の一人一人の早死を踏まえてみると、どうしても前者(1)の生得観念論者の一人であろうかと思われる。詩人としての仕事の総仕上げは、「死」である。「死」は、詩人 Keats にとって、究極の光栄である、とでも松浦は解釈するのだろうか。

想起するのは、「ローマ人への手紙」(‘The Epistle of Paul, the Apostle to the Romans’)の中の、

For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

But God commendeth his love towards us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

という、第五章第六節から第八節までの神の言葉である。「わたしたちがまだ弱かったころ、キリストは、時いたって、不信心な者たちのために死んで下さったのである」「正しい人のために死ぬ者は、ほとんどいないであろう。善人のためには、進んで死ぬ者もあるいはいるであろう」「しかし、まだ罪人であった時、わたしたちのためにキリストが死んで下さったことによって、神はわたしたちに対する愛を示されたのである」という神の言葉を踏まえて、詩人 Keats は、弟 Tom の死を明示するのだと思う。

肺結核とは、結核菌によって起こる慢性の肺の感染症のことである。はじめ無自覚であるが、多く病巣がひろがると、咳・喀痰・咯血・呼吸促迫・胸痛などの局所症状、またはるいそう・倦怠・微熱・発汗、または食欲不振・脈搏増加などの一般症状を呈し、衰弱するという。しばしば喉頭結核・腸結核を続発するという。別に、肺病・労咳・テーバーともいう。

咳が出るのは、つらい。命が削り取られるようで、苦しい。咽喉にこびりついた痰はなかなか吐けない。吐こうとすると、体が痛んでつらい。切ない。咯血を見るのは、耐え難い。呼吸も苦しい。難儀である。疲労困憊で、休まることもなく、また咳が出る。だるい。

母や、弟の、このような肺結核患者の症状を目の当たりにして、詩人 Keats は、遣る瀬無い思いで一杯である。どうする術も無く、無常に時がたつ。いつの間にか、詩人 Keats もまた、無自覚にその病巣に取り付かれているのだ。

そして、「人生は耐え忍ばねばなりません」と詩人 Keats の言葉を松浦は伝える。「死ぬ前に、もう一・二篇の詩を書くという希みで自らを慰めています」と詩人 Keats の手紙の一節を紹介する。「もう一・二篇の詩を書くという希みで自らを慰めています」と告白するのは、痛ましい限りである。結果的に、「一・二篇の詩」に終わることなく、後で述べるように、命の続く限り、名品が次から次へと作詩されたことは、読者にとって、なによりも嬉しい。

忍耐について、想起するのは、

In your patience possess ye your souls.

という「ルカによる福音書」(‘The Gospel According to St. Luke’)の第二十一章第十九節の神の言葉である。「あなたがたは耐え忍ぶことによって、自分の魂を勝ち取るであろう。」という神の言葉に支えられて、詩人 Keats は僅かな余命を生きようとする



のだと思う。

また、思い出すのは、

And not only so, but we glory in tribulation also: knowing that tribulation worketh patience.

And patience, experience; and experience, hope:

And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost, which is given unto us.

という「ローマ人への手紙」の第五章第三節から第五節までの神の言葉である。ここに、「患難は忍耐を生み出し」「忍耐は錬達を生み出し、錬達は希望を生み出すことを、知っているからである」「そして、希望は失望に終わることはない。なぜなら、わたしたちに賜っている聖霊によって、神の愛がわたしたちの心に注がれているからである」という、この神の言葉を信じて、詩人 Keats はあと僅かな余命を生きようとするのだと思う。詩人 Keats の生きることは、詩作することである。

松浦は、それに続けて、

詩人キーツと人間キーツの相克を示す内心の不安を反映してか、この旅行に書かれた詩は、概ね Evert の指摘するように、“objective, given to literal description of what the poet sees, or to the recording of such unsystematic association of ideas as spring immediately from the observed fact” (*Aesthetic and Myth in the Poetry of Keats*, p. 214) の傾向を帯びていたが、必ずしも、これに留まらず、この旅行に携帯した Cary 訳ダンテの影響も手伝い、キーツがより深い人生洞察への道を歩み出したことを物語っている。

と論述する。ここにいう、Evert とは、Walter H. Evert (? - ?) のことで、

He is Associate Professor of English and Associate Dean of the Division of Humanities in the University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania.

という、アメリカの若き文芸批評家である。彼は、1965年に、Princeton 大学出版部から、『キーツの詩歌における美学と神話』(*Aesthetic and Myth in the Poetry of Keats*) を公にし、新しい Keats 研究者として注目を浴びた学者である。筆者もこの著者の恩恵に浴し、上記の研究書を所有している。

また、ここにいう Cary は、Henry Francis Cary (1772 - 1844) といい、イギリスの翻訳家である。彼は Gibraltar に生まれた。1787 年以来、彼は *Gentleman's Magazine* のために、詩をかいたという。そして、Cary は、イタリアの詩人 Dante Alighieri (1265 - 1321) の『神曲』 *Inferno* (2 巻、1805 - 06)、*Purgatorio* (1812) と *Paradiso* (1813) を加えて、*The Vision . . . of Dante* (3 巻、1814) の翻訳が有名である。この外にも、Aristophanes の *Birds* (1824) を出版し、また、Pindar の作品をも翻訳したという。Cary は、1796 年に、Oxford の学位を得て、牧師になったという。また、British Museum Library の司書官 (1826 - 37) も務めたという。

Evert が指摘する「この旅行中に書かれた詩」(The verse of the walking tour) というのは、Allott 説によると、“Keats wrote five sonnets during his Scottish tour,” といい、sonnets だけでも、5 篇あるという。それは、

“On Visiting the Tomb of Burns”

“To Ailsa Rock”

‘This Mortal Body of a Thousand Days’  
‘Of Late Two Dainties were before me Placed’  
‘Read a lesson, Muse, and Speak it Loud’

であるという。それに加えて、いくつかの詩篇がある。

‘Old Meg she was a Gipsy’  
‘A song about Myself’  
‘Ah, Ken ye what I Met the Day’  
‘All Gentle Folks who Owe a Grudge’  
‘Lines Written in the Highlands after a Visit to Burns’s Country’  
‘Not Aladdin Magian’  
‘Upon my Life, Sir Nevis, I am Piqued’  
‘Stanzas on Some Skulls in Beaulieu Abbey, near Inverness’

などの8篇の詩群であるという。しかし、Evertが指摘する「この旅行中に書かれた詩」というのは、前者の5篇のsonnets群と、後者の8篇の詩群をも含めたものであるのか、どうかは、定かではない。

松浦は更に、それに続けて、

*On Visiting the Tomb of Burns*も、そうした人生の‘darker side’に着目したキーツの‘poet-thinker’の片鱗を示している。

と論及する。この松浦説に関しては、後で、この作品を精読し味読する過程で筆者の意見を述べたい。

そして、松浦は、

このソネットに、キーツのつけたannotationは、この詩をコピーしたTom宛ての手紙(1 July, 1818)にみられる。一読してわかるように、DumfriesにあるBurnsの墓を訪れ、その悲惨な死を悼み綴られたものである。

と論破する。ここにいう「キーツのつけたannotation(注釈)」というのは、勿論、以下の、弟Tomに宛てた手紙のことである。重複するが、それは、

‘Burns’ tomb is in the churchyard corner, not very much to my taste, though on a scale, large enough to show they wanted to honour him . . . . This sonnet I have written in a strange mood, half asleep. I know not how it is, the Clouds, the sky, the Houses, all seem anti-Grecian & anti-Charlemagnish . . . .’

という弟Tomに宛てた手紙の一部である。Allottのそれと比べて見ると、Allottの引用文には、

. . . though on a scale, large enough to show they wanted to honour him . . .

の部分が省略されているのだ。これは「もっともスコットランド人たちの国民詩人Burnsを敬いたいと願う、彼らの尊敬心を顕すための墓であっても、矢張り実際に眺めてみると、それは余りにも広大にして、且つ荘嚴な霊廟である」という意味であろうか、と思われる。このように、スコットランド人たちもまた、詩人Burnsの「古代ギリシャ風の霊廟」に戸惑っているのである。イギリスの詩人Keatsにとってもまた、予想外の墓であるというのも、当然だろう。

それにしても、松浦がいう「その悲惨な死を悼み綴られた」sonnetであるという解釈は、いかがなものか。「その悲惨な死」とは、どういうことなのか。詩人Burns

は1759年1月25日に生まれ、1796年7月21日に亡くなった（死亡日には異説がある。後述）ことを思うに、37歳の短命で、夭折したことを指すのか。それとも、Burnsが早くから愛飲していたという、Toddyの飲みすぎによる死であるともいうのか（後者については、本誌記載〔第19号、2007年7月〕の拙文「ソネット『この身はあと千日の命』に於ける詩人John Keatsの一抹の哀感について」を参照されたい）。北村常夫は、『英米文学辞典』（初版）の、Robert Burnsの中で、「飲酒のため健康を害ってしまった」と語っているのが、原因だろうか。或いは、西川正身は、『英米文学辞典』（第三版）の、Robert Burnsの中で、「1796年1月25日、過労による心臓障害がもとで、37歳にして病没」というのが、「その悲惨な死」というのだろうか。

それとも、John Drinkwaterが、『*The Outline of Literature*』の第二巻の、Robert Burnsの中で、

Burns died on 21st July, 1796, as the result of rheumatic fever, just when an excise collectorship was in sight for him and "a life of literary leisure with a decent competence."  
He was only 37 years of age.

と断定するように、「リ्यूマチ熱」であったことを、明示するのだろうか。この、「リ्यूマチ熱」(rheumatic fever)とは、病理学では、通例、子供がかかる、連鎖球菌感染症と関連のある重い病気であるという。これは、発熱、関節の腫れと痛み、咽頭痛または喉頭痛、心臓障害が特徴のようである。上記の西川の言う「心臓障害」は、この「リ्यूマチ熱」が原因のものなのか。しかし、西川は、敢えて「過労による心臓障害」と論断する。

それはそれとして、この、国民詩人Robert Burnsの広大にして且つ荘厳な霊廟の重圧を見て、松浦があえて、「悲惨な死」であるというのであれば、筆者もそれに同感である。がしかし、どうも松浦のこの解釈は筆者の解釈と大きな温度差があるようだ。というのは、松浦は、上記に指摘した、“though on a scale, large enough to show they wanted to honour him . . .”という詩人Burnsの「霊廟」に対するイメージが少し欠けている、と思われるからである。

それは、重複するが、Blue Guide版によると、“... in the yard stands *Burns' Tomb*, a Grecian mausoleum . . .”という、まさに「古代ギリシャ風の王の霊廟」のイメージが伝えられているからである。これが、上記の、松浦の解釈に全く欠落している点であるからである。

Dumfries and Galloway州の州都Dumfriesは、重複するが、“all seem anti-Grecian & anti-Charlemagnish . . .”である。すなわち、Dumfriesという町全体は、決して「古代ギリシャ風」ではない、という。また決して「神聖ローマ帝国皇帝カール一世風」でもない、という、この町並みの中に「古代ギリシャ風」の詩人Burnsの霊廟が建立されている、というのである。思うに、後輩詩人Keatsは、この先輩詩人Burnsの「壮麗な霊廟」を見て、大いなる違和感を抱いたのだと思われる。そして、詩人Keatsは同時に、この霊廟に永眠する詩人Burnsの「死」そのものにも、大いなる違和感を抱いたものと思われるからである。これが筆者の解釈である。

更に、松浦は、それに続けて、

この“strange mood, half asleep”は、同時に、“Though beautiful, cold—strange—as in a dream, I dreamed long ago”と表現されている半覚醒状態の 夢 であっ

た。元来、明るい南イングランドの気質を持つキーツは、夕昏れの薄明かりのなかに、ひそまりかえる墓を包む不気味な死の翳の冷たさには耐えられなかった。いやそれ以上にバーンズの悲惨な生涯は、キーツ自身のそれと重なり合い重苦しい死の重圧を与え、自分の詩的生涯に不吉な omen を喚起させたものようである。

と説明する。詩人 Keats は、詩人 Burns の詩的作品を通して、スコットランドの摩訶不思議な「異国情緒」に感動し、美化する。そして、詩人 Keats は、「夢か現か」「寝ても覚めても」の状態に共感し、理想化する。

詩人 Keats は、嘗て愛読していた先輩詩人 Burns の「農民詩」を通して、スコットランドという国を夢見ていた。そして、憧れの地スコットランドを訪ねて、落胆する。それも、「夕暮れの薄明かり」の頃であることを思うに、その昔見た夢と異なる風光であることを実感する。それは、美しくも、冷たい、よそよそしい異国情緒一杯の風光である。これは、「明るい南イングランドの気質を持つ」詩人 Keats にとって、この衝撃は、まさに一種のカルチャー・ショックであった。

しかも、ここに松浦のいう「ひそまりかえる墓」というのは、無論、詩人 Burns の霊廟のことであるが、しかし、思うに「ひそまりかえる」というのは、「潜まる」という自動詞連用形に、「かえる」という自動詞が付いて、「すっかりかくれる」とか、「すっかり静かになる」という意味である。しかも、松浦は、スコットランド南部の「夕昏れの薄明かりのなかに、ひそまりかえる墓」であると説明する。

しかし、ここにいう「ひそまりかえる墓を包む不気味な死の翳の冷たさには耐えられなかった」という「不気味な死」とは、無論、詩人 Burns の「死」を明示するのだらう。しかも、松浦は、農民詩人 Burns の「不気味な死の翳」と表白するのだ。さらに、松浦は、スコットランドの国民詩人 Burns の「不気味な死の翳の冷たさ」と論断するのではないか。それにしても、「不気味な死」とは、尋常でない。

不気味とは、正体が知れず、気味が悪いさまをいう。例えば、「不気味に静まり返っている」というふうに、使われる名詞である。そこには、「不快」や、「恐怖」などの気分がある。この気分を感じたのは、詩人 Keats なのか、それとも、松浦のものなのかは、定かではないのは、残念至極である。

ご覧の通り、詩人 Keats の手紙に挟まれた、気分の描写であるから、後者の松浦の論及であろうかと、思われる。それに続けて、松浦は、「いやそれ以上にバーンズの悲惨な生涯」と強調する。しかし、松浦のいう「バーンズの悲惨な生涯」というのは、一体、何を指すのか、である。

悲惨とは、かなしくいたましいことをいう。また、かなしみ嘆くことをいうことを思うに、これは恐らくは、詩人 Burns の、37 歳という短命を明示するのかもしれない。この短命の理由には、2 説がある。

重複するが、その(1)は、西川正身説によると、「1796年1月25日に、過労による心臓障害がもとで病没した」という37年間の生涯である、という説である。この西川説に対して、(2)John Drinkwater 説によると、“Burns died on 21st July, 1796, as the result of rheumatic fever.”「1796年7月21日に、Burns はリウマチ熱がもとで病死した」という37年間の生涯である、という説である。

それにしても、両者の死亡日が、異なるのが気になる。(1)西川説の「1月25日」

なのか、それとも、(2) Drinkwater 説の「7月21日」なのか、である。

また、病死の原因が異なるのも、不安である。西川説は「心臓障害」であるとい  
い、Drinkwater 説は「リウマチ熱」であるという。

しかし、「リウマチ熱が原因となって起こる心臓病 (rheumatic heart disease)」、即ち、「  
心筋・弁膜」が障害を起こすということを思い合わせてみると、両者はともに「心  
臓病が原因」であるのは一致する。この他にも、Burns の死については、いろいろな  
説がある。

(1) 荒牧鉄雄・岡地嶺は、「借金取りに悩まされながら世を去ったのは、まだ 37 歳  
を過ぎた頃であった」という。(2) 石井正之助は、「フランス革命に共鳴したり、飲  
酒にふけったり、生活は落ち着かず、37 歳の働きざかりになくなった」と指摘する。  
いずれにしろ詩人 Burns は、37 年間の生涯であったことに相違ない。詩人 Burns は  
夭折の詩人である。

上記の、幾つかの説を踏まえて、松浦は、「バーンズの悲惨な生涯」であったと言  
及するのだろうか。その上、松浦は、「いやそれ以上にバーンズの悲惨な生涯は、キ  
ーツ自身のそれと重なり合い重苦しい死の重圧を与え」ている、と論及する。また、  
松浦は、「自分の詩的生涯に不吉な omen を喚起させたものようである」と指摘す  
る。ここにいう「キーツ自身のそれと重なり合い」という「それ」とは、「バーンズ  
の悲惨な生涯」を指すのだろう。それが、「重苦しい死の重圧」を与える、というの  
ではないか。

先輩詩人 Burns は、農民としての健康な体躯の若者であるが、過労と飲酒による  
「リウマチ熱」の持ち主である。後輩詩人 Keats は、それほど健康な体躯に恵まれ  
ぬ、遺伝による「肺結核」病者である。詩人 Burns は、37 歳の短命である。詩人 Keats  
は、26 歳で夭折すること等を考え併せてみると、その、国民詩人 Burns の、余りに  
も壮大な、Grecian and Charlemagnish な霊廟をみて、詩人 Keats が、その「重苦し  
い死の重圧」を感じているのも、哀れである。

その上、「詩人バーンズの生涯は、Keats の詩的生涯に不吉な omen を喚起させ」た  
ものである、という、松浦の指摘は、いかがなものか。という訳は、詩人 Keats は、  
晩年、詩的に素晴らしい、幾つかの Odes を書き上げているからである。想起するの  
が、1819 年の「ギリシャの壺のオード」(“Ode on a Grecian Urn”) や、同年の「小夜  
鳴鳥に捧げるオード」(“Ode to a Nightingale”)、それに、同年の「秋に捧げるオード」  
(“To Autumn”) などであるからだ。

川崎寿彦が『イギリス文学史入門』の中で、上記の、詩人 Keats の odes に関して、  
「いずれも絶唱と呼ぶにふさわしい」と絶賛し、更に、川崎は、「形式美と詩的内容  
がきびしく整った調和を示し、完成品という感じがゆるがない」と賞賛するからで  
ある。

「詩人バーンズの生涯が、Keats の詩的生涯に不吉な omen を喚起させた」という、  
松浦の解釈は、卓見である。恐らくは、先輩詩人 Burns の霊廟から受けたものでは  
なく、異国情緒スコットランドの雲や、空や、家並みなどを見て受けた、あの「冷  
たさ」そのものであろうか、と思われる。それらは、総て、anti-Grecian であり、又、  
anti-Charlemagnish であるからだ、と思う。北スコットランドと、南イタリアとの、  
気候の相違に、詩人 Keats は大いに戸惑うのであろう。

なにはともあれ、当時のイギリスの浪漫主義の詩人たちは、夭逝する。例えば、「空霊」の詩人 Percy Bysshe Shelley (1792 - 1822) は、30年間の生涯であったという。また、「血湧き肉躍る行動派」の詩人 George Gordon, 6th Baron Byron (1788 - 1824) は、36年間の生涯であった。「純粹」詩人 John Keats (1795 - 1821) は、26年間の生涯であった。このように、ともに、Shelley も、Byron も、Keats も、そして、Burns も短命であったのである。

そういえば、詩人 Keats は、途中、友人 Brown と別れて、単身「スコットランド徒歩旅行」を続ける。北上して、目的地の「ネス湖」(Loch Ness) を眺める。その後、詩人 Keats は、London に向かう船に乗船して、London に帰省する。帰省した後に、Allott 説によると、

Written before 19 March 1819

の制作であるかもしれないと思われる、興味深い sonnet を書き上げているのだ。それは、“Why did I Laugh Tonight?” と題する 14 行詩である。以下に紹介しておこう。詩人 Keats は、自分の短命を意識して、厳肅に、

Why did I laugh tonight? No voice will tell;  
No God, no Demon of severe response,  
Deigns to reply from Heaven or from Hell.  
Then to my human heart I turn at once—  
Heart, thou and I are here sad and alone;  
Say, wherefore did I laugh? Oh, mortal pain!  
Oh, Darkness, Darkness! Ever must I moan,  
To question Heaven and Hell and Heart in vain!  
Why did I laugh? I know this Being's lease,  
My fancy to its utmost blisses spreads;  
Yet could I on this very midnight cease,  
And the world's gaudy ensigns see in shreds.  
Verse, Fame, and Beauty are intense indeed,  
But Death intenser—Death is Life's high meed.

と歌い上げるのである。これは詩人 Keats が自分の「死」をイメージした、珍しい sonnet である。後日、稿を改めて、これを精読し味読してみたいと愚考している次第である。

更に、松浦は、それに続けて、1818年7月9日付けの、弟 Tom に宛てた手紙の一部を紹介するのだ。曰く、

Poor unfortunate fellow—hs disposition was southern—how sad it is when a luxurious imagination is obliged in self-defence to deaden its delicacy in vulgarity.

と。ここにいう、hs disposition という、hs とは、his の誤植であろう。「彼の気質は、南部のもの」という彼とは、2説ある。(1)は、「スコットランド南部出身の、国民詩人 Robert Burns」を指すのか。それとも、(2)「イングランド南部出身の、詩人 John Keats」を指すのか、という説である。思うに、ここにいう poor unfortunate fellow というのは、どうも先輩詩人 Burns のことを明示するようである。後輩詩人 Keats は、親愛の感情をこめて、「気の毒にして不運な人よ」と語りかけ、「詩人 Burns

の気質はスコットランド南部のもの」である、と言及するからである。

そして、詩人 Keats は、農民詩人 Burns の「或る豪華な想像力」を称えて、その彼の「豪華な想像力が、たとえ自己防衛の為だとしても、その優美さを、たとえ野卑な言語であろうとも、弱めざるを得ない時、それはどんなに悲しいことか」と論及するのが、見事である。これが、つまり詩人 Keats の絶妙な詩人 Burns 論である。

松浦は、更に、

この手紙のあとでキーツは “It is true that out of sufferance there is no greatness, no dignity; that in the most abstracted Pleasure there is no lasting happiness.” と 苦悩の持つ意味の重大さを述べ、苦悩を忌避しつつも苦悩を人生の基盤、芸術の不可欠の要素としてみる態度を表明している。この旅行のあと、大作 *Hyperion* が生まれたことを考えると、このソネットの 苦悩 の秘義も自ずと理解されるのではないか。

と論ずる。上記の詩人 Keats の書簡の英文中の、*sufferance* /sʌfərəns/ という名詞は、古語の「苦悩」という意味だろう。動詞は、*suffer* という。これは、中英語で、*sufferen* という。これは、もと、ラテン語の、*sufferre* から派生した語であるという。*Suf* 'suf-' + *ferre* から成り立つ語で、「耐え忍ぶ」という原義を有するものである。名詞 *sufferance* には、別に、古語で、「忍従」という意味もある。

*Suffer* という、*suffer the little children to come unto me, and forbid them not.* (「子供たちをわたしのところに來させなさい。妨げてはならない。’) という「マルコによる福音書」第十章第十四節の神の言葉を思い出す。また、「コリント人への第二の手紙」には、*For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.* (「あなたがたは賢い人たちのだから、喜んで愚か者を忍んでくれるだろう。’) という、第十一章第九節の神の言葉がある。更に、同「コリント人への第二の手紙」の第十一章第二十五節の、*Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep.* (「ローマ人にむちで打たれたことが三度、石で打たれたことが一度、難船したことが三度、そして、一昼夜、海の上を漂ったこともある。’) という神の言葉が思い出される。

その上、想起するのは、*passion* という名詞である。これは、もと、中世ラテン語の、*passiō* から派生した語で、*suffering* という語源を有するということである。(1) 「キリストの十字架上の苦しみ」や、(2) その苦しみに関する聖書の説明」である。

しばしば、*the Passion* というと、神学の世界では、「キリスト受難」を意味する。上記の(1)は、別に、「キリストの受難」を意味し、「最後の晩餐以後のキリストの受難」を明示する。また、(2)のそれは、「四福音書に記載されたキリストの受難の物語」である。例えば、『新約聖書』の「マルコによる福音書」第十四章から第十五章まで神の言葉がこれである。また、「マタイによる福音書」第二十六章から第二十七章にも、「キリストの十字架上の、または最後の晩餐から死までの記事」が明記されている。

ここに、思い出すのが、「苦は楽の種」というわが国の諺である。これは、ご存知のように、「現在の苦勞は後日の幸福のもととなる」という意味である。また「苦は色変える」という諺も承知している。これは「苦勞の性質が違っただけで、誰にでもどこにでも苦勞がある」という意味である。「苦」というのは、仏教の世界で、「貪

欲や前世の悪行のために受ける苦痛」であるという。

それに対して、「楽」というと、想起するのは、「楽あれば苦あり」という諺である。これは「楽の後には苦しいことが来る」という意味である。また、「楽は苦の種 苦は楽の種」といい、これは「苦楽が相伴って起こるのにいう」という意味である。

思うに、詩人 Keats は、重複するが、

It is true that out of sufferance there is no greatness, no dignity; that in the most abstracted Pleasure there is no lasting happiness.

と告白する。That 節の英文は、there is ~. の 2 つの構文から成る。その(1)は、there is no greatness, no dignity out of sufferance. と、その(2)は、there is no lasting happiness in the most abstracted Pleasure. である。限定的形容詞 no が、このように、それぞれの一文に三度、繰り返し使用されているのが、厄介である。がしかし、思うに、前者(1)の意味は、恐らくは、「苦の荷を背負うことは、却って、気高くて、尊いことであるのが(事実である。)」というのではあるまいか。No で、否定することで、その文の意味を一層強めているのだ、と思われる。

また、詩人 Keats は、「楽に心が奪われると、その一瞬、幸せの光が消えうせるのもまた、(事実である。)」というのではないか。No で、否定することで、その文の意味もまた一層強めているのであろう、と思われる。これが筆者の解釈である。詩人 Keats の苦悩を、イエス・キリストの受難に重ねているのも、絶妙である。

松浦は、繰り返すが、「この旅行のあと、大作 *Hyperion* が生まれたことを考えると、このソネットの 苦悩 の秘義も自ずと理解されるのではないか。」と指摘する。ここにいう「秘義」というのは、秘儀の誤植なのではないか。秘儀とは、秘密の儀式をいい、別に、密儀ともいう。

松浦のいう、*Hyperion* というのは、詩人 Keats が 1818 - 19 年に執筆した叙事詩の断片である。北村常夫によると、1818 年に書き上げた *Hyperion* と、1819 年に 300 行程の序詩を加えて、書き改めた(1) *The Fall of Hyperion* と、(2) *A dream* との 2 種類があるという。前者は、単に、*Hyperion* の物語である。Jupiter に覆された Saturn が王位回復を計り、*Hyperion* に援助を求めること、ついで新しい世界の創造者、音楽と詩と知識との神 Apollo の出現で終わっている内容である。

それに対して、後者は、寓意物語である。詩人は夢で美しい庭園を通り、真理の宮に近づくが、その祭壇はこの世の不幸を不幸として黙視出来ないもの、即ち、'those to whom the miseries of the world / Are misery, and will not let them rest' のみが近づき得るものであるという。神殿の女司祭 Moneta が、詩人に、*Hyperion* 没落の運命を予言するという場面で、詩人 Keats は筆を絶っている。残念である。というのは、'The first in beauty should be first in might.' という、詩人 Keats の中心思想が歌われているからである。北村は、これが詩人 Keats の最も偉大な一面を明示している、と強調する。

*Hyperion* とは、『ギリシャ神話』に登場する、「天の神」(Uranus) と「大地の女神」(Gaea) の息子であり、ティタン族 (Titans) の一人であるという。*Hyperion* は、また、「日の神」(Helios)、「月の神」(Selene) そして「夜明けの神」(Eros) の父親であるという。*Hyperion* は、しばしば、Apollo と混同される。

*Hyperion* という語は、ラテン語の、*Hyperion* から派生した語である。これは、も



と、ギリシャ語の、*Hyperión*から派生した語であり、he who walks above という原義を有するという。*Hupēr* (above) + *-ión* (going) という、2語から成る語 Hyperion であるという。

なにはともあれ、松浦が結論付けた、「この sonnet の 苦悩 の秘義」の謎を理解することにしよう。詩人 John Keats は、厳格に、

The town, the churchyard, and the setting sun,  
The clouds, the trees, the rounded hills all seem,  
Though beautiful, cold—strange—as in a dream  
I dreamèd long ago. ( Now new begun )

と先ず歌い上げる。ここは先ず、詩人 Keats は、The town seems cold. という「SVC」の語順を用いる。seem という自動詞は、補語を伴って、「……のように思われる」という意味を持つ。例えば、She seems better this morning. (「今朝は彼女は具合がよさそうに思われる。’) という風に、使われる自動詞である。

この seem の類似語に、appear, look などがある。Seem は、「主観的に見て真実性のありそうなものに用いる」という。例えば、It seems warmer today. (「今日はもっと暖かくなったようだ。’) という風に、である。Seem という語は、中英語で、*seme* といい、古スカンジナビア語では、*sæma* という。これは、*sæmr* 「ふさわしい」より派生した語 *sæma* であるという。「……に適する、似合う」という原義を有するという。

Appear は、「実際はそうでなくとも、少なくとも外見上そのような印象を与えることを示す」という。例えば The house appears to be deserted. (「どうやらその家は空き家のようにだ。’) という風に、である。Appear という語は、中英語で、*apperen* といい、ラテン語の、*apparere* からの派生語であるという。「見られる、現われる」という原義を有するという。

Look は、「実際も外見もそのように見えることを示す」という。例えば、She looked very much frightened. (「ひどくおびえた様子だった。’) という風に、である。動詞 Look という語は、900 年以前の語で、中英語で、*lókien* といい、古英語で、*lócian* という。この名詞 *loke* は、「見ること、一見、見かけ」という原義を有し、動詞の派生語であるという。

尊敬する英語教育者、鬼塚幹彦が『鬼塚のミラクル英文 108』(2007 年) の中で、類似語 seem, look の 2 語の相違について、

判断の根拠という点で比べてみよう。Seem は判断の根拠が「雰囲気」、look は判断の根拠がより限定される感じで「目に入る情報」である。

という。鬼塚は、その例文として、

It looked as if his grandchildren had been played around. The room was in a terrible mess, but he didn't seem to mind at all.

を紹介する。「孫たちが騒いでいたらしく、部屋は散らかり放題散らかっていたが、彼は少しも気にしていないようだった。」といい、この例では look と seem の両方を用いているが意味が異なるという。前者は「(見たところ)孫たちが……」と補うことができ、後者は「(彼の雰囲気から)彼は気にしていないようだった」と補えるという。

詩人 Keats は、Dumfries という町を散策して、まず、思うこと感じることは、cold (「寒い」「冷たい」) ということのようにである。これが、イングランド南部出身の詩人 Keats の「幻滅の悲哀」の第一歩である。それ故に、詩人 Keats は、なによりも、

この町は冷たいように思われる。

と歌うのではあるまいか。それも、詩人 Keats の雰囲気からそう思われる、と歌うのである。

形容詞 cold は、「冷たい」を表わず一般語である。温度が普通より低く感じ、快適でないほどの冷たさをいう。類似語として、chill, chilling, chilly, cool などがある。Chill は、文語的で、震え、竦むような身にしみる寒さをいう。例えば、There was a chill wind blowing. (「肌を刺すような冷たい風がふいていた。)」という風に、用いられる。また、chilling は、凍りつくほどの寒さをいう。例えば、a chilling wind (「身も凍るような冷たい風」) という風に、である。Chilly は、震える程度のやや弱い寒さをいう。例えば、a chilly room (「寒々とした部屋」) という風に、である。Cool は、ひんやりとしてさわやかな冷たさをいう。例えば、cool and comfortable (「涼しくて快適な」) という風に、使われる。

念のために、cold という語は、中英語・古英語で、*cald, ceald* という。ドイツ語の、*kalt* と同語源である。Cool, chill は、ラテン語の、*gelidus* の、*gel* と同根であるという。後者は、「氷のような冷たい (*gelid*)」の *gel* と同根であるという。思うに、温度が普通より低くて、「冷たい」と感じるのは、健康な普通人であるが、しかし、詩人 Keats は健康な普通人ではない。Keats は既に「結核患者」である事を思うに、詩人 Keats の体温は普通人のそれでないのが、当然であろう。そんな Keats にとって、スコットランドの温度が「冷たい」と感じるのである。それは、まさしく快適な温度ではない。気の毒である。

そして、詩人 Keats は、その「冷たさ」に耐えながら、黙考する。その黙考の間、詩人 Keats は、dash の記号を用いて、

The town seems cold—strange.

と歌い続けるのである。dash は、この後は文の構造が崩れる、ということを示す、と鬼塚が説明する。つまり、詩人 Keats は

この町は冷たいように思われる　よそよそしいよ。

と歌うのではないか。これが、詩人 Keats の「幻滅の悲哀」の第一歩である。しかも、「この町」だけではなく、「この町の教会墓地も、この日の落日も、また、冷たいように思われる　よそよそしいよ。」と詩人 Keats は、その雰囲気から、切々と歌い上げるのではあるまいか。

詩人 Keats は、憧れの Dumfries の町の大地を一步踏みしめた時に目にした、「この町」を歌う。そして、先輩詩人 Burns が永遠に眠る教会墓地を訪れた時に眺めた、「この教会墓地」を歌う。更に、その教会墓地を後にした時に打ち眺めた、「この日の落日」を歌うのである。「寒い」「冷たい」というのが、詩人 Keats の悲哀の始まりである。

それだけではない。詩人 Keats は、

この町の雲も、この町の樹木も、この町のまろやかな山並みもまた、  
冷たいように思われる　よそよそしいよ。

と悲しく歌い続けるのではないか。dashの後はまさしく、鬼塚のいう、文法無法地帯である。思うに、詩人 Keats は、形容詞 strange に託して、「(体験がないことからくる)不思議さ」を歌いあげているのも、哀れである。

という訳は、形容詞 strange は、正体・原因が不明で説明しにくい、見慣れないため異様に見えるものについていう語であるからである。類似語には、peculiar, odd, queer などがある。形容詞 peculiar は、他に見られない独特な性質を持つため奇異な感じがするという。例えば、peculiar behavior (「とっぴな行動」という風に、である。Odd は、異常、破格なものについていい、奇怪な感じを意味することもあるという。例えば、an odd custom (「奇妙な習慣」という風に、使われる。Queer は、odd よりいっそう異常であるという。例えば、queer in the head (「頭がおかしい」という風に、である。

Strange という語は、古フランス語の、*estrange* から派生した語で、もと、ラテン語の、*extraneus* からの派生語であるという。「外の」「外国の」という原義を有するという。これは、まさに、詩人 Keats にとっての、異文化体験である。

しかも、詩人 Keats は、

Though beautiful,

と規定する。これは、恐らくは、Though (they are) beautiful, と歌うのだらう。接続詞 though は、「たとえ～でも」(even if) という意味であろうか。(1)同意語の although は、やや形式ばった語で、通例、文頭に置かれるが、though の位置は、自由であるという。また、(2)though 節の主語が主節の主語と同じときは、「主語 + be」はしばしば省略するという。上記 1) 2) の規定を踏まえて、詩人 Keats は、厳粛に、Though beautiful, と歌うのである。

念のために、文頭の if 節の訳については、次の 2 つのみであるという。(1)もし……なら、(2)たとえ……でも、である、と鬼塚がいう。

これは、恐らくは、

たとえ(それらは)美しくても、

と歌うのではないか。形容詞 beautiful は、形・色などの完全さや、高尚な精神美についていう語である。最近は特に女性の間の日常会話で、男性についても、a beautiful hunk (「性的魅力のある男性」とか、a beautiful body (「肉体美の男」) のように用いる傾向にあるという。

類似語として、handsome, lovely, pretty, cute などがある。Handsome は、目鼻立ちが整って男性的な魅力のあることをいう。女性の場合は目鼻立ちがきりっとして堂々としていることをいう。Lovely は、beautiful に心の温かみ、親しみ、かわいらしさが加わったものをいう。Pretty は、並外れてはいないが人目を引く美しさを表わし、主として比較的小さいものに用いるという。Cute は、アメリカの話し言葉で、「かわいい」。

詩人 Keats は、この形容詞 beautiful に託して、スコットランドに住む、Celt 人の高尚な精神美を称えるのだと思う。かれらの住む町全体の形や色合いの完全さを賛美するのは、異文化体験による、貴重な収穫であらう。

そして、詩人 Keats は、

... —as in a dream

I dreamèd long ago.

と歌い定めるのだ。これは、思うに、as (them) in a dream / I dreamèd long ago.と歌い上げるのではないか。

その昔の昔見た

或る夢の中のそれらのように。

と歌い上げるのだろうか。ここにいう、them というのは、1行、2行に歌われる、the town, the churchyard, the setting sun, the clouds, the trees, the rounded hillsなどを指す、代名詞theyの目的格themである。They - their - them - theirsのthemである。「その昔の昔見た」というのは、詩人Burnsの詩作品を精読し味読した時を含めて、それよりも前の、ことを明示するのではあるまいか、というのが筆者の解釈である。思うに、詩人Keatsは、イギリスの文豪Samuel Johnson (1709 - 84) が、1773年に、友人James Boswell (1740 - 95) と一緒に、スコットランドに遊んだ時の『旅行記』(A Journey to the Western Islands of Scotland) に記された「スコットランドの自然美」を読んだ時に、見た夢を、ここに詩人Keatsが思い出して、歌い上げるのではあるまいか。

更に、詩人Keatsは、それらの後に、allを用いて、

The town, the churchyard, and the setting sun,

The clouds, the trees, the rounded hills all seem,

と定める。この、2行目のallは厄介である。副詞のように見えるからである。これは、8行目の、All is cold beauty;という、allを参考にする必要があるかと思われる。鬼塚は、この、allについて、

Allは「あるもの」全体を、その「あるもの」の外側から眺める感じを表す語であるという。旅行者としての、詩人Keatsは、Dumfriesの町や、その町の教会墓地や、山並や、樹木や、雲などを旅行者として外側から眺めているのも、面白い。そして、眺める詩人Keatsの雰囲気から、見て、それらの全部が全部、冷たいように思われる よそよそしいよ、と歌い上げるのも、絶妙である。

思うに、詩人Keatsは最初の4行を、

ご存知のこの町も、この教会墓地も、この落日も、

この雲も、この樹木も、この円やかな山並も全部、

美しくても、冷たいように思われる よそよそしいし

その昔の昔見た夢の中のように。

と歌うのではあるまいか。これは、「最初の四行」の世界である。これは、また、漢詩の「起承転結」の「起」の世界である。これは、詩人Keatsが初めて訪れた州都Dumfriesの風光の印象である。それは、あくまでも、詩人Keatsの、その時の雰囲気から見た「冷たさ」である。これを踏まえて、詩人Keatsは、スコットランドの「幻滅の悲哀」第一歩を切実に歌い上げた詩興である。先輩詩人Burnsの墓地の印象は、それに輪をかけて、「幻滅の気分」を具体的に歌うのである。

松浦は、a dreamについて、

これは、この旅でキーツの愛読したCary訳ダンテの“地獄”のvision 夢のallusionと思われる。

と注釈する。面白い。がしかし、松浦の指摘が、具体的に Dante の「地獄篇」の、どこを明示するのか、不明である。松浦は、「なんとなく」(allusion)という言葉を用いるのであるが、これはいかがなものか。理由は、「地獄篇」「第一歌」には、

目をあげると、丘の稜線が  
もう僥倖に明るく包まれているのが見えた、  
あらゆる道を通して萬人を正しく導く太陽の光であった。

と歌うからである。また、「第四歌」には、  
こうして私たちは光のさす方へと歩いて行った、

……  
私たちはとある高貴な城の城下へ来た。  
高い城壁が七重にそれを取り巻き、  
周囲を守って美しい小川が流れている。  
その川をまるで堅い土でも踏むかのように私たちはよぎった。

と歌うからである。また、第五歌には、  
寒い時候鶴は羽ばたきながら  
空一面に群がって飛んで行くが、  
と歌うからである。これは、飽くまでも、南ヨーロッパの、地中海の青い海であり、青い空であり、青い丘であるからである。

思うに、詩人 Keats は、この、a dream に託して、松浦が指摘する、携帯する Cary 訳 Dante の『神曲』「地獄篇」の vision 夢 の allusion を下敷きにするのではない、と筆者は思う。それは、つまり、前でも述べたが、1773年に、イギリスの文豪 Johnson が、友人 Boswell とスコットランドに遊んだ時の『旅行記』という作品が、詩人 Keats が歌う「その昔見た夢の中のそれらと同じように」(as in a dream I dreamed long ago) という詩興の根拠となっている、というのが筆者の解釈である。Johnson たちが、スコットランドの西海岸に沿って北上した、島々めぐりの『旅行記』である。詩人 Keats とも、スコットランドの西海岸に沿った徒歩旅行であることを思うに、後日、稿を改めて、この、Johnson の旅行記と Keats の旅行記との関係を論述してみたい、と愚考している次第である。

詩人 Keats は、重複するが、  
... as (those) in a dream

I dreamed long ago.

と歌う。副詞 long ago は、曲者である。用心すべき副詞であるからだ。Ago は、「今を去る」という意味で、去りし、という意味の過去分詞的形容詞 agone の縮まったものであるという。今では、ご存知のように、常に名詞の後に用いる。例えば、three thousand years ago (「三千年前」) という風に、であるが、しかし、詩人 Keats が歌うのは、副詞 long の後にだけ用いる、long ago (「久しい以前に」「むかしむかし」) という副詞 long ago である。

期間を表わす表現 + ago は、「今から～前」という意味である。例えば、ten years ago (「今から10年前」) という風に、である。

念のために、出口保夫訳を見ると、「この町、この教会墓地、そしてこの夕日、/ この雲、この樹木、このなだらかな丘はみな、/ 美しいけれども、冷たく 奇妙

な感じだ　　ずっと昔 / 夢に見、……」と読むのだ。the setting sun を出口は「夕日」と読む。「夕日」というのは、「夕方の太陽」という。例えば、「夕日が沈む」とか、また「夕方の日の光」とか、更に、「夕日に映える」というふうに、使われる。

筆者はこれを「落日」と読む。「落日」とは、正に「沈みゆく太陽」即ち、the setting sun であるからだ。-ing の持つ「臨場感」を味わいたいからである。

また出口は、seem... strange を「奇妙な感じだ」と読む。また、Allott 版によると、詩人 Keats は、I dreamèd long ago. と period を用いているのにも拘らず、出口は、あえて「夢に見、」と読点を用いるのである。これは厄介な問題である。

というのは、De Selincourt 版を見ると、

Though beautiful, cold—strange—as in a dream,

I dreamèd long ago, now new begun.

というふうに、a dream のあとに、comma を用いるからである。また、long ago の後にも、comma を使い、そして、begun の後に、period を使用するからである。思うに出口は、イギリスの文学者 Heathcote William Garrod 版の『ジョン・キーツ詩集』( *The Poetical Works of John Keats*, 1939 ) を参考に行っていることを鑑みてみると、納得できるが、しかし、Allott 版によると、重複するが、

Though beautiful, cold—strange—as in a dream

I dreamèd long ago. Now new begun

と歌うからである。このように2種類のテキストがある。これは厄介な句読点である。

そして、詩人 Keats は「最初の四行」の4行目の途中から続けて、

( I dreamèd long ago. ) Now new begun

The short-lived, paly summer is but won

From winter's ague for one hour's gleam;

Through sapphire-warm their stars do never beam;

All is cold beauty; ( pain is never done )

と声高らかに歌うのである。詩人 Keats は、先ず、

The summer is won from winter's ague.

と歌うのだろう。面白いのは、ague という名詞である。これは、『病理学』の「おこり、マラリア熱」という専門用語である。これを踏まえて「悪寒、寒気」という意味をもつという。これは、もと、中世ラテン語の (*febris*) *acuta* から借入した語である。acute ( fever ) という原義を有する語であるという。

「おこり」というのは、ご存知のように、「間歇熱の一種」である。隔日または毎日、一定時間に発熱する病である。多くは「マラリア性の熱病」を指す。別に、「わらわやみ」ともいう。「マラリア」( malaria ) は、ハマダラカによって媒介されるマラリア原虫の血球内寄生による伝染病である。赤血球内で、増殖し分裂して血を破壊する時期に発熱するという。隔日に高熱を発する三日熱、最初の発作から二日平温があって四日目に高熱を発する四日熱、および不規則な熱帯熱 ( 悪性マラリア ) の三種類に分かれるという。旧熱帯地方に多く、高熱の発作などを起こすという。

ハマダラカとは、蚊の一群の汎称である。翅に黒斑があり、物にとまる時は後脚と腹部とをあげて、体を斜めにする。雌は、マラリア・バンクロフト糸状虫などを媒介するという。

思うに、詩人 Keats は、

夏が、冬のおこりから勝ち取られる発熱しかない。

とでも歌うのか。それも、詩人 Keats は、

... for one hour's gleam.

と歌い定める。これは、

一時間の微光のために

と歌うのだろうか。この、前置詞 for というのは、鬼塚説によると、「for + 名詞(または、動名詞)」の基本訳で、「~のため」であるという。その根本意味は「~と交換」であるという。例えば、I bought the book for 1000 yen. (「その本を1000円で買った。)」という風に、である。鬼塚は、「本」と「1000円」を交換したと考えれば分かりやすいという。

しかも、夏は夏でも、詩人 Keats は、スコットランドの夏を、

The short-lived, paly summer

と定めるのだ。ここにいう、paly という語は、形容詞 pale の詩語である。がしかし、paly の、-y について、Allott は、

5. paly] On K.'s use of adjectives ending in '-y' see *Calidore* 10 n (p. 37 above)

という注釈を添える。念のために、「カリドウ：断章」を参照してみると、曰く、

Of easy slopes, and shadowy trees that lean

というように、名詞 shadow に、-y がついて、形容詞 shadowy がここに使われるのである。

ここにいう、「カリドウ」(Calidore) とは、詩人 Keats の作品である。これは、先輩詩人 Edmund Spenser (?1552 - 99) の傑作 *Faerie Queene* の、Book VI の中に登場する中心人物である。かれは、百の舌と一本の毒牙を持つ怪物 Blatant Beast を亡ぼす騎士であって、「礼儀正しい紳士」('courtesy') の具現であるという。

Allott は、形容詞 shadowy について、

shadowy] K.'s use of adjectives ending in '-y' formed from verbs and nouns was encouraged by Hunt. Cp. *The Story of Rimini* I 22, 'with scattery light,' and iii 389, 'flamy heart's ease'. Other instances in this poem will be found at ll. 26, 50, 139.

という注釈を添える。動詞とか、名詞に、-y を付けて、形容詞にする方法は、詩人 Keats の先輩詩人であり恩師でもある、社会改革詩人 James Henry Leigh Hunt (1784 - 1859) の影響によるものだという。with scattery light の scattery とか、また、flamy heart's ease の flamy とか、という風に、である。すると、詩人 Keats が歌う、上記の paly は、動詞 pale に、-y の付いた、形容詞をここに使用するのだ、といえようか。

なにはともあれ、詩人 Keats は、思うに、

この長続きしない、青白い夏

と歌うのだろうか。そして、詩人 Keats は、

(The short-lived, paly summer) is but won

From winter's ague for one hour's gleam;

と歌うのである。ここにいう、but は、only の文語である。But というのは、on the out side (「外側に」) という意味の古英語の副詞および前置詞、*be-utan* が接続詞に変わったものであるという。副詞 only は「……しか～ない」という意味に要注意であると、鬼塚が警告する。例えば、only recently (「最近でしかない」) という風に、使われるという。

また、詩人 Keats が、ここに、

... is but won

と歌う、この won とは、ご存知の、動詞 win - won - won の、3 つ目の過去分詞 won であって、ここは受動態である。「夏 + is + 過去分詞 (= won)」である。受動態は、「……れる」「……られる」と訳すのである。

思うに、詩人 Keats は、

この長続きしない、青白い夏は一時間の微光のために  
冬のおこりからただ勝ち取られるだけの微熱しかない。

と歌うのではあるまいか。

厄介なのは、前後するが、Now new begun の解釈である。この Now は、無論、前半の long ago 即ち、「昔」に対する「今」であると思う。new というのは、通例、過去分詞と結合して合成語を作る、副詞 new (= newly) である。例えば、new-planted crops (「新しく植えられた作物」) とか、new-mown (「刈りたての」) とか、new-built (「新築の」) というふうに、使われる副詞 new である。

思うに、ここは、

Now (as these in a) new begun (dream)

と歌うのではないか。つまり、「その昔見た夢の中のそれらのように」に対して、

今見始めたばかりの夢の中のこれらのように

と歌うのではないか。これは、詩人 Keats が現実に散策する「スコットランド」の詩興である。しかも、夢見心地なのである、というのが筆者の解釈である。これは、また、前半部分の、as in a dream I dreamed long ago. という、その昔愛読した、上記の、Johnson の『旅行記』を通して、夢見た「スコットランドの自然」とうまく重なっている世界だと思われる。これが、筆者の解釈である。

出口は、「ずっと昔 / 夢に見、いままた夢みたばかりの、夢のように。」と読むのである。出口は、これを「最初の四行」の世界の中に含めるのである。がしかし、上記に指摘したように、句読点の使い方は問題である。というのは、Allott 版の示すように、前半の I dreamèd long ago. は「最初の四行」の世界に含まれる詩興であり、後半の Now new begun は、「次の四行」の世界に含まれる詩境であるからである。

Barnard は、この、ago. Now new begun について、

*ago. Now new begun*] Allott; ago, now new begun *L*; ago now new begun. 1848, *G*. The emendation made in 1848 is unnecessary. It is the Scottish summer which starts late, and is there 'new begun'.

と注釈する。ここにも、異説がある。がしかし、Barnard は、1848 年に校訂した、Garrod 版の、ago now new begun という読みは、不必要であるという。そして、Barnard は、この、now new begun というのは、「遅く訪れるスコットランドの夏」



を明示すると論断するのである。これは、面白いBarnardの解釈である。Allott 説も、この、Barnard 説に近い。Allott は、

4. now new begun] now new begun. 1848, Garrod. There is no full-stop in Jeffrey's transcript. Milnes's emendation in 1848 is not required, since the phrase refers to the late starting Scottish summer (I.5) and not to K.'s 'dream' (I.3)

という注釈を添える。Allott 説によると、Jeffreyの模写には、I dreamed long ago の後に、full-stopが無いという。また、Allott は、1848年の、Milnesの校訂は必要とされない(is not required)という。Barnardは不必要である(is unnecessary)という。前者のAllottは、公の決まりによる観点から、必要とされない、という。それに対して、後者のBarnardは、必然的な観点から、不必要である、という。

そして、Allottは、この、now new begunという語句について、Barnardがいうように、「スコットランドの遅い夏の訪れ」を言及しているという。そして、Allottは、これは「Keatsの夢」を指すのではない、と強調するのである。この、Allottの強調を見て、筆者はただそういう読み方もあると思うだけである。

更に、出口訳を見ると、詩人Keatsの歌う、as in a dream...という前置詞inの解釈がないのは、いかがなものか。

鬼塚説によると、前置詞inは、「梓、ふち取る」というイメージであるという。例えば、I met him in Osaka. (「大阪で彼に会った。’)とか、又、I live in Tokyo. (「東京に住んでいる。’)とか、という風に、である。これは、「いずれもinを用い、隣の地域との境界をもった“大阪地域”、“東京地域”という「梓」をイメージさせる。」という。思うに、詩人Keatsは、この前置詞inに託して、「夢」と「現」との境界を明示するのではないか。

思い切って、筆者は、

その昔見た夢の中のように。今見始める夢の中もまた  
この長続きしない、青白い夏が、一時間の微光のために  
冬のおこりからただ勝ち取られるだけの発熱しかない。

と読んでみたい。そして、詩人Keatsは、

Through sapphire-warm their stars do never beam;

と歌い続ける。これは、思うに、

Their stars do never beam through sapphire warm.

の倒置法を用いた詩行である。自動詞beamは、明るい光線を出すという意味である。例えば、The light beamed through the darkness. (「光が闇を貫いた。’)という風に、使われる。

類似語として、shine, glare, glimmer, shimmer, twinkle, flashなどがある。Shineは、太陽のように一定、連続的に光ることをいう。Glareは、不快なほど強烈にぎらぎら光ることをいう。Glimmerは、かすかに断続的に光る。例えば、the glimmering light of a distant cottage (「遠くの小屋のかすかにゆらめく光’)という風に、である。Shimmerは、揺らめいてかすかに光る。例えば、the moon shining over the shimmering waves (「きらめくさざ波を照らしている月’)という風に、である。

Twinkleは、ちらちらと柔らかい光を発する。例えば、stars twinkle. (「星がまたたく。’)という風に、である。Flashは、瞬間的にぱつと明るく光る。例えば、The

searchlight flashed across the sky. (「探照灯の光がさっと空をよぎった。）」という風に、用いられる。

Beam という語は、中英語で、*beem* といい、古英語で、*béam* という。これは、「木、柱、光線」という意味をもつ。ドイツ語の、*Beum* 「木」と同じ語源であるという。おそらくは、ゲルマン語の、*bagmaz* からの派生語であろうか、という。これは、*bargmaz* から発達した語で、印欧語の、*bhorǵh-mos* からの語であろうか、という。「成長」という語源を有するという。面白い。

それも、詩人 Keats は、

Through sapphire warm

と規定する。「通す」をイメージする、through は前置詞であるから、warm は名詞である。ここは、恐らくは、

それぞれの星は滅多にサファイア色の温かさを貰かない。

と歌うのだろうか。出口訳を見ると、「サファイアの温かみをおびてはいるが、星星はまばたかない。」と読む。出口は、前置詞 through を、「おびている」と意識するのか。これは可笑しい。理由は、「おびる」とは、「内に持っている」とか、「含む」という意味であるからだ。出口は、「おびてはいるが」と読むのであるから、これも、Garrod 版のテキストを使用したからであろう。

念のために、De Selincourt 版を見てみると、驚くなかれ、

Though sapphire-warm, their stars do never beam—

と歌うのだ。前置詞 Through が、接続詞 Though になっているのである。松浦のテキストをみると、接続詞 Though である。また、Houghton 卿版の『キーツの全詩集』( *The complete Works of John Keats*, 1912 ) を参考してみると、

Though sapphire-warm, their Stars do never beam:

と読む。接続詞 Though である。恐らくは、出口訳もまた、接続詞 Though を用いた Garrod 版の Keats 詩集を使用して、「サファイアの温かみをおびてはいるが、」と読むのではないか。しかし、再考するに、接続詞 though であれば、3行目の though beautiful, のように、though SV+sapphire warm, の主語が必要であり、また動詞も必要である。上記の学者たちは、この主語・動詞をどう考えているのか、という疑問が生ずる、かれらの接続詞 though 説である。

それに対して、Barnard 版は、

Through sapphire-warm, their stars do never beam—

と歌うのである。Allott 版のそれと同じで、前置詞 Through である。これも厄介な問題である。この点について、Allott は、

7. *Through*] Though 1848, Garrod. The emendation is unnecessary as K. is clearly contrasting the chilly northern sky with the warm sky of a 'Grecian' landscape; see his letter to Tom Keats ( headnote ). K. again uses the image of stars shining in a 'sapphire' sky in *Ode to Psyche* 26 ( p. 517 below )

Fairer than Phoebe's sapphire-regioned star . . . .

という注釈を添える。Allott 説によると、「冷え冷えとするスコットランドの空」( the chilly northern sky ) と、Dante の『神曲』を踏まえた、「古代ギリシャの風景の持つ地中海の暖かい空」( the warm sky of Grecian landscape ) とを「対比」しているのである

から、Garrodが1848年に校訂した、接続詞Thoughの校正は不必要であるという。筆者も、この、Allott説に賛成である。

そして、Allottは、弟Tomに宛てたKeatsの手紙を参照してほしいという。更に、Allottは、この、「サファイア色の空に輝く星星」のイメージを、別の作品「サイキに寄せるうた」(“Ode to Psyche”)の中に歌われているという。それは、

サファイアに縁取られた月姫Phoebeよりも美しい

という詩行である。ここにいう、Phoebe /fi:bi/というのは、『ギリシャ神話』に登場する、月の女神としてのArtemis /a:təmis/の名である。この、Artemisとは、日輪の神Apollo /əpalou/と双生児の月の女神である。Artemisは、また、狩猟の女神であって、森林や野獣の守護神でもある。『ローマ神話』のDiana /daiænə/に当るといふ。

Phoebeという語は、もと、ギリシャ語の、*Phoibos*からの借入語であるという。これは、*phoibos*から発達した語で、pure, brightという原義を有するという。

Barnardは、この、前置詞throughについて、

*Through] L, Allott; Though 1848, G. Again, an unnecessary emendation. Compare Ode to Psyche 26 and n (p. 670) 'Phoebe's sapphire-regioned star'.*

と注釈する。Garrodは、1848年に、接続詞thoughに校訂するという。Barnardは、再度、不必要な校訂であるという。上記に紹介して置いた、「サイキに寄せるうた」の詩行、「サファイアに縁取られた月姫Phoebeよりも美しい」を思い出し、比べてみると、必然的に、不必要な校訂であるという。

また、Barnardは、この、動詞beamについて、

*Beam—] beam, L; beam: 1848, G; beam; Allott. The real difficulty in this line is the plural 'their stars', which could refer either to the summer's stars, or to the features pictured by Keats in the opening lines. Garrod suggested (but did not adopt) the attractive emendation, 'those stars'.*

と注釈する。Barnardは、この、7行目に歌われる、複数形their starsを理解するのは非常に厄介であるという。Theirとは、なにかとなると、真に難しい。その理由は、この、複数形their starsは、(1)夏の星星を指すことも、また、この、最初の2・3行の中に、詩人Keatsが描写する風光の特色に言及していることも、可能であるからであるという。更に、Barnardは、この、複数形their starsを、Garrodがthose starsであるという魅力的な校訂を示唆しているともいう。

しかし、筆者は、この、複数形their starsに関して、別の解釈を詳しく後述する。なにはともあれ、詩人Keatsは、

Through sapphire-warm their stars do never beam;

と高らかに歌う。副詞neverについて、これは、「一度も～ない」が基本意味であるという。また、ここにいう、sapphire-warmとは、無論、まず、Danteの『神曲』を踏まえて、地中海の夕暮れ時の、空の「サファイア色の温かさ」を明示するのに相違ない。そして、詩人Keatsは、地中海の青い空の温かさに重ねて、スコットランドの空の「サファイア色の温かさ」を歌うのだらうと思われる。更に、ここに詩人Keatsは、「北」と「南」の星星の輝きの相違を歌い上げるのではあるまいか。

この、名詞warmであるが、筆者は無意識に「温かさ」と訳し、また「暖かさ」と

訳してきた。先ず、「温」という語は、右側のおんが音を表わすという。もと、川の名であったという。あたためる、の意味に用いるのは、右側のおんの意味の借用であるという。おんは、うつわ(皿)に物を入れて煮たてるさまを表わしたものとわれ、あたためる、の原字であるが、のちに、すたれたという。また、「暖」という語は、右側のえん、の転音が音を表わし、温からきているという。

類似語が幾つかあるが、「暖」は、あたたか、あたたまるの意味で、広く用いるという。それに対して、「温」は、熱がこもって、おだやかに、あたたまることをいう。気質・容貌などにいうという。「陽」は、日ざしがつよくて、あたたかいことをいう。「暄」は、日ざしが行き渡って、あたたかなことをいう。などを思うに、詩人 Keats が歌う、名詞 warm は、どちらであろうか。Sapphire-warm と歌うのであるから、これは「深い青色で透明の宝石」をイメージすると、また、sapphire eyes という言葉をよく耳にするが、やはり、「温かさ」とでも訳そうかと思う。

しかも、詩人 Keats は、

Through sapphire-warm

と規定する。鬼塚は、この、前置詞 through について、

前置詞 through は、「～を通して」を基本意味とする。「～を通る」ということは「終わる」ということでもある。つまり、through は「通」と「終」という2つの漢字で意味を押さえる。

という。そして、鬼塚は、接続詞 though を用いた、「SV, though SV.」について、このような位置に though がある場合は、英文の語順どおりに、まず前の、SV を読み、次に「もっとも、(後の)SV なのですが」というように、但し書きの感じで読んでいけばよいでしょう。

という。この、「但し書きの感じ」という、鬼塚説は重要である。しかし、上記の、De Selincourt らの説を踏まえてみても、この、Though (SV?) sapphire-warm, the stars do never beam. の一文をどう読んでよいのか、ただ戸惑うばかりである。この場合の warm は名詞なのか、それとも、形容詞なのか、定かではない。がしかし、De Selincourt らは、恐らくは、名詞 warm として、「もっとも、(空は)サファイア色の温かさ(をおびているようだが) 星は一度も光を発しない。」とでも歌うのであろうか。

筆者は、Allott 説の前置詞 through 派である。再考するに、詩人 Keats は、一方で、地中海の地上の神神に対して畏敬の念を抱きながら、他方で、声高らかに、

サファイア色の温かさを通してそれぞれの星は一度も光線を発しない。

と、スコットランドの夏の星を歌うのだと思われる。これは、勿論、Dante の『神曲』を踏まえての、地中海文明と、Johnson の旅行記を下敷きにした、北海文明との異文化理解を明示した、詩人 Keats の詩境であろうかと思われる。

地中海文明というと、想起するのは、デルフィのアポロン神殿である。アポロンの神殿は、標高 500 メートルほどの、この山間の地に定められてから、5 回建立と崩壊を繰り返したと伝えられる。最初は、蜜蠟(みつろう)と羽毛の神殿であったという。2 回目は、シダの茎で建立された神殿だったという。3 回目は、月桂樹の枝で建てられた神殿であったという。

パルナツスの山の中腹に、「輝く岩」の意味をもつ、ファイドリアデス山を背に、風が巻き、物音がこだまするこの地は、神韻縹渺としていて、いかにも聖域と呼ぶ

にふさわしい地である。しかし、岩盤崩壊による災害も避けられず、凝灰石を積み重ねた一風変わった石柱をもつ、この6回目の神殿も、紀元前4世紀初めに大地震で崩壊したという。6基の柱は、1940年に修復されたものであるという。

この他にも、南イタリアの、パエストウムのヘラの神殿がある。これは、別に、POSEIDON神殿という。また、オリンピアのヘラ神殿もある。また、ネメアのゼウス神殿などは有名である。

これらの神神を畏れる、詩人 Keats である。そして、地上の神々が、また、天上のそれぞれの星に帰る。その「南」のそれぞれの星 (their stars) に託して、詩人 Keats は、「北」のそれぞれの星をも同時に歌い上げるのであると思う。これが、筆者の解釈である。

Sapphire とは、鋼玉 (corundum) のうち、ルビー以外の種類の総称である。特に、青色の種類をいう。鋼玉は、金剛石に次ぐ堅さをもつ、天然の酸化アルミニウムをいう。sapphire という語は、ラテン語の、*sapphirus* からの派生語である。ギリシャ語で、*sappheiros* という。これは、おそらくは、サンスクリット語の、*sanipriya* から発達した語であるようだ。字義は、dear to Saturn というようである。

Saturn /sætən/ とは、古代ローマの農耕の神サトルヌスである。かれは、Ops /aps/ の夫で、Jupiter /dʒu:pətə/ 以前の、golden age に天地を支配したとされる神であるという。ギリシャ神話の、Cronus と同一視される。ご存知の、Saturday (「土曜日」) は、この、古代ローマの農耕の神 Saturn の日を明示する。また、Saturnalia という、農耕の神 Saturn 祭りを意味する。これは、古代ローマで、12月中旬に数日間わたって行われる収穫祭であり、冬至祭でもあるという。当時の、この収穫祭、冬至祭は、後の、Christmas の起源である、ともいわれる。

Sapphire は、聖書の中にも登場する。想起するのは、先ず、「出エジプト記」(「The Second Book of Moses, Called Exodus」) の第二十四章第十節に、

And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

という神の言葉がある。「神のその足の下にはサファイアの敷石のごとき物があり」という。それが「澄み渡るおおぞらのようであった」というのではないか。これは、主の足許の敷石は sapphire であることを、モーセが目撃している言葉である。

また、「エゼキエル書」(「The Book of the Prophet Ezekiel」) 第一章第二十六節に、

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

という神の言葉がある。「彼らの頭の上の大空の上に、サファイアのような位の形があった」という。そして「その位の形の上に、人の姿のような形があった」という。これは、主の栄光の形のさまを明示する言葉である。これは、エゼキエルの幻視には、sapphire でできた神の御座が現れる、という言葉である。

そして、「イザヤ書」(「The Book of the Prophet Isaiah」) 第五十四章第十一節、第十二節に、

O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted! Behold, I will lay stones with fair colours, and lay foundations with sapphire.

And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

という神の言葉がある。「見よ、わたしはアンチモニーでああなたの石をすえ、サファイアでああなたの基をおき、」「めのうでああなたの尖塔を造り、紅玉でああなたの門を造り、あなたの城壁をことごとく宝石で造る。」という言葉である。

このように、sapphire は、「良心」(conscience) や、「神聖な瞑想」(heavenly meditation) それに「希望」(hope) や、「純粋さ」(purity) を表わすという。また、sapphire は、「誠実」(sincerity) をもたらし、「貞節」(constancy) を促すという。キリスト教では、sapphire は、「貞節」(chastity) を守るもので、聖母マリヤ (the Virgin) の象徴 (emblem) であるという。

思うに、詩人 Keats は、この、sapphire に託して、「神聖な瞑想」を厳格に歌い上げるのではあるまいか。これが、筆者の解釈である。地中海の大空の青さは、正に崇高な「青さ」である。それは、正に、モーセが目撃した「主の足の下にはサファイアの敷石のごとき物」であって、「澄み渡るおおぞらのような物」でもあるのだ。

念のために、Cobuild 版の辞書を紐解いてみると、A sapphire is a precious stone which is blue in colour. と説明する。これは、七宝石の一つとされる、つやのある美しい青い宝石である。そして、更に、Cobuild 版は、Something that is sapphire is bright blue in colour. と説明する。北の「白い雪」(white snow) に対して、南の「瑠璃色の大空」(sapphire skies) という「対」のイメージは絶妙である。

松浦は、この their stars の their について、

Garrod は 'those' の misprint ではないかとみている (p. 488)

と注釈する。しかし、上記に既に紹介しておいた、Barnard 説によると、松浦の言う「誤植」ではなく、繰り返すが、

Garrod suggested (but did not adopt) the attractive emendation, 'those stars'.

と指摘するのだ。「額かせる校訂である」ことを仄めかせているだけで、括弧で示すように、Garrod は、'those stars' を採用したのではないという。がしかし、これに関して、Allott は一語たりとも触れていない。筆者は、their と読む者である。理由は、以下に述べる。

わが国では、星という語は、「きらきら輝く星のさまをうつした晶(星の日はその省略)と、音符生(せい)とから成る」という。また「生の音は、精霊の意の語源からきている」という。そして「古代人は、星には、たましいがやどっていると考えた」という。思い出すのは、星占いという言葉である。これは、「昔、星の光や位置」によって、その人の「吉凶を占った」ことをいう。

『大言海』によると、星は、火白(ほしろ)の意味かという。(1) 晴れたる闇夜に、極めて高く、天に満ちて、円く小さく白く輝き見ゆるもの、という。『万葉集』二巻に、

北山の、たなびく雲の、青雲の、星わかれゆき、月もわかれて  
という1首がある。

また『広辞苑』によると、ほしの、「ほ」は日または「火」の意味か、という。広義では、すべての天体。普通には太陽、地球、月などを除いた天体をいう。想起するのは、「星を戴く」という言葉である。これは、朝早く星の見える頃から出て働く

とか、朝早くから夜おそくまでいそむ、という意味である。

英語では、一般的に、one's star (stars) といい、「運勢の星」を意味する。これは「出生時の星の位置を観測」して、その人の「一生の運勢を占った」という。例えば、I was born under a lucky star. (「幸運な星の下に生まれる。）」という英文をよく耳にするし、また筆者も「よい星の下に生まれた」とよく呟く。これは、東西共通する「星」に関するイメージである。

想起するのは、先輩詩人 William Wordsworth (1770 - 1850) が「幼児を憶うて永生を識るうた」(“Ode on Intimation of Immortality”)の中に、

The soul that rises with us, our life's star,  
Hath had elsewhere its setting,  
And cometh from afar

と歌い上げている「星」が有名である。「われわれとともに登りし魂、生命の星は、  
／ かつていずこにか沈みて、／ 彼方より来れり」という「星 = 魂」をイメージするからである。死者の魂は「昇天する」といい、また別に「星に帰る」ともいう。この詩人 Wordsworth の「星 = 魂」観は以下の聖書を踏まえて見ると、よく理解できよう。

それは、『新約聖書』の「コリント人への第一の手紙」(The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians) の「死人」について告げる神の言葉である。曰く、

But some *man* will say, How are the dead raised up? And with what body do they come?  
All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.  
There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.  
There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

これは、第十五章第三十五節と、第三十九節から第四十一節の神の言葉である。「どんなふうにして、死人がよみがえるのか。どんなからだをして来るのか」に対して、「すべての肉が、同じ肉なのではない。人の肉があり、獣の肉があり、鳥の肉があり、魚の肉がある。」という。「天に属するからだもあれば、地に属するからだもある。天に属するものの栄光は、地に属するものの栄光と違っている。」という。「日の栄光があり、月の栄光があり、星の栄光がある。また、この星とあの星との間に、栄光の差がある。」というのである。

このように、人それぞれには「持って生まれた星」があることを思うに、たとえ松浦のいう「Garrod は ‘those’ の misprint ではないかとみて」みても、筆者は、やはり、ここは “their stars” と読みたいことを既に上記に指摘しておいた。その理由は、更に『旧約聖書』の「士師記」(The Book of Judges) の中の

They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

という、第五章第二十節の神の言葉を想起するからある。「もろもろの星は天より戦い、その軌道をはなれてシセラと闘った」という、この神の言葉を踏まえて、また、先輩詩人の星に寄せるイメージを下敷きにして、詩人 Keats は、

their stars

と歌うのではあるまいか。これが、筆者の解釈である。この、their starsを「もろもろの星」と言い換えてもよいと思われるからである。

思うに、詩人 Keats は、

瑠璃色の温かさを通して諸々の星は一度も光線を発しない。

と厳粛にして、且つ声高らかに、しかし哀切に歌い上げるのではあるまいか。そして、詩人 Keats は、

All is cold beauty;

と歌い続けるのだ。これは、

すべてが冷たい美である。

と歌うのだろうか。ここにいう、All というのは、第2行目の、all seem,のallに加えて、第7行目の、their starsを含めた、allだと思う。詩人 Keats は、天上と地上のありとあらゆるものを、このAllに託すのではないか。

しかも、詩人 Keats は、their starsに託して、スコットランドの「過去・現在・未来」を含むAllである、というのが筆者の解釈である。思うに、これが、詩人 Keats の美しくも、冷たい「スコットランド」観である。無論、ここには、6世紀頃に、アイルランドから移住して来た、古代 Gael 族に寄せる尊敬の念を表白した詩境であると思われる。

松浦は、この、All is cold Beauty.を「なべて、これ冷たき美」と読む。そして、松浦は

街、落日、雲、樹、丘、星、などのスコットランドの町 Dumfries の景色を一括したもの。

と注釈する。松浦は、このthe townを「街」と読むのだ。「街」というのは、ご存知のように、「行と圭とから成り、圭の転音が音を表わし、むすびあっている意味の語源(係)からきている」という。「みち(行)がたてよこに通じていること、ひいて、まちの意」であるという。それに対して、「町」というのは、「ふむ意の踏からきている」という。これは、「田と田の間のあぜを意味する」といい、「ひいて、市街地の道の意」であるという。

念のために、Cobuild 版によると、

A town is a place with many streets and buildings, where people live and work.

Towns are larger than villages and smaller than cities. Many places that are called towns in Britain would be called cities in the United States.

You can use the town to refer to the people of a town.

と説明する。Town は、中英語で、*toun, tun*といい、古英語で、*tūn*という。これは、「壁または堀で囲まれた場所、中庭、農業、村」という原義を有する語であるという。ドイツ語の、*Zaun*「柵」と同語源であるという。

Town は、village(村)よりも大きく街路の整ったものをいう。イングランドでは、たとえ村でも縁日の行われる所をmarket townという。「町」か「街」か、で迷うのであるが、「町」の方が「実際に歩く」感じを有する。それに対して、「街」が「地図を広げてそれを見ている」という感じであって、筆者は「この町」と読みたい。

更に、松浦は、

Gittings は、この 'cold Beauty' は、ダンテの『神曲』地獄篇の肉欲の罪人の姿



と、Burnsの悲惨な運命の複合イメージの作り出す印象と解しているが、これに実際のスコットランドの冷たい風光美や、キーツ自身の身の苦悩がからんで 'Pain is never done' (苦悩は去らない) につながる一句を生んだものと思う。

cf. Robert Gittings: *The Mask of Keats*: —

'It is clear that the history of Burns and that of the sinners in Canto V mingle in his mind, and produce some of the strange sensation of the sonnet, its 'cold Beauty'.' (p. 17)

と注釈する。ここにいう、Robert Gittingsというのは、イギリスの批評家であり詩人である、Robert William Victor Gittings (1911 - 92) のことである。

また、Danteについて、一言。ご存知のように、イタリアの詩人であり、哲学者であり、預言者である Dante Alighieri (1265 - 1321) を指す。履歴には不明な処が多い。後藤安雄によると、Danteは、イタリア語のいわば基礎を確立した詩人であり、主著には『輝ける心の淑女』を歌った *Vita Nuova* がある。これは、別に、『新生』と訳されている。また、哲学上の著作『饗宴』(*Convivio*) が有名である。更に、最大傑作である『神曲』(*Divina Commedia*) がある。

『神曲』は、「地獄」(*Inferno*)、「煉獄」(*Purgatorio*)、「天国」(*Paradiso*)の三部から成る。いわゆる、terza rimaの形式で書かれている。全篇の意図は、人間の靈魂の向上進歩の行程と、道徳的教訓とによる、来世の存在を示した作品であるという。Terza rima (third rhyme) とは、三韻句法のこと、イタリア詩の短長律 (iambic verse) の一形式である。1行11音節の三行連句 (tercet) から成り、押韻形式は aba, bcb, cdc... である。

「地獄」は、階段のある円錐形の漏斗のような形として構想され、罪人らがそれぞれの罪に応じて、その各階段に墜ちていく世界である。「煉獄」は、廻り階段風に上昇する岩山で、悔悟せる罪人の集まる場所である。「天国」は、美と光の世界である。DanteはVirginに導かれて、地獄、煉獄を経て、天国に赴き、そこでBeatriceに再会するという内容である。これは、あくまでも、靈魂の向上進歩を通して、来世の存在を明示する作品である。

上記の、松浦説には、筆者は戸惑い気味である。詩人Keatsが歌う、All is cold beauty; のAllは、松浦説によると、「街、落日、雲、樹、丘、星、などのスコットランド、Dumfriesの景色を一括したもの」であると読むからである。景色とは、山・川・海などのながめをいう。それも、松浦は、「その景色を一括したもの」と読むからである。一括とは、一つにくくることである。あるいは、まとめることである。

詩人Keatsは、

All is cold beauty;

と歌うのは、松浦の読むように、「風景を一括したもの」を歌うのではない、と思うからである。「一括したもの」を歌うのではなく、鬼塚説の示すように、この、allは、「除外」あるいは、「ある集まりの端を述べることで全体を表現」するイメージを明示している、と思うからである。つまり、詩人Keatsは、厳格に、

冷たい美だけである。

と歌うのではあるまいか。これが、詩人Keatsのスコットランドの「幻滅の悲哀」そのものである、というのが筆者の解釈である。

しかも、詩人 Keats は、それに続けて、

pain is never done

と定めるのだ。松浦はこれを「苦悩は去らない」と読む。出口は「苦痛は決して終わらない」と読む。これは一つの読み方である。がしかし、筆者は、

苦は一度も癒されない

と読む者である。ここにいう、done は、do - did - done の3つめの過去分詞である。想起するのは、Easier said than done. (「言うは易く行はは難し。’) という諺である。また、No sooner said than done. (「言うやいなや実行する。’) という諺である。これは、「電光石火の速さでやる [ やった ]」という意味である。

形容詞 done は、[ Predicative (「叙述的」) に用いて ] 「なされた」「済んだ」「終わった」という意味をもつ。例えば、Our work is done. (「仕事は終わった。’) とか、The day is done. (「一日は終わった。’) という風に、使われる。また、ここに歌う、副詞 never は、「どんな時でも……ない」(not ... at any time) という意味であろうか。

それはそれとして、調べてみると、この詩行に関して、2種類のテキストがある。これは既にも上に指摘しておいたように、その(1)は、De Selincourt 版である。それを見ると、

All is cold Beauty; pain is never done:

と歌う。ご覧の通り、done の後に、コロンの句読点がある。松浦のテキストも、この De Selincourt 版に倣っている。また、Houghton 卿版も、コロンの句読点がついている。更に、The Modern Library 版の『キーツとシェリーの全詩集』( *John Keats and Percy Bysshe Shelley* ) もまた然りである。出口は 1939 年に出版された Garrod 版の詩集を使用したというから、Garrod 版もその通りである。コロン以外に、注目すべきは、Beauty が大文字である。

しかし、それに対して、Barnard 版を見ると、

All is cold Beauty; pain is never done

という風に、done の後に、句読点がない。これは、勿論、次の行の世界に連結するように歌われているからである。また、筆者が使用する、Allott 版にも、done の後に、句読点はない。そして、Barnard 版の Beauty は大文字であるが、Allott 版では、beauty と小文字である。

Allott は、この 8 行目について、

8. *pain is never done*] pain is never done: 1848, *Garrod*. The colon converts the following clause, 'For who . . . upon it!' (ll. 9-11) into a question—Garrod substitutes '?' for the '!' of the transcript—and K. from one who is trying to face reality into one who seeks illusion.

という注釈を添える。Allott は、ここに colon を付けると、次に続く文は一つの疑問文に転向させることになるという。それ故に、Garrod は、写本の「感嘆符」! の代わりに、「疑問符」? を用いなくてはいけないという。しかし、上に既に指摘したように、De Selincourt 版にも、松浦版にも、Houghton 卿版にも、更に、The Modern Library 版にも、Allott の指摘する、「疑問符」? がいないのは、一体、どうしたのか、と Allott は主張するのである。

Barnard は、この、done について、

*Done]* *L* (Rollins incorrectly prints a full stop, *Texts*, p. 189) *Allott*; done: 1848, *G*.

と注釈する。そして、Barnard は、上記で紹介しておいた、Allott の comments を引用する。曰く、

Allott comments, "The colon [or full-stop] converts the following clause . . . into a question—Garrod substitutes "?" for the "!" of the transcript—and Keats from one who is trying to face reality into one who seeks illusion."

と。思うに、詩人 Keats は、

#### 今見始める夢もまた

この長続きしない、青白い夏が、一時間の微光のために  
冬のおこりからただ勝ち取られるだけの発熱しかない。  
青空の温かさを通して諸々の星は一度も光を発しない。  
冷たい美だけである。

と歌い上げるのではあるまいか。これが、「二番目の四行」の世界である。漢詩の「起承転結」の「承」の世界である。御覧のように、詩型は歪であるが、内容を重視したものである。思うに、これは、詩人 Keats の、独自の詩型でもある。この世界は、「サイキに寄せるうた」の中の、

Surely I dreamt today, or did I see  
The winged Psyche with awakened eyes?

I wandered in a forest thoughtlessly, (p. 516)

と歌う詩人 Keats 独自の詩興を踏まえて、読むべき4行の世界であろうか、というのが筆者の解釈である。「確かに、今日夢を見た。」「ぼくは夢を見た。」「目覚めて、ご存知のその羽根のあるサイキが目に入ってきた。」「ぼくはぼんやりと、森の中をさまよった。」という詩境である。「夢か現か」の世界である。夢だと思うと、それは現であったり、また、現だと思うと、それは夢であったりする世界である。思うに、この4行は、現が夢の世界である。また、夢が現の世界でもある、といった詩人 Keats らしい、詩人 Keats ならではの、妙境の世界である。

そして、詩人 Keats は、それに続けて、

(All is cold beauty; ) pain is never done  
For who has mind to relish, Minos-wise,  
The real of beauty, free from that dead hue  
Sickly imagination and sick pride  
Cast wan upon it!

と歌うのだ。これは厄介にして、且つ難解な詩行である。思うに、詩人 Keats は、先ず、

Pain is never done for who . . . !

と歌うのではあるまいか。これは、

だれだれにとって苦しみは一度も癒されることはない!

と歌うのではないか、というのが筆者の解釈である。

Allott は、この 9 行目について、

9. *For who . . .*] The meaning is 'For him who . . .'. The phrase 'Minos-wise' was probably suggested by Dante's reference to Minos, judge of the underworld, in his *Inferno* v. K. took to Scotland with him Henry Cary's three-volume translation (1814) of Dante's *Divina Commedia*; see his letter to Baily 22 July 1818, ' . . . the only Books I have with me are those three little Volumes' (LI 343)

という注釈を添える。Allott 説によると、

Pain is never done for ( him ) who . . . !

であると主張する。この Allott 説に、筆者も同感である。そして、Allott は、Minos-wise という語句について、こう語るのだ。これは、90 パーセント間違いなく、Dante の『神曲』「地獄篇」に登場する Minos を踏まえた着想であろうかという。詩人 Keats は、繰り返すが、Cary 訳の Dante の『神曲』3 巻を持参して、スコットランド徒歩旅行に出かけたということを、友人 Baily 宛の手紙に記しているという。それは、1818 年 7 月 22 日付の手紙で、持参する唯一の書物はこの可愛い小冊子本の 3 巻ものである、という。

また、Barnard は、

*Minos-wise* on Minos's wisdom, see *Dictionary of Classical Names* (p. 710)

と注釈する。Minos の叡智に関しては、710 ページを参照するようにという。見ると、710 ページではなく、734 ページである。誤植であろう。曰く、

'Within the palace of Pluto were to be found the three judges of Hell, Minos, Rhadamanthus, and Aeacus: the two first of these had once been men, and were the authors of the famous laws of Crete: Minos and Rhadamanthus were placed by the Greeks as the final judges of the spirits of men departed, in consequence of the consummate excellence they had displayed as lawgivers and judges while they lived upon earth' (*Baldwin*, p. 128)

と説明する。ここにいう、Pluto /plu:tou/ とは、『ギリシャ・ローマ神話』に登場する、黄泉の国 (Hades) の王である。Pluto 王が支配する、黄泉の国には、3 人の裁判官がいるという。(1) は、Minos /máinəs/ であり、(2) は、Rhadamanthus /rædəmænθs/ であり、そして(3) は、Aeacus /i:əkəs/ であるという。前者 2 人は、かつて、人間であって、Crete /kri:t/ 島の有名な法律の立案者であったという。Minos と、Rhadamanthus は、ギリシャ人たちによって、死者の魂を最後の審判で裁く人として見られていたという。申し分のない卓越の結果として、この、2 人は、地上に生きている限り、法律立案者として、また裁判官としても、立派に振舞ったという。

Minos に関しては、詳しく後述する。Rhadamanthus というのは、『ギリシャ神話』に登場する、厳正剛直の裁判官である。Zeus と、Europa の子で、生前は正義の模範とされた人であるという。死後はその兄弟 Minos や、Aeacus と共に、黄泉の国の裁判官に任じられたという。

また Aeacus とは、Zeus にかどわかされた、Aegina /idʒəinə/ が産んだ子であるという。また、Achilles /əkili:z/ や、Ajax /éidʒæ:s/ の祖父であるという。ギリシャ南東部にある Aegina 湾内にある島 Aegina の王として善政をしき、死後は黄泉の国の裁判

官となったという。

松浦も指摘するように、イタリアの詩人 Dante の『神曲』( *La Divina Commedia*, 1307 - 21 ) を、1814 年に英訳した、イギリスの翻訳家 Cary の 3 巻ものを携えて、詩人 Keats は「スコットランド徒歩旅行」に出かけたということは、既にご承知の通りである。

『神曲』は、「地獄篇」第一歌から第三十四歌と、「煉獄篇」第一歌から第三十三歌と、それに「天国篇」第一歌から第三十三歌の、3 部から成る。全部で百歌から成り、14,233 行という大傑作中の傑作である。

Allott は、特に「地獄篇」の第五歌に登場する、Minos に多分示唆されて、詩人 Keats はここに、Minos-wise を高らかに歌い定めるのではないかと論及する。

「地獄篇」とは、ご存知のように、「円形劇場のような構図で、罪人たちはその罪に応じてそれぞれの階段で責め苦を受けている」という内容である。「煉獄篇」とは、「七つの台のある岩山で、悔悟せる罪人が集まり、頂上の地上楽園に至る」という内容である。そして、「天国篇」は、「美と光の世界で、最後部は三位一体の秘光に輝く」という内容である。

詩人 Dante は、ある日、森に迷い、詩人 Virgil (これは、つまり、human reason) に導かれて、地獄・煉獄をへて、天国に至り、そこで Beatrice (これは、つまり、divine wisdom、すなわち、revelation) に再会する、という膨大な構想の物語である。全篇の意図は、重複するが、「人間靈魂の浄化遍歴を通して、来世の存在」を明示したものであるという。思うに、詩人 Keats もまた、この「人間靈魂の浄化遍歴」を夢見て、友人と共に「スコットランド徒歩旅行」を企てたのではあるまいか。

松浦は、この、Minos-wise について、

Minos-wise = I suppose that Keats means merely "with just judgement." ( Garrod, *Keats*, p. 153 )

と紹介する。Minos-wise というのは、Garrod 説によると、思うに、詩人 Keats が単に、「正義の裁判」を行うという意味で用いているのだらうという。そして、松浦は、それに続けて、

The significant reference to Minos, the wise judge who for his wisdom and integrity on earth was made a judge in the infernal regions, and retained his sanity even in the presence of death, is probably due to the influence of Dante's *Inferno*, where Minos is several times referred to. ( Selincourt, *Notes*, p. 546 )

と紹介する。De Selincourt 説によると、詩人 Keats が、賢者 Minos に言及することは意味深い限りだという。それも、Minos の叡智と堅固な正直さのために、全く、「地獄篇」の谷で、裁判が行われるからだという。更に、Minos は、死と同席してもうろたえることもなく、毅然と、自分の判断の健全さを保つからだという。これもまた、Dante の「地獄篇」の影響を十分に受けた証だらうという。

更に、松浦は、両者の影響を受けて、

Minos-wise 「ミノスのごとく(かしこく)」は、Selincourt の指摘する通り、*Inferno* よりと思われる。

と解釈する。残念であるが、Minos-wise という wise を、松浦も、De Selincourt も、賢者、あるいは、賢い、という意味で理解しているのは、可笑しい。

なにはともあれ、詩人 Keats の歌う、Minos-wise というのは、曲者である。というのは、wise Minos, ではなくて、Minos-wise, であるからだ。前者であれば、「賢者ミノス」と読めるが、しかし、後者はどう読めばよいのか、である。

ご存知の通り、wise とは、「合成語」としてよく使用される語である。これは、名詞・形容詞・副詞に付けて、次のような副詞または形容詞を作るからである。例えば、(1) likewise / slantwise / clockwise とか、である。これは、様態を表わず、wise である。また、(2) lengthwise / edgewise / counterclockwise とか、である。これは、位置・方向を表わずものである。そして、(3) salarywise / percentage-wise / budget-wise / marketwise といった風に、使用されるからである。これは、「……の点では」という意味をもつ、合成語 wise である。

しかし、(3) の意味で、いろいろな名詞に連結して、次々と新しい簡潔な副詞が作られるが、しかし、慎重な言葉づかいをする人には、好まれないという。例えば、speechwise (「言語上で」) / situationwise (「情勢について」) / worldly-wise (「世故にたけた」) / He's very knowledgeable Japan-wise. (「彼は日本については大変な通だ。」) という風に、である。これは、新奇な新聞用語と考える人が少なくないという。また、その乱用が口語でも多いという。

思うに、詩人 Keats は、上記の(3)の wise の使い方をここに用いているのではあるまいか、というのが筆者の解釈である。例えば、marketwise (「市況から見る限り」) という言い方を踏まえて、詩人 Keats は、

Minos-wise,

と歌うのではないか。これは、

黄泉の国の裁判官ミノス側から見る限り

と歌うのではあるまいか、というのが筆者の解釈である。重複するが、Minos というのは、Allott によれば、既上記に説明したように、ダンテの『神曲』の「地獄篇」の中の第五歌に登場する「黄泉の国の裁判官」である。念のために、比較文学者平川祐弘訳『神曲』(1989年)を参考してみると、第五歌に曰く、

第二の圏谷へはいると、入口で罪業を糺すミノスが仁王立ちで齒がみしている。ミノスが罪に応じて、魂をそれぞれの谷へ落とす。第二の谷の中空には肉欲の罪を犯した者が地獄の颯風におやみなく煽られて吹きまわされている。セミラミス、ヘレナ、クレオパトラ等に引き続いて、死後も二人一緒になったままでパオロとフランチェスカの魂が飛んでいる。ダンテの乞いを容れて、女がその悲恋の身の上を物語る。ダンテは哀憐の情に打たれて気を失う。

と説明する。こは、「肉欲の罪を犯した者」の集う地獄である。

「おまえ(ダンテ)が話を聞きたいというこの連中の

先頭に行く女は」と彼(ミノス)が私にいった。

「言語を異にする多数の民族に君臨した女帝だ。

淫蕩の生活に耽溺したから、

世の非難を招いたが、それを消すために

法律で定めて漁色を合法化した。

その名をセミラミスというが、書物によると

二ノスの妃でその跡目を継ぎ、

いまはサルタンが支配している国を領有していたという。  
次に来るのはシュカエウスの死後操を破って恋に落ち  
恋に破れて自殺した女〔ディド〕だ、  
その次が淫婦クレオパトラ、  
ヘレナも見えるだろう、あの女のせいで  
禍の時間が長く続いた、大アキレウスも見えるだろう、  
彼も恋ゆえについに死地におもむいた。  
それにパリスもトリスタンも……」そういつて  
愛ゆえに現世を逐われた  
幾千余の魂を名をあげて指さして示した。

というミノスの言葉である。これは第二五行から第四十二行までの「肉欲に溺れた者」の世界である。平川説によると、訳注4に、

ミノスとは、慈悲ぶかいとされる神ではなく、怪獣ミノスにこの判決をさせているところにダンテの工夫が感じられるともいえるだろう。

という。怪獣ミノスが再度、「地獄」第二十七歌の中に登場する。曰く、

ああなんたる不幸だ！ 愕然とわななく私を  
つかんで悪天子が、『多分おまえさんは  
俺がこう理窟屋だとは思わなかったろう！』  
といてミノスのところへ私を引っぱっていった、  
ミノスは八度尾をその硬い背に巻きつけ、  
ついで憤怒のあまりその尾に噛みついて、いった、  
『こいつは炎にくるまれてしかるべき罪人のうちだ』  
こうして御覧の通り私は破滅した、  
こうして火の衣をまとい、嘆きつつ進むのだ』

という。思うに、この、Danteの『神曲』「地獄篇」第五歌の「肉欲の罪を犯した者」たちを下敷きにして、詩人 Burnsもまたその女性関係をもって、その一人であると暗に示すのではあるまいか。これが、筆者の解釈である。

松浦は、Gittingsの『キーツの仮面』( *The Mask of Keats* )の中から、

It is clear that the history of Burns and that of the sinners in Canto V mingle in his mind, and produce some of the strange sensation of the sonnet, its 'cold Beauty'. ( p. 17 )

と引用する。ここにいう、Canto Vというのは、『神曲』「地獄篇」第五歌を指す。これはGittingsの見事な卓見である。筆者も同感である。Gittingsは、明らかなことは、詩人 Keatsの記憶の中で、Burnsの肉欲歴は「地獄篇」第五歌 ( Canto V ) の肉欲の罪を犯した者たちのそれと合致している、ことであるという。そして、詩人 Keatsは、歌う、この sonnet が、摩訶不思議な感じを、その「冷たい美」を生み出しているというのである。これは興味深い解釈であるが、しかし、前半の解釈は、筆者も賛成であるが、後半の解釈は、筆者は不賛成である。理由は、既に、Johnsonの旅行記の影響が窺える旨のことを、上記に指摘しておいた。

余談であるが、別に、Minosは、『ギリシャ神話』では、「クレタ島の伝説的な王」であるともいう。古代 Attika (= Attica /ætik/) の言い伝えでは、Minosは、残忍な

暴君で、毎年 Athenai /əθine/ の青年男女を Minotaur /minətɔə/ への貢ぎ物にして食べさせた、という。ここにいう、Attika (or Attica) とは、ご存知のように、古代ギリシャの Athenai を中心とする地方のことを指す。また、the Minotaur というのは、

Pasiphae /pəsifoi:/ と牛の間に生まれた牛頭人身の怪物で、Minos により Athens の青年男女が生贄としてささげられたが、Theseus /θi:su:s/ に殺された。

という。ご存知のように、Minos は、Zeus と Europa の子である。Minos は、Crete 島の王であり、Knossos /knəsəs/ の宮殿に住んでいたという。また、Minos は、Minotaur を迷宮に閉じ込め、死後黄泉の国の裁判官をつとめたという。Pasiphae とは、Minos の妻で、Ariadne /əriædni/ の母であるという。海神 Poseidon /pəsaɪdn/ から Minos に授けられた、白い雄牛と交わって、Minotaur を生んだという。

ここにいう、Knossos というのは、Crete 島北岸の廃都である。その昔、ここはミノス文明 (Minoan civilization) の中心地であって、その宮殿は、後にイギリスの考古学者 Sir Arthur John Evans (1851 - 1941) によって発掘されたという。

なにはともあれ、詩人 Keats は、Dante の『神曲』『地獄篇』を踏まえながら、厳格に、

... pain is never done

For (him) who has mind to relish, Minos-wise,

The real of beauty ...

と歌い上げるのである。ここにいう、the real of beauty という the real の real は、名詞である。「実在」とか「実体」を意味するのだろうか。類似語として、real, actual, true, などがある。Real は、外見と実質 [ 実際 ] が一致していることを強調する語であるという。例えば、a real emerald (「本物のエメラルド」という風に、使われる。Actual とは、想像的 [ 抽象的 ] なものではなく、現実中存在する、あるいは、実際に起こったものであることを強調するという。例えば、The actual cost is much less. (「実際にかかった費用はずっと少ない。)」という風に、である。True は、real なものとの一致、あるいは、actual なものとの一致を明示するというのだが、分かりにくい説明である。鬼塚説によると、副詞 really について、

Really 「本当に」は実感を込めた主観的な表現で、これは「実は」の意味でも本質は同じ。同じ「実は」でも、「さらに」も意味する in fact は「事実 (= fact) において (= in)」だから客観的な表現。Cf. actually 「実は (.....なんだよね)」は、相手の予想に反することを述べる表現。

だという。念のために、real という語は、後期ラテン語で、*realis* という。これは、ラテン語の、*res* からの派生語であるという。「物 (thing)」という原義を有するという。思うに、詩人 Keats は、この the real of beauty に託して、「本当に美しい物」を実感を込めて歌い上げるのではあるまいか。それも、飽くまでも、詩人 Keats 自身の主観的な表現であろうとも、である。筆者は、この the real of beauty を、「本当に美しい物」と読みたいと思う。出口訳をみると、「美の真実なるもの」と読む。

このように、A of B という英語表現は厄介である。「名詞 + of + 名詞」の前置詞 of は、前後の名詞を結びつける「ひも」である、と鬼塚が解説する。「名詞を前後につけ、全体を1つの名詞部分にする」ともいう。Of は、「名詞の接着剤」であるともいう。鬼塚説によると、A of B の意味は、「A が B の要素をおびている」という。



「A of B」は、鬼塚説によると、(1) B + 「の」 + A。(2) B + 「という」 + A。(3) B + 「に対する」 + A。という3つの訳でほぼ足りるという。この、前置詞 of は、名詞の接着剤、であるという。

思うに、詩人 Keats は、この the real of beauty に託して、「美の真実」とは、「美という真実」のことであって、「美という真実」とは、「真実 (the real) が美 (beauty) の要素をおびている」と歌い上げるのだろう。「真実は美の要素をおびている」ということは、「本当に美しい物」と、詩人 Keats は声高らかに歌うのではあるまいか。

松浦は、To relish という不定詞 relish について、

「味わう」The Real of Beauty を目的にとる。

と注釈する。類似語として、taste, flavor, savor, relish などがある。Relish は、賞味することを暗示する味わいをいう。例えば、partake of a dish with relish (「舌鼓を打って料理を食べる」という風に、使われる。Taste は、「味」の意味の一般語である。Flavor は、ある物に特有の、通例、好ましい味、料理の成分などからくる独特な風味をいう。例えば、lemon flavor (「レモンの風味」という風に、である。Savor は、味や風味のほかに美味・香りを含意する。例えば、The sauce has an excellent savor. (「このソースにはなかなか素晴らしい風味がある。）」という風に、である。

Relish という語は、中英語で、*reles* という。「後味」「芳香」の転化した語であるという。これは、もと、古代フランス語の、*relais* から派生した語で、「残り物」「残されたもの」の異化した語であるという。想起するのは、Hunger is the best relish. (「空腹は最良の味付け」「空腹はまずいものなし。)」という諺である。

思うに、詩人 Keats は、厳肅に、

ミノス側から見限り、本当に美しい物を賞味する心の

持主である者にとっても、苦は一度も癒されることはない

と歌うのではあるまいか。そして、詩人 Keats は、それに続けて、更に、

(Pain is never done)

(For him who is) free from that dead hue

と歌うのである。松浦は、この、10行目の hue について、

Hue . . . : この次に関係詞 which を入れて考える。

と注釈する。ここに歌う、名詞 hue は、古語の「顔色」を意味するのだろうと思われる。それも、詩人 Keats は、

that dead hue

と規定する。しかも、詩人 Keats は、あの詩人 Dante の『神曲』「地獄篇」第五歌の中の、「入口で罪業を糺すミノスが仁王立ちで歯がみしている。」「ミノスが罪に応じて、(死者の)魂をそれぞれの谷へ落とす。」「肉欲の罪を犯した者が地獄の颯風におやみなく煽られて吹きまわされている。」という詩人 Dante の言葉を下敷きにして、地獄に落ちる罪人、即ち、「その死者の顔色」をイメージして、ここに、

that dead hue

と歌うのではないか。それはまさに、「その死人の土色」を明示するのではあるまいか。これは、筆者の解釈である。出口訳を見ると、「あの死せる色合い」と読む。指示代名詞 that を「あの」と読むのは、気になる。

理由は、鬼塚は、この that について、

英語学習で that の理解は大きな難所である。しかし、that の基本訳を「あれ」ではなく「それ」とすることで負担は半減する。たとえば、同格の that と関係代名詞 that も、ともに「それ」と訳せば意味が通るので理解しやすい。と解説するからである。筆者も、この、鬼塚説に同感し、「あの」ではなく、「その」と読みたい。

思うに、これは、恐らくは、

……というその死人の土色を免れる者にとっても、

苦は一度も癒されることはない

と歌うのではないか。思うに、このように、この、10行目の、The real of beauty, free from . . . の、beauty と free の間の comma は、非常に重要である。理由は、上記に述べたように、この comma は、後半の、つまり、

The real of beauty, ( for him who is ) free from that dead hue

という意味を正確に理解できるように、使われているからである。

更に、松浦は、De Selincourt から引用して、

There *Minos* stands

Grinning with ghastly feather: he of all

Who enter, strict examining the crimes,

Gives sentence, and dismisses them beneath,

According as he foldeth him around. ( Dante: *Hell*, Canto V. 4-8 )

と紹介する。因みに、これを、筆者の手元にある Cary 訳のそれと比べてみると、3カ所の相違がある。まず、1行目の *Minos* が Cary 訳では Minos に、次に、2行目 he of all が he, of all に、そして、最終行の around. が around: となっている。

念のために、「地獄篇」第五歌の、この、4行から8行までを、平川訳で見ると、

そこにミノスが仁王立ちで形相も凄まじく歯がみしている。

入口で罪業を糺し、刑を下す、ミノスが

尾を捲いた数に応じて、罪人は下へ墮とされる。

性悪な亡者が

その前へ出てなにもかも白状した時、

と歌うのだ。そして、松浦は、それに続けて、

キーツの “Minos-wise” に示された内包の意味は、「冷静な思索」。つまり、ところを変えてキーツが “sensation with knowledge” 智慧を伴った直覚 と述べている冷厳な叡智であるとみてよい。

と論じる。この松浦説が、wise (「かしこく」という意味に引きずられていなければ、筆者も同感である。がしかし、松浦の解釈はどことなく、これでよいのか、という疑念が湧く。

理由は、平川の、「慈悲ぶかいとされる神ではなく、怪獣ミノスにこの判決をさせているところにダンテの工夫が感じられる」に対して、松浦は「冷厳な叡智者ミノス」であるというからである。

それにしても、問題は、Allott 説の、For him who. . . という人称代名詞 him とは、一体、誰を指すのか、である。主格は he である。所有格は his といい、目的格は him である。所有代名詞は his という。

思うに、ここにいう、for him who...のhimの主格heは、ご存知のように、これは、文語として用いられる主格heである。これは、必ず、関係代名詞の先行詞となるという。これは、「.....する者は誰でも」という意味となる。例えば、He who hesitates is lost.（「迷う者は負けだ。」）という風に、使われる。

また、He who carries nothing loses nothing.（「持たざれば失うことなし。」）という諺がある。そして、He that is not with me is against me.（「わたしに味方しない者はわたしに敵対する。」）という『聖書』の神の言葉がある。これは、「マタイによる福音書」第十二章第三十節の神の言葉である。

思うに、詩人 Keats は、上記の諺や、神の言葉を踏まえて、厳肅に、  
for him who...

と歌うのではあるまいか。勿論、これは、性別には無関係である。これを下敷きにして、筆者は、上記に既に紹介しておいたように、

ミノス側から見る限り、本当に美しい物を賞味する  
心の持主である者にとっても、またその死人の土色から  
免れる者にとっても、苦は一度も癒されることはない！

と読む者である。これが、筆者の解釈である。しかし、出口訳を見ると、上記に既に指摘しておいた、Garrod 版のテキストを使用したために、「すべては冷たい美しさ。」と読む。これはよい。そして、出口は、「苦痛は決して終らない。」と読む。これも、頷ける。がしかし、句読点に注意。更に、出口は、「.....あの死せる色合いから抜け出た、/ 美の真実なるものを、賢者ミノスのように、味わおうとする人は / いないからだ。」と読むのだが、しかし、これは、意味不明である。よく分からない文脈であるからだ。

思うに、出口は、詩人 Keats を取り囲む、スコットランドの「冷たい風光美」を、「あの死せる色合いから脱け出た、/ 美の真実なるもの」と読むのだろうか。それにしても、「あの死せる色合い」というのは、「地獄篇」の世界を明示するのだろうか。つまり、出口は、「地獄篇」に重ねて、「スコットランドの風光」をこのように読むのだろうか。

その上、出口は、「賢者ミノスのように、味わおうとする人は / いないからだ」と読むのだ。これは、驚きである。それは、どうして、このような文脈になるのが、先ずもって、理解できないからである。是非とも、語法の説明が欲しい。

それはそれとして、詩人 Keats は、それに続けて、複雑であるが、  
Sickly imagination and sick pride

Cast wan upon it!

と規定する。松浦は、この12行目と13行目について、

Sickly imagination and sick pride / Cast wan upon it.

「病める想像、病める誇りの、その上に蒼白く投げかけた（鬨）」

と読む。そして、松浦は、

Sickly・・・Rollins (p. 308) Evert (p. 215) は、この語を、'Fickly' (= capricious) と解している。

といい、松浦は、以下の、Evert の説を紹介する。曰く、

"... the sky seems incapable of warmly glowing. The fault, then, does not lie with the

world of nature but with the fickle imagination's investiture of it with the mood that it brings to the scene." (Evert, p. 215)

It = the Real of Beauty

Cast . . . 厳密にあって、この語は autograph では判読不能。(illegible word)(see Garrod, p. 488)

と注釈する。ここにいう、Rollins とは、Hyder E. Rollins (? - ?) という学者であるようだ。彼は、1958年に、Harvard 大学出版部から、二巻の『ジョン・キーツの書簡集』(The Letters of John Keats) を出版したことで、有名である。また、Evert については既に紹介したが、1965年に、『キーツの詩歌における美学と神話』を公にして、新しい Keats 研究者として注目を浴びた学者である。

この2人の学者が、ともに、詩人 Keats の歌う、この11行目の、Sickly imagination の Sickly を、Fickly と読んでいるというのである。松浦は、この Fickly を、「気まぐれな」「衝動的な」「信頼できない」(capricious) という意味であるという。この両者の Fickly 説の影響を受けて、Barnard 版では、

Sickly imagination and sick pride

と歌うのである。しかし、重複するが、De Selincourt 版、Allott 版、それに、Houghton 卿版は、ともに、

Sickly imagination and sick pride

と歌うのだ。Allott 説によると、

*Sickly*] Jeffrey's 'Fickly' is almost certainly a slip or a mis-reading. For a different view see J. C. Maxwell, *KSJ*, IV, (1955) p. 78.

という注釈を添える。上記2者以外にも、Jeffrey もまた、Fickly と読むという。Allott 説によると、Jeffrey の、Fickly は、「(ちょっとした)間違い」であり、「(不注意による)過失」(a slip) であるという。あるいは、Jeffrey の「誤解」であるとか、「解釈を誤」っている (a mis-reading) という。しかも、Allott は、それは almost certainly であると論断する。面白い。というのは、この almost は、副詞である。これは、副詞 certainly を修飾する、副詞 almost であるからだ。

この副詞 almost は、鬼塚説によると、「~しそう(だけど、実は.....ではない)」という状況を表わすという。思うに、Allott は、Jeffrey の Fickly 説は、「確かにそうだけど、実は確かではない」と言及するのだと思われるからである。

Allott は、別の解釈として、J. C. Maxwell 説を勧めるのであるのが、浅学菲才の筆者には、Maxwell について不明である。是非とも、読者のご教示を賜りたい。

Evert 説によると、12行目の最初の語、cast は、illegible word (p. 215) であると指摘している。Illegible word とは、「(文字・印刷が不明朗・雑で)読みにくい語」であるという。松浦も、この動詞 cast について、重複するが、

Cast . . . 厳密にあって、この語は autograph では判読不能。(illegible word)(See Garrod, p. 488)

と注釈する。

更に、Evert は、

I use the text in *Letters*, I, 308, because, though imperfect, and a transcript by John Jeffrey, it is the sole authority. Garrod's emendations, while sometimes congenial to

my reading ( e.g. 'Sickly' for 'Fickly' in line 11 ), actually make a coherent reading more difficult than does the choppy text given here. ( p. 215 )

と説明する。Evert が使用したテキストは、書簡集第一巻であり、そこに収められている作品であるという。それは不完全であるけれども、また、それは John Jeffrey の手書きの写しであるけれども、それは権威者 Jeffrey の唯一の手書きの写しであるから使用しているのだという。

Evert は、更に、Garrod の原稿の修正は、まさに筋の通った読解であって、それによってかえってより難解になっているという。副詞 actually は、曲者である。これは、「実は難解なんだよね」といいながら、「相手の予想に反すること」を述べる表現であるからだ。Garrod の修正は時には自分の読みの趣味に合うこともある、と Evert はいう。面白い。

Barnard は、

*Fickly*] L; Sickly 1848, G, Allott. The emendation seems obvious, but the *OED* gives 'Fickly, adv. (now rare) in a fickle manner . . . deceitfully'. See J. C. Maxwell, *KSI*, IV (1955) pp. 77–80.

と注釈する。*OED* (*Oxford English Dictionary*) には、Fickly は副詞として、記載されているという。今日では、稀有語であるという。

なにはともあれ、詩人 Keats の歌う、cast という動詞に注目したい。Allott は、この cast について、

*Cast*] Milnes's conjectural reading in 1848. Jeffrey leaves a blank space with the note, 'An illegible word occurs here'.

という注釈を添える。Cast という動詞に落ち着いたのは、Allott 説によると、Milnes が、1848 年に行った、憶測的な解釈によるものである、という。この、Milnes の憶測的な解釈が後に採用されて、Allott も、De Selincourt も、Houghton 卿も、Barnard も、動詞 cast を用いるようになったという。

思うに、これは、例えば、

He casts imagination upon it.

と先ず歌うのではないか。これは、恐らくは、「彼は想像の目をそれに向ける。」という意味だろう。これは、他動詞 cast である。

また、詩人 Keats は、

He casts imagination and pride upon it.

と歌うのだろうか。これは、恐らくは、「彼は想像の目と誇りの目をそれに向ける。」という意味だろう。そして、詩人 Keats は、

He wan casts imagination and pride upon it.

と歌い上げるのだろうか。これは、恐らくは、「彼は想像の目と誇りの目をそれに弱弱しく向ける。」という意味だろう。

先ず、このように展開順序を踏まえて、理解する必要がある。しかも、詩人 Keats の歌う wan というのは、副詞 wanly の意味である、と思われる。後者は、普通の意味の副詞 wanly であるが、しかし、それに対して、前者の副詞 wan は、wanly よりも意味が強くなるという。これは、英詩によく見かけるものである。これは、リズムの関係によるものであるとも考えられる。この、wan については、詳しく後述する。

動詞 cast は、ご存知のように、cast, cast, cast という不規則動詞である。また、詩人 Keats の歌う、upon it の it は、勿論、松浦の指摘するように、10 行目の、The real of beauty を指すのだ、と思われる。

思うに、詩人 Keats は、

Imagination and pride (are) cast wan upon it!

と歌うのではないかと、というのが筆者の解釈である。つまり、「想像力の目と誇りの目はその美の上に弱弱しく注がれる！」と歌うのではないかと。ここは、「be+p.p」という受動態を用いるのだ。

それに、詩人 Keats は、Sickly imagination と定めるのである。また、詩人 Keats は、sick pride と規定するのだ。Cobuild 版によると、A sickly colour or light is unpleasantly pale or weak. と説明する。思うに、詩人 Keats は、「青白い想像力の目つき」とでも歌うのか。また、Cobuild 版によると、If you describe something such as a joke or story as sick, you mean that it deals with death or suffering in an unpleasantly humorous way. であるという。思うに、詩人 Keats は、「気味の悪い異常な高慢の目つき」とでも歌うのか。

Barnard は、この、cast について、

*Cast*] conjectural reading in 1848. L has a blank.

と注釈する。これは、憶測的な読解による cast であるという。書簡集の中の、この作品には、cast の部分が空白であったからだという。

Allott は、この 10 行目から 12 行目までの世界について、

10-12. *The real . . . upon it*] Echoing *Hamlet* III i 84-5,  
. . . the native hue of resolution

Is sicklied o'er with the pale cast of thought, . . .

という注釈を添える。Allott は、ここに、William Shakespeare (1564 - 1616) の悲劇『ハムレット』(*Hamlet Prince of Denmark*, 1600 - 01) の第三幕第一場の、ハムレットの台詞の響きが木魂している、というのだ。この、Shakespeare の、*Hamlet* の台詞について、沢村寅二郎が、

(又そのために) 勇断の鮮かな地肌が

心痛の青白い漆喰で塗りつぶされてしまい、

と読む。そして、沢村は、ここにいう、the native hue etc. というのは、「赤い煉瓦を白く塗る」という譬であるという注釈を添える。また、沢村は、cast = rough-cast thought = anxious thought と説明する。市河三喜・松浦嘉一訳を参照すると、

かくて決心の鮮かな色は、

憂うつという青白い色で塗りつぶされてしまい、

と読む。

思うに、詩人 Keats は、沢村の指摘する、the native hue に託して、「死者の顔の土色」(that dead hue) を厳肅に歌い上げるのではあるまいか。名詞 hue は、Cobuild 版によると、A hue is a colour. [Literary]. と説明する。これは、文語であるという。また、古語で「顔色」という意味を持つという。Hue という語は、中英語で、*hewe* という。古英語では、*hiw* といい、「外形」「外見」「色」という原義を有するという。古英語の、*har* と同根で、「灰色の」という意味を有するようだ。

出口訳をみると、「なぜなら 病んだ想像力と誇りとが そのうえに / 弱弱しく投げかける あの死せる色合いから脱け出た、 / 美の真実なるものを、賢者ミノスのように、味わおうとする人は / いないからだ。」と読む。これは、可笑しい。理由は、文脈が通じないからである。

思うに、詩人 Keats が歌う 9 行目から 12 行目前半まで詩行を想起すると、重複するが、

For who has mind to relish, Minos-wise,  
The real of beauty, free from that dead hue  
Sickly imagination and sick pride  
Cast wan upon it!

と規定するからである。出口は、恐らくは、(1)前置詞 for を、接続詞 for である、と読むのではないか。「なぜなら～からだ」と読むからである。これが、出口の誤読の第一歩である。そして、出口は、「弱弱しく投げかける あの死せる色合いから脱け出た」と読むのはよいが、しかし、その後の解釈はいただけない。出口は、(2)～から脱け出た、美の真実なるものを」と読むからである。これが出口の誤読の第二歩である。更に、出口は、(3) Minos-wise を「賢者ミノス」と読むからである。出口は、結合語-wise を、形容詞 wise であると誤読しているからである。そして、最後に、出口は、(4) 詩人 Keats が歌わないのにも係らず、勝手に「いないからだ」と読むからである。これは、どうしたことが。

詩人 Keats は、(1)形容詞 sickly を用いて、sickly imagination と歌う。そして、詩人 Keats は、(2)形容詞 sick を使用して、sick pride と歌い上げる。両者の形容詞は、叙述的ではなく、限定的に使われている。例えば、a sickly child (「病弱な子供」) とか、あるいは、a sick child (「病気の子供」) という風に、である。

類似語の ill と、sick は、限定用法・集合名詞用法に用いる場合には、イギリス、アメリカ共に、常に「病気の」の意味で、sick を用いるという。Ill という語は、中英語で、ille といい、名詞、形容詞に使われるという。これは、古ノルド語の、illr の形容詞の派生語であるという。「病気の」「悪い」という原義を有するという。

軽重を問わず健康でない状態の一般語 sick は、中英語で、sik, sek という。古英語では、seoc という。これは、ドイツ語の、siech と同語源であるという。また、別に、suck と同根であるという説もある。ゲルマン人は、悪魔に吸い込まれて病気になる、と考えられていたようである。

思うに、形容詞 sickly という語は、中英語で、siklich, sekly といい、当時は、形容詞として用いられていたという。参考として、これは、古代ノース語の、sjukligr から派生した語であるともいう。なにはともあれ、接尾辞 -ly は、(1)形容詞・分詞について、副詞を造ることは、承知している。しかし、詩人 Keats が歌う、sickly は副詞ではない。形容詞 sickly である。

接尾辞 -ly は、別に、(2)名詞に付けて、形容詞を造ることも、承知している。これは、「～ににている、～の性質を有する」という意味の形容詞を造るという。例えば、fatherly, kingly のように、である。これは、通例、よい意味の語を作るといふ。例

えば、manly（「男らしい」）とか、saintly（「聖徒のように」）という風に、である。また、これは、時間的繰り返しを表わす形容詞を造ることも、承知しているのだが、しかし、詩人 Keats が歌う、形容詞 sickly は、名詞 sick に、接尾辞 -ly が付いた語である、と見るべきだろうか。勿論、sick には、通例単数で、「（ある種の）病気」という名詞の意味がある。例えば、sea-sick（「船酔い」）というように、である。

上記に既に指摘しておいた、あの Shakespeare の『ハムレット』の第三幕第一場の、Hamlet の台詞を思い返すと、曰く、

And thus the native hue of resolution

Is sicklied o'er with the pale cast of thought,

という、sicklied は、動詞 sickly の、過去分詞 sicklied である。動詞 sickly は、古語として、「（顔色などを）（……で）病的にする」とか、「青白くする」（over / with …）という他動詞で使われる語である。面白いことに、Shakespeare は、ここに、名詞 cast を用いていることである。

Allott 説のように、この、Shakespeare の詩行を踏まえて、後の詩人 Keats が、この sonnet の 10 行目から 12 行目前半を歌い上げているというのは、興味深い限りである。それも、遠くに木魂しているというのだ。見事である。詩人 Keats は、ここに、Shakespeare が歌う過去分詞 sicklied を、形容詞 sickly と定める。また、Shakespeare が歌う名詞 cast を、詩人 Keats は動詞 cast と規定するのである。これは、やはり、絶妙であるといえようか。

思うに、詩人 Keats は、

病人の想像力の目が、また病弱な高慢の目が

その美の上に注がれる！

と厳格に歌うのではあるまいか。しかも、詩人 Keats は、

Cast wan upon it!

と定めるのだ。ここにいう、wan という語は、形容詞であるが、しかし、詩人 Keats は、それを副詞 wanly として、歌うのではないか、というのが筆者の解釈である。これは、普通の副詞 wanly よりも、意味が強くなる。これは、イギリス文学によく使用されるものである。

類似語に、wan, pale, pallid などがある。形容詞 pale は、色が薄いか、色が無いことを示すが、物について用いたときは、通例、病気や急激な感情などによる不自然でしばしば一時的な血色の悪さを意味するという。Pallid は、主に人間の顔色だけについて用いるが、激しい感情や病気・死によって生じる極度の蒼白を指すという。例えば、the pallid lips of the dying man（「瀕死の人の血の気を失った唇」）という風に、である。Pale という語は、pallid と共に、もと、ラテン語の、*pallidus* の派生語であることを思うに、pale は、青白い、としい、pallid は、血色の悪い、とでもいうのか。

Wan という語は、長い病気の後などの病的な青白さを意味するという。例えば、wan and thin（「青白くやせ細った」）という風に、である。これは、血色の悪さよりも、弱弱しさが強調される場合もあるという。例えば、a wan smile（「弱々しい微笑」）という風に、である。Wan という語は、中英語・古英語で、*wann* といい、「暗い」「薄暗い」という原義を有するという。

また、Barnard は、it! について、



*It!* ] L, 1848, *Garrod* ( OSA ) *Allott*; *it?* *G* ( following Murry's emendation )

と注釈する。Murry が、それを、*it?* と校訂したというのだ。感嘆符と、疑問符に注意しよう。

それはそれとして、思うに、詩人 Keats は、ここに、結核患者の母を想起し、更に、弟 Tom の、生まれつきの肺結核患者としての、やつれた顔を思い起こしながら、哀れ深く、淋しく、

その美の上に弱々しく注がれる！

と歌うのではないか。思うに、詩人 Keats は、哀れ深く、淋しく、

冷たい美だけである。神ミノス側から見るかぎり、

本当に美しい物を賞味する心の持主である者にとっても、

病人の想像力の眼差が、また、病弱な高慢の眼差が、

その美の上に弱々しく注がれるそんな死人の土色を免れる

者にとっても、苦は一度も癒されない！

と声高らかに歌い上げるのではあるまいか。これが、漢詩の「起承転結」の「転」の世界である。これは、内容から見た世界である。詩型は、重複するが、/abba//abba//cde//dec//という、「イタリア風 sonnet」である、と上記に指摘しておいた。がしかし、御覧のように、崩れているのである。まるで、これは、「イギリス風 sonnet」の「3番目の四行」の世界であるようだ。警え歪であっても、である。

ここは、Dante の『神曲』「地獄篇」第五歌の世界を踏まえた、詩興であることを、既に、上記に論及しておいた（平川祐弘訳）。重複するが、

第二の圏谷へはいると、入口で罪業を糺すミノスが仁王立ちで齒がみしている。

ミノスが罪に応じて、魂をそれぞれの谷へ落とす。第二の谷の中空には肉欲の罪を犯した者が地獄の颯風におやみなく煽られて吹きまわされている。

という前書きである。そして、次に登場する歴史上の人物が重要である。詩人 Keats が歌う「病人の想像力の眼差」というのは、また、「病弱な高慢の眼差」というのは、具体的にその歴史上の人物をイメージする、と思われるからである。Dante 曰く、

セミラミス、ヘレナ、クレオパトラ等に引き続いて、死後も二人一緒になったままでバオロとフランチェスカの魂が飛んでいる。ダンテの乞いを容れて、女がその悲恋の身の上を物語る。ダンテは哀憐の情に打たれて気を失う。

と語る。Semiramis について、Dante は、

「おまえ（ダンテ）が話を聞きたいというこの連中の

先頭に行く女は」と彼（ミノス）が私にいった。

「言語を異にする多数の民族に君臨した女帝だ。

淫蕩の生活に耽溺したから、

世の非難を招いたが、それを消すために

法律で定めて漁色を合法化した。

その名をセミラミスというが、書物によると

ニノスの妃でその跡目を継ぎ、

いまはサルタンが支配している国を領有していたという。

と歌う。そして、Dante は、それに続けて、  
次に来るのはシユカエウスの死後操を破って恋に落ち  
恋に破れて自殺した女〔デイド〕だ、  
その次が淫婦クレオパトラ、  
ヘレナも見えるだろう、あの女のせいで  
禍の時が長く続いた、大アキレウスも見えるだろう、  
彼も恋ゆえについに死地におもむいた。  
それにパリスもトリスタンも……」そういって  
愛ゆえに現世を逐われた  
幾千余の魂を名をあげて指さして示した。

と歌うのだ。更に、Dante は、  
私が生まれた市はポー川が支流とともに  
穏やかに海に注ぎこむ  
その海浜にございます。  
愛は優しい心にはたちまち燃えあがるものですが、  
私も私の美しい肢体ゆえに愛のとりことになりました、  
その身を亡物にされた仕打ち、私いまでも口惜しゅうございます。  
愛された以上愛し返すのが愛の定め、  
彼が好きでもう我慢のできぬほど愛は私をとらえ、  
御覧のように、いままなお愛は私を捨てません。  
愛は私ども二人を一つの死に導きました。  
私どもの命を奪った者は必ずやカインの国へ墮ちるでしょう

と歌う。  
この、死後も二人一緒になったまま、というのは、パオロとフランチェスカの魂  
を明示する。そして、フランチェスカに、「相手の秘められた愛情をそれと察したの  
ですか？」という Dante の質問に対して、  
それはあなたの先生もご存知で御座います。

……  
ある日私どもはつれづれに、ランスロットがどうして  
愛にほだされたか、その物語を読んでおりました。

……  
あの憧れの微笑みにあのすばらしい恋人が接吻る。  
あの条を読みました時に、この人は、  
私から永久に離れることのないこの人は、  
うちふるえつつ私の口に接吻いたしました。  
本が、本を書いた人が、ガレオットでございます。  
その日私どもはもう先を読みませんでした

と Dante は、フランチェスカを厳かに歌うのである。平川は、注釈で、  
円卓騎士の物語の中でランスロットと、グィニヴィア（「天国篇」第十六歌 14 行参  
照）の仲を取り持ったのがガレオットである。ここではなかだちという意味に使  
われている。このような物語への暗示は、フランチェスカが貴族の家に育った

ロマネスクな女性であったことを思わせる。

という。思うに、詩人 Keats は、上記の Dante の『神曲』「地獄篇」を下敷きにして、彼らや彼女らの「死人の土色」を歌い上げるのではあるまいか。彼ら・彼女らはともに、「本当に美しい物を賞味する心の持主」であった。また、その美の上に弱々しく注がれる「病人の想像力の眼差」の人であり、また「病弱な高慢な眼差」の人でもあった、と歌うのではないか。これが、筆者の解釈である。

また、詩人 Keats が歌う、  
that dead hue

という、名詞 hue は、無論、Dante の『神曲』「地獄篇」のミノスに罪業を糺され、第二の谷に落とされた罪人たち、即ち死者たちの顔の土色をイメージするものであるが、しかし、思うに、その名詞 hue に託して、詩人 Keats は、肺結核で亡くなった母の死顔を、また弟の生まれつき肺結核の病魔に取り付かれた、やつれた病顔を重ねていると思われる。これは、なんと哀れ深いことか。

また、詩人 Keats が歌う、  
for him who . . .

の、him とは、思うに、詩人 Keats その人をイメージするのではあるまいか、というのが、筆者の解釈である。ミノスといえば、想起するのは、わが国の「閻魔王」である。これは、梵語で、Yamaraja という。閻魔王は、ご存知の『インド神話』に登場する、光明・正方の神である。のちに、人類最初の死者であることから、「死の神」として冥界を支配した王であるという。仏教に入って、一方では六欲天の一となり（夜摩天）他方では将官と八万の獄卒とを従えて、地獄に墮ちる人間の生前の善悪を審判・懲罰するという。

それにしても、気になるのは、Barnard 版を見ると、

All is cold Beauty; pain is never done  
For who has mind to relish, Minos-wise,  
The real of Beauty, free from that dead hue  
Fickly imagination and sick pride  
Cast wan upon it!

と歌い上げるからである。繰り返すが、Fickly imagination という、fickly について、既以上記に指摘しておいた、あの Barnard の注釈を想起していただきたい。Barnard は、*OED* に、副詞 fickly の記載があるというのだ。早速、手元にある *OED* を開けてみると、Barnard が言及するように、

Fickly /fi'k'li/, *adv.* Now rare Also ficklely. [*f* as prec. ; -(L)Y] In a fickle manner, variably, inconstantly, deceitfully.

と説明する。がしかし、疑問がある。というのは、Fickly imagination と歌うのであれば、これは、語法的にどう説明すればよいのか、である。Imagination は、無論、名詞である。この名詞 imagination を説明するのは、副詞ではなく、勿論、形容詞でなければならないからである。形容詞は、fickle というからである。名詞は、fickness という。

俗語として、例えば、the fickle finger of fate（「苛酷な運命のいたづら」）という英文を想起するからである。また、アメリカ語として、卑猥な、be fucked by the fickle finger

of fate (「ひどい目に遭う」「とても不幸 [ 不運 ] である」) という英文をあわせて想起するからである。

それとも、思うに、これは、ficklyではなく、fickle imaginationの誤植であろうか、と思われる。理由は、形容詞fickleであれば、例えば、fickle weather (「気まぐれな天気」)とか、あるいは、a fickle woman (「浮気女」)であるとか、あるいは、Fortune's fickle wheel (「定めなき運命の小車」)といった風に使われるからである。

Fickleという語は、古英語で、*ficol*という。これは、deceitful (「偽りの」) という意味を持つという。*Facen*は、「裏切り」という意味である、また、*fician*は、「だます」という意味であるという。また、これは、古代ゲルマン語の、*fikala-*からの発達語であるという。これは、もと、Indo-European 語族の、*peig-*からの派生語であるという。原義は、hostile (「敵意のある」) というらしい。

上記で紹介しておいた、Fickly説を唱える、Evertらは、一体、この、fickly imaginationをどのように読解するのであろうか。これが、筆者の疑問点である。

なにはともあれ、詩人 Keats は、それに続けて、

... Burns! With honour due  
I have oft honoured thee. Great shadow, hide  
Thy face; I sin against thy native skies.

と歌い納めるのである。詩人 Keats は、先ず「バーンズよ」と呼びかける。そして、詩人 Keats は、先ず、

I have honoured thee.

と歌う。これは、恐らくは、

(バーンズよ!) 貴方を敬まってきました。

とでも歌うのか。筆者は、この「現在完了形」(I have honoured thee.) に注目したい。これは、鬼塚説によると、「現在 (= 今の時点) から、過去の時を想定し、2つの時点 (= 今と過去) のズレから生じる事態を、何らかの感情を伴って述べる」言い方である。鬼塚は、完了形の根本意味は、「時間的なズレから生じる決定的な意味」であるという。

繰り返すが、詩人 Keats は、

I have honoured thee.

と歌う。鬼塚説によると、現在完了形は、「その結果、だからどうしたの?」という余韻が伴うという。これは、「現在完了とは歴史的思考である」から生じる具体的な効果であるという。この場合でも、(1) あの時僕は貴方を大いに尊敬した、(2) だからどうしたの?、(3) 今僕は残念に思う」という流れになることに、注意しよう。完了形が出てきたら、このように3段階で捉えてみよう。

これは、恐らくは、

振り返れば貴方を大いに敬ってきましたのに。

という意味であろうか、と思う。しかも、詩人 Keats は、

I have oft honoured thee.

と定める。副詞 oft は、often の詩語である。木原研三の「頻度を表わす主な副詞(句)」

を頻度の高低で見ると、

- 高
1. always
  2. nearly always, almost always
  3. usually, normally, generally
  4. often, frequently
  5. sometimes
  6. occasionally, now and then
  7. rarely, seldom
  8. hardly, scarcely
- 低
9. never

という。厄介なのは、often と、frequently の頻度感である。Often は、繰り返しの間隔より、回数が多いことに重点を置く副詞であるという。また、時に反復が規則的であることを示すという。例えば、I often have a drink before I go to bed. (「寝る前に一杯ひっかけることが多い。）」という風に、である。それに対して、frequently は、比較的短い間隔で、繰り返すことを暗示する副詞であるという。例えば、The lights went off frequently during the storm. (「嵐の間電気がたびたび消えた。）」という風に、である。

Often の発音について、often の t は、17 世紀まで発音されてきたが、以後 [t] のない発音が北米および英国の教育のある人々の間に優勢となったという。その後、綴り字発音の一般化により、[t] が復活し、現在では [t] のある発音と、ない発音が併存する。[t] のある発音は非難されることもあるが、しかし、今では教育のある人々にも広く用いられているという。

筆者は、その昔、大学一年生の夏休みを利用して、Oxford 市内にある「英語学校」に通っていた頃、教室の担当者（イギリスの女性）が、often を /ɔ:fn/ と発音していたことを想起する。当時、筆者は /ɔ:fn/ に慣れていたので、非常に驚いたことを懐かしく思い出す。

柴田徹士は、この副詞 often について、

- (1) Often は、通例、動詞の前、または be 動詞・助動詞のあとに置く。(2) ただし、強調のために、他の位置に置かれることがある。

という。Allott 版は、前者(1)の位置の、副詞 often である。Barnard 版も然りだが、しかし、De Selincourt 版は、御覧の通り、

I oft have honour'd thee.

と歌うのだ。Houghton 卿版も然りである。これは、柴田説によると、後者(2)の使い方の、副詞 often であろうか。これは、強調のため、であるという。

思い返すと屢貴方を大いに敬ってきましたのに。

とでも歌うのか。これに対して、柴田説によると、前者(1)は、be 動詞・助動詞そのものを強調するときは、その前に置く、という。Allott は、恐らくは、

思い返すと貴方を屢大いに敬ってきましたのに。

とでも歌うのか。

思うに、詩人 Keats が、先輩詩人 Burns を知ったのは、彼の作品を通してであろうかと思われる。先輩詩人 Burns の詩群を読みはじめたのは、一体、いつ頃のことか

あったのか。そして、詩人 Keats が、農民詩人 Burns の詩興に感動したのは、一体、いつ頃のことであったのかが、問題である。

さらに、詩人 Keats が、スコットランドの国民詩人 Burns の詩的な足跡を辿りたいと思いついたのは、いつ頃のことであったのか。そして、詩人 Keats が、Cary の英訳『神曲』を携えて、友人 Charles Brown と一緒に、名声高い詩人 Burns の詩心を求めて、「スコットランド徒歩旅行」に旅立った目的は、なんであったのか。この、「スコットランド徒歩旅行」に関して、稿を改めて、後日論述してみたいと思考している次第である。

なにはともあれ、詩人 Keats は、「過去のその時点から、今までの間に、農民詩人 Burns 崇拝を続けている」という「現在完了形」を用いて、

I have oft honoured thee.

と定める。Oft は、often の詩語であって、これは、「起こる確率が6割ぐらい」が本義である。詩人 Keats は、先輩詩人 Burns に対して、「6割ぐらいの回数で、尊敬の念」を抱いてきた、という。10割は、always の「いつも」である。Usually は「ふつうは」である。Often は「しばしば」である。そして、sometimes は「ときどき」であるという風に、頻度に注意しよう。

そして、詩人 Keats は、声高く、

With due honour

と規定する。これは、恐らくは、

十分に礼を厚くして

という意味であろうか。この、due は、限定形容詞である。形容詞 due は、「当然の」「正当な」「それ相当の」「十分な」という意味を持つ。例えば、with due respect（「十分な敬意を表わして」）という風に、である。Due という語は、中期フランス語で、*deu* という。これは、*devoir* の過去分詞である。これは、もと、ラテン語の、*debere* から借りている語であるようだ。「負う」(owe) という原義を有するという。「借りがある」というイメージが重要である。

理由は、後輩詩人 Keats は、先輩詩人 Burns から、詩人としての恩義や義務を受けたからである。それは、たとえ作品を通しての深い詩的影響であっても、である。

前置詞 with について、鬼塚説によると、これは「基本は having」であるという。完全に慣れるまでは、(1)~ といっしょに、(2)~ に関して、(3)~ で (= ~ を使って) というどれかの訳を当てはめるようにしよう、という。

思うに、詩人 Keats は、厳肅に、

パーンズよ！ 十分に礼を厚くして

貴方を屢大いに敬ってきましたのに。

と歌うのだろうか。出口訳を見ると、「わたしはしばしば あなたを / 適わしい敬意をはらって 尊敬してきました。」と読む。それにしても、「適わしい」をどう読めばよいのか。

そして、詩人 Keats は、それに続けて、

.... Great shadow, hide

Thy face; I sin against thy native skies.

と歌い納めるのである。ここにいう、Great shadow, というのは、「偉大な霊よ、」と

でも歌うのだろうか。松浦は、この、Great shadow について、

Great shadow = Great shadow of death or of Burns.

という注釈を添える。ここにいう、名詞 shadow は、恐らくは、「亡霊」「幽霊」(specter, ghost) という意味だろうか。例えば、the land of shadows (「黄泉の国」という風に、使われるからである。また、be pursued by a shadow (「幽霊につきまといわれる」という風に、用いられるからである。

類義語として、shade という語がある。これは、(1)文語として、「亡霊」「幽霊」(specter, ghost) とか、「靈魂」という意味を持つ名詞 shade である。これは、Random House 版によると、(2)ギリシャ・ローマ宗教」では、黄泉の国 (Hades) に住む、死霊を明示するという。また、(3)the shades は、文語で、死者の霊の住みかとしての、黄泉の国を意味するという。例えば、go down to the shades. (「鬼籍に入る」「死ぬ」という風に、使用される。

想起するのは、名詞 shade を使った戯言である。たとえば、speak with the shade of Homer. であるとか、また、Shade of Priscian [Plato]! という戯言である。これは、文法や哲学上の見苦しい失策を演じたときの喚声で、「しまった」「恥ずかしい」という叫び声である。

類似語 shadow は、物体が光をさえぎったときにできる、その物体の形をした部分 [影] をいう。Shade は、光線が直接当たらないためにできる周囲よりも暗く湿度の低い部分 [陰] をいう。前者 shadow は、「.....に付きまとう」「ひそかにつけ回す」「尾行する」というイメージが重要であると思われる。例えば、He felt was being shadowed. (「後をつけられているなど感じた。)」という風に、である。また、my men shall shadow the suspect night and day. (「部下に日夜その容疑者を見張らせましょう。)」という風に、である。後者 shade には、shadow のような「尾行する」というイメージはない。面白い。

思うに、詩人 Keats は、この、shadow に託して、「バーンズの亡霊に尾行される」ことを明示し、そのことを強く拒絶したい心境ではあるまいか。

筆者は、これを、

偉大なバーンズの霊よ

と読みたい。そして、詩人 Keats は、それに続けて、

... hide

Thy face;

と規定する。Thy というのは、thou の所有格で、「貴方の」という、your の古語で詩語である。これは、勿論、限定形容詞的に用いる。ここは、恐らくは、

貴方の顔を現さないで

と歌うのではないか。動詞 hide の類似語に、conceal, secrete などがある。Hide は、「隠す」の一般的な語である。Conceal は、hide よりいくぶん形式張った語である。覆い隠して見えなくするという。例えば、A rock hid [or concealed] them from view. (「岩に遮られて、かれらの姿は見えなかった。)」という風に、である。Secrete は、「秘密にするため注意深くしま込む」という風に、である。

しかし、詩人 Keats が歌う、命令形の原形動詞 hide、つまり「現さないで」とは、一体、どういうことなのか。出口訳を見ると、「おん身の顔をかくせ」と読む。「顔

をかくせ」とは、一体、なにをイメージするのか、が問題である。

思うに、「顔」(face) というと、想起するのは、『旧約聖書』の「民数記」(“The Fourth Book of Moses, Called Numbers”) の中の、

24 The Lord bless thee, and keep thee;

25 The Lord make his face shine upon thee, and be gracious unto thee;

26 The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

という第七章第二十四節から第二十六節までの神の言葉である。これは、「願わくは主があなたを祝福し、あなたを守られるように。」といい、そして「願わくは主がみ顔をもってあなたを照らし、あなたを恵まれるように。」という。更に「願わくは主がみ顔をあなたに向けて、あなたに平安を賜るように。」という神の諭しである。つまり、顔は「神の像」即ち「太陽」をイメージするということである。

「詩篇」(“The Book of Psalms”) の中の

10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

という第百三十二篇第十節の神の言葉である。これは「あなたのしもべダビデのために、あなたの油そそがれた者の顔を、しりぞけないでください。」という神のおつげである。これは「神の罰」を表わすという。

そして、「詩篇」の第三十四篇第十六節に、

16 The face of the Lord is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

という神の言葉がある。これは「主のみ顔は悪を行う者にむかい、その記憶を地から断ち滅ぼされる。」という神の説諭である。

さらに、「イザヤ書」(“The Song of Solomon”) の中に、

2 But you iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

という第五十九章第二節の神の言葉である。これは「ただ、あなたがたの不義があなたがたと、あなたがたの神との間を隔てたのだ。またあなたがたの罪が主の顔をおおったために、お聞きにならないのだ。」という神のおしえである。

「エゼキエル書」(“The Book of the Prophet Ezekiel”) の中に、

23 And the heathen shall know that the house of Israel went that into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies; so fell they all by the sword.

という第三十九章第二十三節の神の言葉である。これは「また諸国民はイスラエルの家が、その悪によって捕らえ移されたことを悟る。彼らがわたしにそむいたので、わたしはわが顔を彼らに隠し、彼らをその敵の手に渡した。それで彼らは皆つるぎに倒れた。」という神の戒めである。

以上の神の言葉を踏まえてみると、詩人 Keats が歌う、hide thy face. も、明らかになるだろう。思うに、上記の神の言葉、即ち、your sins have hid his face from you, であるとか、また、therefore hid I my face from them, とかという神の言葉を下敷きにして、詩人 Keats は、「神のみ顔」に重ねて、「パーンズのみ顔」を歌い、そして、重複するが、hide thy face. と厳格に歌い上げるのだ、と思われる。

詩人 Keats は、



偉大なバーンズの霊よ、貴方のお顔をお隠してください。  
と歌うのだと思う。そして、詩人 Keats は、

I sin against thy native skies.

と歌い納めるのである。ここにいう、sin against . . . というのは、「(……に対して) (道徳・宗教上の) 罪を犯す」とか、あるいは「(礼儀作法に) そむく」という意味であろうか。例えば、I sin against man and God. (「人と神に対して罪を犯す。）」という風に、使われる自動詞 sin であろう。

思い出すのは、「創世記」(“The First Book of Moses, Called Genesis”)の中の、

9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

という第三十九章第九節の神の言葉である。これは「この家はわたしよりも大いなる者はありません。また御主人はあなたを除いては、何をわたしに禁じられませんでした。あなたが御主人の妻であるからである。どうしてわたしはこの大きな悪をおこなって、神に罪を犯すことができましょう。」かという神の諭しである。

また、William Shakespeare 作『リア王』(King Lear)の第3幕第2場の中に、

I am a man, more sinned against, than sinning.

というリア王の台詞がある。この、「わしは罪を犯すよりも、犯された人間だ。」というリア王の台詞は、「犯した罪以上にのみ非難される」とか、「悪事をしたというよりむしろ自分がひどい目にあう」という意味で、よく使われる、sin against . . . である。

思うに、このような神の言葉やリア王の台詞などを踏まえて、詩人 Keats は、最終行、即ち、

I sin against thy native skies.

と歌い納めて、それに託して、詩人 Keats は、「絶対に許せない罪」「聖霊を汚す罪」(the sin against the Holy Ghost)の畏れを声高らかに歌い上げるのではあるまいか、というのが筆者の解釈である。

松浦は、この最終行を「私には、お前の故郷の風土が絶えられない」と読む。そして、松浦は、

sin against = offend against 「～にそむく、反対する」

と注釈する。そして、松浦は、それに続けて、

skies [pl.] = climate, atmosphere, here, Burns' countryside. John Middleton Murry は、この一行はキーツの“preconceived imagination”を示すものと解している。

(Keats, p. 206)

と注釈する。ここにいう、John Middleton Murry (1889 - 1957) は、イギリスの批評家である。興味深いのは、「実際に知ったり経験したりする前に“犯す罪”のことをあらかじめ考えた」想像である、というMurry説である。preconceived imagination であるという、このMurry説は、面白い。思うに、詩人 Keats は、「バーンズの顔」を、太陽に喩えて、そして、畏敬の念を抱きながら、

偉大なバーンズの霊よ！ 貴方のお顔を現わさないで。

貴方が生まれたお国の天空に対して吾は罪を犯すから。

と歌い納めるのではあるまいか。ここに歌われる、skies という名詞の複数形には、無論、「気候」「風土」という意味がある。例えば、the sunny skies of Italy (「イタリアの陽光に満ちた風土」という風に、使用される。がしかし、詩人 Keats が歌う、thy native skies の、skies は、果たして、「気候」「風土」を明示するのか、どうか、が筆者の疑問点である。無論、詩人 Keats は、この、南のイタリアの陽光の満ちた風土と対照的に、北のスコットランドの風土を歌い上げているのであるが、しかし、skies を「風土」と読むのは、いかがなものか。

出口訳を見ると、「あなたの故郷の空に わたしは耐えられない」と読む。詩人 Keats が歌う、sin against . . . を、出口は「耐えられない」と読む。これは、松浦や、Murry のそれと同じである。がしかし、松浦は、skies を、注釈の示すように、「風土」と読む。出口はそれを「空」と読む。筆者も、出口の「空」にあやかって、「天空」と読みたい。

理由は、主として複数形の名詞 skies は、詩語として、「天国」「天空」という意味でよく歌われるからである。例えば、イギリスの詩人で、劇作家で批評家の、John Dryden (1631 - 1700) が、

late at night, when stars adorn the skies

と歌うからである。これは、「夜おそく、星は天空を飾る時」という風に、である。筆者の古いノートブックには、次のような、バラッドが書きとめられている。

I wish I were where Helen lies,  
Night and day she cries:  
And I am weary of the skies,  
For her that died for me.

というものである。これは、恐らくは、

ヘレンが永眠しているところに僕も行きたいなあ、  
ヘレンは朝な夕なに泣いている。  
ヘレンを求めて天空を見上げるのはもううんざりだ、  
僕のために死んだヘレンよ。

というイギリスの民謡であろう。がしかし、出典は不明である。是非とも、読者からの御教示を賜りたい。ここにも、skies が歌われ、それが「天空」を明示しているからである。筆者も、これに倣って、詩人 Keats が歌う、skies を、

われは貴方の生まれたお国の天空に罪を犯すから。

と読みたい。名詞 sin について、想起するのは、「マタイによる福音書」の中の、

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

という第十二章第三十一節の神の言葉である。これは、「だから、あなたがたに言うておく。人には、その犯すすべての罪も神を汚す言葉も、ゆるされる。しかし、精霊を犯す言葉は、ゆるされることはない。」という神の言葉である。この、「精霊に対する冒瀆の罪」を思い出して、詩人 Keats は、I sin against thy native skies. と歌うのだろう。「精霊」に託して、詩人 Keats は、「貴方が生まれたお国の天空に」と歌うのだと思われる。これが、筆者の解釈である。

不可解なのは、なぜ詩人 Keats は、最終行の後半を、つまり、

I sin against thy native skies.

と歌い納めるのか、ということである。しかも、御覧の通り、現在形動詞を使用するのである。

「罪を犯す」ということは、一体全体、具体的に、何を明示するのか、である。類似語に、crime, offense, sin がある。Crime は、通例、法律に対する重大な違反を意味する。Offense は、人間の法律または神のおきてに対する違反の意味に用い、些細なものから重大な違反までを含む語である。Sin は、道徳的な、または宗教上の罪を意味することは、既に、承知している。

しかし、詩人 Keats が歌う、「犯す罪」(sin) とは、なにを指すのか、である。上記に既に指摘しておいたように、これは、Murry がいう、「実際に体験する前の想像」(preconceived imagination) の世界であろうか。

想起するのは、「ローマ人への手紙」(“The Epistle of Paul the Apostle to the Romans”) の中の、

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

という第六章第二十三節の神の言葉である。これは、「罪の支払う報酬は死である。しかし神の賜物は、わたしたちの主イエス・キリストにおける永遠のいのちである。」という神の教えである。「死は罪の支払う報酬である」という、この神の言葉を踏まえて、詩人 Keats は、結核患者として亡くなった母を思い、弟 Tom が結核の病魔に取り付かれて、昔も今も寝床に横たわっているのを思い起こしつつ、この、旅先でいつ倒れるかも知れない、自分自身を労わり、迫り来る死の影を感じているのではあるまいか。この、迫り来る死の影を「罪」に重ねて、詩人 Keats は、

I sin against thy native skies.

と歌い納めるのではないか、というのが筆者の解釈である。思うに、これは、旅先での「死」を意識する詩人 Keats なのである。

Barnard 版を見ると、

Burns! with honour due

I have oft honoured thee. Great shadow, hide

Thy face! I sin against thy native skies.

と歌う。上記を Allott 版のそれと比べてみると、with honour の前置詞 with の、w は、小文字である。また、Thy face のあとは、exclamation point を用いる。念のために、De Selincourt 版を見ると、

... Burns! with honour due

I oft have honour'd thee. Great shadow! hide

Thy face; I sin against thy native skies.

と歌う。Barnard 版のそれと比べてみると、副詞 oft は、主語 I の後に用いる。また、shadow のあとに、exclamation point を用い、そして、face のあとに、semicolon を用いる。動詞 honour'd は、御覧のように、短縮形である。それにしても、それぞれの句読点の相違はやはり気になる。

思うに、詩人 Keats は、

……バーズよ！ 十分な礼を

厚くして屢貴方を敬ってきましたのに。偉大な霊よ、お顔を  
現さないで。われは貴方が生まれたお国の天空に罪を犯すから。

と歌い納めるのではあるまいか。これが、漢詩の「起承転結」の「結」の世界である。これが、「イタリア風sonnet」の「最後の三行」の世界である。思うに、詩人 Keats は、友人とともに、「スコットランド徒歩旅行」に出かけた。Cary 訳 Dante の『神曲』3巻を携えて、の徒歩旅行であった。

しかも、詩人 Keats は、既にその昔愛読していた、Samuel Johnson の『旅行記』を踏まえて、友人 Boswell と共に、スコットランドに遊んだ、先輩の、イギリスの文豪 Johnson の足跡を辿るのが、今回の、詩人 Keats の徒歩旅行の目的でもあったのだと思う。Johnson の、その『旅行記』には、西部スコットランドや、島島の、自然に対する深い印象が記されている。この、Johnson の自然に対する深い印象を心に留めて、また忘れがたく、詩人 Keats もまた、友人とともに、その昔徒歩した Johnson の足跡を一歩一歩辿るのである。

思うに、詩人 Keats にとって、この、「スコットランド徒歩旅行」が、詩人 Keats が命を賭けた旅行なのである。旅先で命を落とす覚悟で、Johnson と遊ぶ旅行でもある、というのが筆者の解釈である。

最後に、この傑作詩を再度、心静かに口ずさんでみよう。

ご存知のこの町も、この教会墓地も、この落日も、  
この雲も、この樹木も、この円やかな山並も全部、  
美しくても、冷たいように思われる よそよそしいし  
その昔の昔見た夢の中のように。今見始める夢の中もまた  
この長続きしない、青白い夏が、一時間の微光のために  
冬のおこりからただ勝ち取られるだけしかない。  
青空の温かさを通して諸々の星は一度も光を発しない。  
冷たい美だけである。神ミノス側から見るかぎり、  
本当に美しい物を賞味する心の持主である者にとっても、  
病人の想像力の眼差が、また、病弱な高慢の眼差が  
その美の上に弱々しく注がれるそんな死人の土色を免れる  
者にとっても、苦は癒されない！ バーズよ！ 十分な礼を  
厚くして屢貴方を敬ってきましたのに。偉大な霊よ、お顔を  
現さないで。僕は貴方が生まれたこのお国の天空に罪を犯すから。

以上、静かに口ずさみ返しつつ、筆者の思うこと・感じることを、以下にもう一度まとめてみたい。

(1) 詩人 Keats の、この、「西部スコットランド徒歩旅行」は、昔愛読した、先輩の、イギリスの文豪で、大御所 Samuel Johnson 博士の『旅行記』(A Journey to the Western Islands of Scotland) を杖にして、友人と共に出かけた、楽しいはずの旅行であるのに、

現実に、それは「幻滅の悲哀」に満ちた旅行であった、ということである。それも、詩人 Keats の五感、すなわち、視覚・聴覚・嗅覚・味覚・触覚は、悉く、「幻滅の気分」に囚われた旅行であるということだ。

... all seem,

Though beautiful, cold—strange—

と歌うのも、哀れである。たとえそれらは詩人 Keats の雰囲気からの「冷たさ」であろうとも、である。また、dash の後に、文に成らないのも、気の毒である。

また、スコットランドの夏は、長続きしない、青白い夏である、というのも哀れ深い限りである。それも、

The short-lived, paly summer is but won

From winter's ague for one hour's gleam;

と歌うのも、辛い。「夏は一時間の微光のために、冬のおこりからただ勝ち取られるだけしかない」と歌うのも、侘しい限りだ。肺結核患者 Keats を思うに、「一時間の微光」に縋ろうとしているのも、痛々しい。

また、スコットランドの青空の星星も一度も光線を発しない、というのも、悲しい限りである。このように、詩人 Keats らの、「西部スコットランド徒歩旅行」は、

All is cold beauty.

であるという。詩人 Keats の「幻滅の悲哀」は、この一行に尽きると思われる。思うに、この「幻滅の悲哀」は、また、詩人 Keats の、当時の、心の風景ではあるまいか。

その上、詩人 Keats といえは、

A thing of beauty is a joy for ever.

で名高いロマン派詩人である。これは、ご存知の、*Endymion* の中に歌われた一行で、「美しきものはとこしえによるこびである。」という。しかし、「本当に美しいものを賞味できる」詩人 Keats であっても、スコットランドでの、詩人 Keats は、

Pain is never done

と歌うのである。思うに、詩人 Keats は、この、スコットランドにおいて、「病人の想像力の眼差」の一人である、と歌うのかも知れない。また、「病弱な高慢の眼差」の一人である、と明示するのかも知れない。

『神曲』「地獄篇」に登場する、

I understood, that to this torment sad

The carnal sinners are condemn'd, in whom

Reason by lust is sway'd.

こうした責苦に遭うのは

欲望に負け理性を捨て、

肉欲の罪を犯した者の落ち行く運命と知れた。

と歌われる罪びとたちの眼差もまた、弱弱しくその本当に美しいものの上に注がれるからである。

Robert Burns は、スコットランドの国民詩人である。農民の生活をありのまま歌う農民詩人でもある。陽気で、明るく、活発で、よく飲み、よく話す人々である。彼らの日常生活を飾ることなく、素朴に歌う詩人 Burns の作品を読み、詩人 Keats は、別の世界の詩人として、詩人 Burns を敬ってきたのである。

詩人 Keats は、先輩詩人 Burns の、その陽気さや、その明るさや、その活発さをよしとして、「十分な礼を厚くして」詩人 Burns を敬ってきたのに、と歴史的に振り返りながら、賛美する。

勿論、詩人 Burns もまた、「肉欲の罪を犯した」者である。がしかし、「本当に美しいもの」を賞味できる一人でもある、と詩人 Keats は彼を称えながら、彼の靈廟を見て、幻滅の悲哀を抱く。

そして、詩人 Keats は、滅多に顔を出さない、スコットランドの太陽に託して、この、つかの間の太陽に重ねて、偉大な靈のバーズに呼びかけて、

... hide thy face

と歌い、詩人 Keats もまた、「地獄篇」の別の谷に落ちる予告をもって、歌い納めるからである。それは、余命いくばくもない、この、旅先での死を予感し、覚悟しているからである。

理由は、命は神の賜物、であるからである。想起するのは、「創世記」(“The First Book of Moses, Called Genesis”)第二章第七節に

7 And the Lord God formed man of the Dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

という神の言葉が明記されている。これは、「民数記」第十六章第二十二節にも、また「申命記」第三十章第二十節にも、「ヨブ記」第十二章第十節にも、「詩篇」第三十六篇第六節にも、さらに、「イザヤ書」第四十二章第五節にも、「エゼキエル書」第三十七章第十節、「ダニエル書」第五章第二十三節、「ゼカリヤ書」第十二章第一節、そして、「使徒行伝」第十七章第二十五節にも、「ヘブライ人への手紙」第十二章第九節にも明記されているのだ。

しかし、詩人 Keats は、肺結核患者である。母もそうであった。弟 George も、Tom もそうである。想起するのは、「詩篇」第九十篇第十節の、

10 The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

という神の言葉である。「われわれのよわいは70年にすぎません。」という。「あるいは健やかであっても80年でしょう。」という。これは、「人間の寿命70年、あるいは健康であっても80年」という神の言葉である。詩人 Keats の寿命は、25歳と10ヵ月となることを思うに、詩人 Keats は上記の神の言葉の「寿命70年」「80年」に背くことになろうかと思われる。

この「寒いスコットランドの徒歩旅行」の旅先で、死ぬかもしれないという、その罪を意識して、詩人 Keats は、最終行を

I sin against thy native skies.

と歌い納めるのだと思う。このような覚悟の下で、詩人 Keats は、Cary 訳 Dante の『神曲』3巻を持参したものと思われる。

たとえ、イングランドで、Death is the great [or grand] leveller. (「死は一切の人を平等にする。’)という諺が囁かれていようとも、また、詩人 Keats は、Death will have his day. (「どんな人もいつかは死ぬ。’)という諺を知っていても、僅か25歳と10ヵ月の寿命であったことは、上記の神の言葉に背く年齢である。哀れ深い限りである。

哀憐に耐え難いのであるが、ここに想起するのは、彼らの、以下の、別の諺である。それは、

The gifted die young.

という諺であり、また、

Whom the gods love die young.

という諺である。前者は、「才子短命」という意味である。「才子」とは、才知のすぐれた人を指す。頭がよく働き、目立った才能がある人のことである。このことに関しては、本誌（第19号）記載の拙文「ソネット『この身はあと千日の命』に於ける詩人 John Keats の一抹の哀感について」を参照していただきたい。

(2)この sonnet は、一見すると、「イタリア風 sonnet」である。/4行//4行//3行//3行//という詩型である。Metre に問題があるが、しかし、Rhyme は完全脚韻である。しかし、精読し味読してみると、内容的に、この sonnet は、「イギリス風 sonnet」であるということである。少々、崩れ気味であるが、/4行//4行//4行//2行//という詩型に近いものである。

思うに、これは、詩人 Keats の独自の、Keats らしい、Keats ならではの、Keats の独特な sonnet であろうかと思われる。

(参考文献)

- Allott, Miriam ed. *The Poems of John Keats*. New York: Longman, 1986.
- Aramaki Tetsuo, and Okachi Mine. *Let's Read English Poems*. Tokyo: Kobunsha, 1983.
- Barnard, John ed. *John Keats: The Complete Poems*. London: Penguin Books, 1988.
- Dante Alighieri. *The Divine Comedy*. tran. Henry F. Cary. The Harvard Classic. Volume 20. New York: P F Collier & Company, 1909.
- De Selincourt, Ernest ed. *The Poems of John Keats*. London: Methuen and Co. LTD., 1920.
- Deguchi Yasuo. trans. *The Complete Poetical Works of John Keats*. vol. 3. Tokyo: Hakuyousha, 1980.
- Drinkwater, John ed. *The Outline of Literature*. Second Volume. New York and London: The Knickerbocker Press, 1923.
- Evert, Walter H. *Aesthetic and Myth in the Poetry of Keats*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1965.
- Hirakawa Sukehiro, trans. *Dante: La Divina commedia*. Tokyo: Kawade-shobou, 1968.
- Houghton, Lord. (Richard Monckton Milnes) ed. *The Complete Poetical Works of John Keats*. Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 1912.
- Inglis, Fred. *Keats: Literature in Perspective*. London: Evans Brothers Limited, 1966.
- Ishii Shonosuke. *The World of English Poems*. Tokyo: Taishukan-shoten, 1982.
- John Keats and Percy Bysshe Shelley: Complete Poetical Works*. New York: The Modern Library, n.d.
- Kawasaki Toshihiko. *An Introduction to English Literature History*. Tokyo: Kenkyusha, 2002.
- Kinsley, James ed. *Burns: Complete Poems and Songs*. Oxford New York Toronto Melbourne: Oxford UP., 1971.
- Kitamura Tsuneo. "Robert Burns" in *The Dictionary of English and American Literature*. ed. Saito Takeshi. The First Edition. Tokyo: Kenkyusha, 1951.
- Lockhart, J. G. *Life of Robert Burns*. London New York: Everyman's Library, 1976.
- Lowell, Amy. *John Keats*. Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 1929.
- Matsuura Tohru, comp. and anno. *Keats' Sonnets*. Tokyo: Azuma-shobo, 1966.
- Memoir, Etc. *The Poetical Works of Robert Burns*. London New York: Frederick Warne and Co., n.d.

- Nishikawa Masami. "Robert Burns" in *The Dictionary of English and American Literature*. eds. Saito Takeshi, Nishikawa Masami, and Hirai Masaho. The Third Edition. Tokyo: Kenkyusha, 1996.
- Okakura Yusaburo. *Select Poems of Robert Burns*. Kenkyusha English Classics. Tokyo: Kenkyusha, 1923.
- Onizuka Mikihiko. *A Mechanism of English Grammar*. Tokyo: Pureisu, 2006.
- Shakespeare, William. *King Lear*. with Introduction and Notes by Sanki Ichikawa. Tokyo: Kenkyusha, 1923.
- . *Hamlet Prince of Denmark*. with Introduction and Notes by Torajirou Sawamura. Tokyo: Kenkyusha, 1984.
- . *Hamlet Prince of Denmark*. trans. Ichikawa Sanki and Matsuura Kaichi. Tokyo: Iwanami-bunko, 1967.
- 拙文の作成にあたって次の事典・辞書・聖書などを参考にした。それぞれ付記しなかったものもあるので、お断りしておきたい。
- Ikeda Yasaburo and Donald Keene. *Dictionary of Proverbs between Japan and England*. Tokyo: Asahi Evening News, 1982.
- Kihara Kenzou. *The New Century English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Sanseido, 1996.
- Koike Yoshio. *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary*. Fifth Edition, Tokyo: Kenkyusha, 1980.
- Konishi Tomoshichi. *Taishukan's Fresh Genius English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Taishukan, 1996.
- . *New Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary*. Second Edition, Tokyo: Shogakukan Inc., 1973.
- Oki Fumihiko. *The Daigenkai*. Five vols, Tokyo: Fuzambo, 1933.
- Onizuka Mikihiko. *The Powerful English Grammar*. Tokyo: Kawadeshobo, 2005.
- . *Onizuka's Miracle English Sentences 100*. Tokyo: Pureisu, 2007.
- Saito Takeshi. *The Kenkyusha Dictionary of English and American Literature*. Third Edition, Tokyo: Kenkyusha Limited, 1985.
- . *The Kenkyusha's Dictionary of English and American Literature*. Tokyo: Kenkyusha, 1951.
- Shibata Tetsushi. *The New Anchor English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Gakken, 1988.
- Shimamura Morisuke, Doi Kouichi, and Tanaka Kikuo. *Iwanami's Simplified English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Iwanami-Shoten, 1976.
- Shinmura Izuru ed. *Koujien*. Third Edition, Tokyo: Iwanami-Shoten, 1983.
- Sinclair, John et al. *Cobuild's English Dictionary for Advanced Learners*. Third Edition, Harper Collins Publishers, 2001.
- The Bible*. Tokyo: Nihon Seisho Kyoukai, 1956.
- The Holy Bible Containing the Old Testament and New Testament*. London: Collin' Clear-Type Press, n.d.
- Vries, Ad de. *Dictionary of Symbols and Imagery*. London: North-Holland Publishing Company, 1974.
- Yamashita Keiichiro, trans. *Dictionary of Symbols and Imagery*. Tokyo: Taishukan Publishing Company, 1984.